

LAS VIDAS DE SANTOS ROSELLONESAS

DEL MANUSCRITO 44 DE PARÍS

Me propongo dar a conocer a los romanistas un texto inédito del siglo XIII de extraordinario interés para la dialectología ibero y galorrománica. De la escasa noticia que hasta ahora han tenido de él los eruditos pueden dar idea estas palabras publicadas en 1916 por uno de los más enterados: «De la *Légende Dorée écrite par Jacques de Voragine vers l'année 1260 il n'existe pas, croyons-nous, de traduction un tant soit peu ancienne dans une des langues de la Péninsule*» (*RHisp.*, XXXVI, 136). Escribía esto nada menos que Foulché-Delbosc al publicar una traducción del episodio de Judas Iscariote en castellano del siglo XVI.

Es prueba evidente de la poca resonancia que han alcanzado los datos que publicaron sobre una traducción medieval en una de estas lenguas Chabaneau¹, Balaguer y Merino² y Paul Meyer³. Los tres publicaron extractos breves de la misma; el segundo utilizó para ello un manuscrito de Barcelona y la edición que se publicó en la misma ciudad, en el año 1524, con el título de *Flos Sanctorum*; los otros dos se sirvieron del manuscrito más antiguo, conservado en la Biblioteca Nacional de París, y emitieron además varias opiniones acerca de la antigüedad, procedencia y originalidad de esta traducción. Todos están de acuerdo en que se trata de una versión de la *Leyenda Aurea* de Jacobo de Vorágine, escrita en catalán y en fecha muy temprana. Pero nadie se ha dado cuenta hasta ahora del origen dialectal de esa traducción ni ha advertido que tenemos ahí el único monumento literario de una variedad dialectal poco conocida, eslabón perdido en la cadena de las hablas romances hispano-gálicas.

¹ *RLR*, XIII, 1878, 209-212; *ib.*, XXIII, 1883, 106; *ib.*, XXV, 1884, 106, 109 ss.

² *RLR*, XIX, 1881, 57-60.

³ *Rom.*, XXVII, 1898, 93-101.

Hace ya muchos años que me llamó la atención el carácter en extremo aberrante del catalán de este manuscrito, leyendo unas pocas fichas que de él sacó Balari, publicadas después por Montoliu en la edición de los materiales lexicográficos del sabio barcelonés. No hay duda de que en la Edad Media el catalán es el más unificado de todos los romances. Si dejamos a un lado la poesía, de lengua forastera y artificiosa, su literatura en prosa, desde las Homilias de Organyà y el corpus luliano hasta *Tirante el Blanco*, en un espacio de unos 300 años, y en una producción diversa y de las más copiosas, presenta un lenguaje uniforme, con muy escasa evolución cronológica; pero mucho más llama en ella la atención la ausencia de variantes dialectales, ausencia que es total si prescindimos de pormenores de ningún relieve, y que además sólo pueden hallarse en los brevísimos textos primitivos y en algún autor valenciano del siglo xv. Por lo demás impera en todas partes un idioma idéntico: el lenguaje de la Cancillería de Aragón. Es a lo que se refería Muntaner al decir que de ningún pueblo había tanta gente de una misma lengua como de catalanes. Pero el que ha estudiado históricamente la dialectología catalana ha debido convencerse de que bajo esta *koiné* literaria y administrativa, poco interesante para el lingüista en su uniformidad nada espontánea, debía ocultarse una lengua viva más variada, aunque estuviera menos diversificada que otras. Guiado por las fichas de Balari, que prometían algo distinto, decidí examinar el manuscrito de París.

Me encontré con un lenguaje que caía a cada momento en la uniformidad común, mas aquí y allá aparecían formas discrepantes, propias de un dialecto de transición hacia el provenzal o lengua de Oc¹, si bien ya esencialmente catalán. Sabido es que en los siglos XIII y XIV los escritores en verso emplean en la Corona de Aragón una mezcla lingüística catalano-occitana. Pero no hay nada de esto en la prosa y era evidente que en este texto en prosa tampoco lo había, pues faltaban en él los caracteres típicos de aquella lengua artificial: *-s* empleada fuera de lugar, en los singulares en caso oblicuo, *ch* procedente de CA o de CT, diptongación abundante, y abusiva a las veces; los rasgos occitanos eran siempre de los propios a los dialectos lindantes con el catalán, y aparecían aplicados de acuerdo con las nor-

¹ Dada la importancia que en este trabajo tienen las diferencias dialectales dentro del Mediodía de Francia, voy a evitar en lo sucesivo el término « provenzal » al referirme al conjunto de la lengua de los trovadores y de los dialectos modernos que de ella descienden. Llamaré a este conjunto « lengua de Oc » u occitana y reservaré « provenzal » para los dialectos de más allá del Ródano.

mas de la gramática histórica y sin ultracorrecciones. Junto a ellos, por otra parte, surgían arcaísmos catalanes extraordinarios, poco o nada conocidos hasta ahora, dialectalismos perfectamente localizables en el Norte del dominio, y vulgarismos que daban idea de un lenguaje notablemente espontáneo¹.

La obra no carece de interés literario. Su autor traduce el texto latino de Vorágine, pero de acuerdo con el concepto medieval de la traducción, introduce aclaraciones y agregados, y si por lo común reproduce fielmente el sentido del modelo sirviéndose de su romance, maneja éste con habilidad notable para la época, y aun con cierta elegancia de estilo; no será desproporcionado decir que en ocasiones anuncia ya la frase clásica de Metge y de los monjes de San Cugat, de moderados resabios latinos. No era posible por desgracia en este verano trágico de 1939 sacar una copia completa de un manuscrito de 261 folios, ni por lo demás me parecía necesario para mis propósitos, pues al fin y al cabo el interés mayor de la obra no es literario sino dialectológico y cronológico-lingüístico. Como por otra parte el influjo de la lengua común se deja ya sentir en la mayor parte del texto, y abundan los párrafos que en nada se apartan del tipo lingüístico normal, bastaba sacar copiosos extractos de toda la obra incluyendo muestras extensas de su tipo de lenguaje corriente, y además todas las formas aberrantes de interés lingüístico. Procedí, pues, a leer el manuscrito entero copiándolo parcialmente en la forma indicada, y me encontraba en la quinta parte del texto cuando, al empezar la invasión de Polonia, se cerró la Biblioteca para poner a salvo sus tesoros, y yo debí interrumpir mi trabajo. Mi tarea, tal como la había proyectado, había llegado, sin embargo, hasta más de la mitad, pues se comprende que al adelantar en la lectura los extractos que sacaba eran cada vez más breves. Como no sé si jamás podré terminar mi interrumpido proyecto y como el material obtenido es ya suficiente para dar una idea casi completa de las aportaciones nuevas de este

¹ Puesto que más abajo me hago cargo extensamente de los arcaísmos, dialectalismos y afinidades occitanas, daré aquí solamente una lista de los rasgos vulgares que no suelen figurar en el idioma coetáneo, remitiendo a los párrafos de mis notas gramaticales. En Fonética: el paso de *e* pretónica a *i* (§ 12), la asimilación de *e* en *o* (§ 13), *o*-átona > *au* (§ 14), caída de la *-t* tras *n* (§ 26), *-sts* > *-ts* (§ 27), *-ytl-* (= *-ll-*) en lugar de *-tl-* (§ 28). Morfología: *e* epentética entre pronombres (§ 32c), plurales en *-sos* y en *-xes* (§ 36a y b) y de los tipos *muyts* (§ 37) y *homes* (§ 38), artículo *es*, *sa* (§ 39), posesivos femeninos como *meua* (§ 42), primera persona del presente de indicativo en *-i* (§ 43a).

monumento lingüístico, me decido a darlo a conocer. Espero que baste mi trabajo a estimular a quien disponga de tiempo para publicar enteramente un manuscrito inédito de interés tan excepcional.

Agrego a mis extractos el fragmento que publicó Paul Meyer a texto triple, con el objeto de que se pueda comparar la versión catalana con los dos manuscritos más antiguos en lengua de Oc, y acompañe una exposición gramatical y un glosario de palabras difíciles o interesantes para la historia de la lengua.

También creo oportuno dar a conocer las conclusiones a que llego sobre la patria del autor, la fecha del texto original y del manuscrito más antiguo, y sus relaciones con la versión occitana.

Para la descripción del manuscrito puedo remitirme al catálogo de los manuscritos españoles y portugueses de la Biblioteca Nacional de París por A. Morel-Fatio, donde figura con el número 127, y a las notas de los autores citados. Bastará decir en pocas palabras que se halla catalogado en la Biblioteca con el número 44 del fondo español, que está escrito en pergamino de 320 por 232 milímetros, en letra muy clara del siglo XIV, con capitales historiadas a principio de párrafo, acompañadas frecuentemente de bellas miniaturas, y que consta de 261 folios llenados en las dos caras y a dos columnas. Se notan en el manuscrito por lo menos dos manos: el segundo copista empieza a trabajar en el folio 47v.

Además del manuscrito de París, que es el más antiguo de la versión catalana, se tiene conocimiento de un manuscrito conservado en Vic (Massó i Torrents, *Rev. de Bibliografia Catalana*, 1902, p. 243) y de otro de Barcelona, el que describió Balaguer y Merino, junto con la edición publicada en la misma ciudad bajo el título de *Flos Sanctorum*. Puede creerse que contienen también nuestro texto los dos *Flos Sanctorum* registrados en el catálogo del Escorial, a los que se refirió Ebert en su *Jahrbuch*, IV, 56, cf. Schädel, *Krit. Jber.*, VII, II, 211.

En cuanto a la patria del autor, afirma Morel-Fatio, en su descripción del citado catálogo, que debió ser la diócesis de Gerona, para lo cual se fija este erudito en cierta particular atención concedida a santos muy venerados en aquel obispado¹. Pero obsérvese

¹ No hay en las *Vidas* otro rasgo lingüístico propio de la diócesis de Gerona y ajeno hoy al Rosellón que los casos de conservación de -N (§ 23) y del artículo *ipse* (§ 39). Pero en los párrafos citados indico la probabilidad de que en la Edad Media estos rasgos se extendieran más al Norte. Hoy los registramos en el Cabo de Creus a pocos kilómetros del linde rosellonés.

ante todo que estos santos, como San Félix, gozaban también de gran devoción en la diócesis de Elna, lindante con la de Gerona. El caso es que los caracteres lingüísticos del texto señalan inequívocamente hacia el territorio de esta otra diócesis, que corresponde aproximadamente al dominio catalán de Francia y al departamento de Pirineos Orientales; en términos dialectológicos, se trata de la zona rosellonesa en el sentido amplio de la palabra, es decir los antiguos condados de Rosellón, Vallespir, Conflent, Capcir y Cerdaña, que ocupaban todo el ámbito del actual departamento menos la pequeña zona occitana de Fenollet en el ángulo NE., y agregándole en cambio la Cerdaña española ¹.

Me fijo para esta localización en numerosas palabras del texto, de área estrictamente rosellonesa, y para las que remito al Glosario: *aquò* 'eso', *aybre* 'árbol', *causol* 'cimientos', *entir* 'entero', *gravilla* 'parrilla', *guiscar* 'chillar', *panna* 'sartén', *Pentagosta* 'Pentecostés'. Son demasiadas en número y de un carácter demasiado específico para que quepa la duda: que su área haya sido más amplia en otros tiempos y que las fuentes copiosas de que disponemos nos lo oculten por un azar, sería posible en algún caso pero no en tantos. Tanto más cuanto que no hallamos en las *Vidas* voces típicas de otras comarcas catalanas, y cuanto que hay en ellas otros vocablos y formas regionales cuya área abarca otras zonas pero también el Rosellón: *blegar*, *bruauular*, *damont*, *donques*, *pur* ('también'). En fin, nos acaban de decidir los rasgos gramaticales de la misma procedencia: las primeras personas del singular del presente de indicativo en *-i* (§ 43a), los pronombres enclíticos y proclíticos de forma plena donde corresponderían formas reducidas (§ 41), los plurales en *-es*, *-ís* en lugar de *-ens*, *-íns* (§ 38a), los casos de palatalización de *e* en *i*, y los de asimilación de *e* en *o* (§§ 12, 13), el infinitivo *fúger* (§ 47), etc.

Otros rasgos gramaticales de las *Vidas* sólo aparecen hoy en uno de los valles roselloneses, el Capcir, el más septentrional de todos hablando geográfica y lingüísticamente. Sólo este dialecto vacila en el mismo grado que el nuestro entre *ei* y *e* (§ 7), entre *au* y *o* (§ 8), entre *z* y hiato como representación de *ɔ*, *ce.i*, *TI* entre vocales (§ 18), entre *u* y *l* en fin de sílaba (§ 21), entre *ir* y *dr* como prolongación del grupo *TR* latino (§ 29). Sólo en el Capcir se encuentran hoy descendientes de los plurales en *-i* (§ 34), del pronombre *eu* EGO (§ 40),

¹ En la Edad Media era también dialectalmente rosellonés o cerdano el Valle de Ribes, en la vertiente Sur de los Pirineos, al Norte de Ripoll.

del pretérito de tema en *é* en la primera conjugación (§ 48), o de *em* como primera persona plural del presente de Indicativo del verbo *ser* (§ 56c).

Pero guardémonos de deducir que las *Vidas* se escribieron precisamente en este valle montañés, reducidísimo y pobre, y además perteneciente a la diócesis de Alet, orientada culturalmente hacia el Languedoc, de espaldas a Gerona. Se sabía ya que en la Edad Media se había hablado en el Rosellón un dialecto algo más alejado que el de hoy, en ciertos aspectos, del tipo catalán cispirenaico, y algo más cercano a la lengua de Oc. Documentos no literarios como el *Capbreu* del Valle de Ribes, las *Leudes* y *Reves* más antiguos de Cotlliure y de Perpiñán, y la rica documentación allegada por Alart en sus estudios geográfico-históricos y toponomásticos, proporcionaban datos sueltos en este sentido, si bien ya casi anegados por la marea invasora de la *koiné* catalana. Fouché dió cabida a muchos de ellos en sus dos libros básicos *Phonologie* y *Morphologie Historique du Roussillonnais*¹. Ahora, en cambio, que disponemos de una documentación más amplia y variada, en un texto literario, bien podemos dar como definitivas aquellas conclusiones provisionales. Aquella frontera brusca, aquel surco profundo entre contrastes radicales, que tanto llamaban la atención a Morf² al estudiar el límite catalano-occitano entre el Rosellón y el Languedoc, eran mucho menos marcados en la Edad Media: la actual Cataluña francesa formaba una zona de transición suave entre ambos dominios lingüísticos, aunque ya entonces netamente catalana atendiendo al conjunto de los hechos. La corriente lingüística procedente del Sur, cada vez más robusta, fué anulando pronto estas características semi-occitanas, o más exactamente fué relegándolas a este refugio extremo del Capcir, aislado entre las grandes cumbres del Carlit hasta Madres, y arrimado a la frontera lingüística. El capcínés actual no es más que el rosellonés común de la Edad Media³.

¹ Siento verdaderamente que la incomunicación con Europa y la dificultad en adquirir obras de aquella procedencia me hayan privado de sacar mayor provecho de estos dos libros excelentes, que en este estudio sólo he podido mencionar en citas hechas de memoria. Para la comparación con el rosellonés moderno me sirvo principalmente de CARLES GRANDÓ, *Vocabulari Rossellonès*, en *Miscel·lània Fabra*, Buenos Aires 1943, pp. 280-305, y de GRIERA, *BDC*, IX, 33-50. Para el Capcir en especial, cito el trabajo de este autor en *BDC*, III, 115-136.

² *Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs*, en *Abhdlgn. d. Berliner Akademie*, 1911.

³ Debe exceptuarse solamente algún rasgo acusadamente languedociano, como el paso de *ū* a *ö*.

Dadas estas afinidades occitanas del rosellonés medieval, se impone admitir que los demás casos de coincidencia entre el lenguaje de las *Vidas* y la lengua de Oc se explicarán también por el retroceso hacia el Norte de ciertas isoglosas que hoy corren, según nuestros datos, fuera del territorio rosellonés, pero que en la Edad Media lo abarcarían del todo o en parte. Sin dificultad se admitirá este postulado en materia de léxico: *acò* 'aquello', *aquell* 'este', *clavell* 'clavo', *enfremunar* 'pulverizar', *engal* 'igual', *nosoleta* 'broche', *palejar-se* 'pelearse', *poll* 'gallo', *porre* 'lejos', *solell* 'sol', sólo se conocen como occitanos; lo mismo podemos decir de las grafías *-tz* y *-z-* (§§ 1, 2). Pero nada hay en la índole de hechos gramaticales como la caída de *-t* tras *n* (§ 26), los casos rectos en *-s* (§ 33), los gerundios en *-ent* de los verbos en *-IRE* (§ 47b), los imperfectos de subjuntivo en *-és* de los verbos en *-ARE* (§ 50b) y la extensión del participio débil (§ 55), que se oponga a una interpretación paralela: es perfectamente verosímil que estos rasgos hayan sido autóctonos en el Rosellón durante el período arcaico, aunque no se encuentren allí en la época clásica.

En cambio, si queremos reunir los occitanismos que difícilmente pudieron emplearse popularmente en esta zona, nos encontraremos con una pobre cosecha de formas esporádicas: *leugiers* (§ 7), los dos participios *ofendut* y *decebut* (54c), *peys* (§ 31), *lànteas* (§ 11), y aun el último es dudoso. Son ejemplos completamente aislados, contradijados por los demás testimonios comparables que ofrece el texto, y no tendencias que afecten a todo un conjunto gramatical, o unidades léxicas típicas de una zona definida. Nada de extraño tiene que en un texto de zona fronteriza se deslizara alguna imitación suelta de la lengua literaria vecina, tan pujante en la época.

En resumen puede darse como un hecho cierto que la obra se tradujo en el Rosellón.

Acerca de la fecha, el *terminus a quo* está dado por los años de 1260 en que escribía Jacobo de Vorágine¹; como *terminus ante quem* no tenemos otro dato preciso que la letra del manuscrito, que es del siglo XIV sin lugar a dudas.

Para llegar a una mayor aproximación sólo podemos contar con indicios sacados de la crítica filológica. Por lo pronto es evidente que

¹ TEODOR DE WYZEWA, en su traducción francesa, París, 1905, p. XII, reúne buenos argumentos para fijar la fecha en 1255. B. SCHMEIDLER, en los extractos publicados en Leipzig, 1921, p. 95, se inclina por los años entre 1260 y 1270. Lo corriente es citar la fecha de 1260.

el manuscrito de París, aun siendo más antiguo que los demás, sólo es una copia, no el original. Solamente un copista podía cometer una falta como la de cambiar *e en tenebres envolpatz* por *e tenen tenebres envolpatz* (2r2), y los lapsus de este género son numerosos en el texto actual (*Jhesu crucificat* por *Jhesu Crist crucificat* 109r1). De otras faltas se deduce que la representación del sonido de *ñ* por *yn*, tal como la practica nuestro escriba, es una innovación suya, ajena a su modelo, el cual podía emplear a veces *ny*, otras veces *in*, pero lo más probable es que empleara siempre *ni*; así se explicarían uniformemente dos errores palmarios: *groyn* 31r2 en lugar del pretérito *groni* (= *gronyí*), necesario para el sentido (cf. § 6), y *luyn* 2v1 por *lim*, leído erróneamente *luni*. Hasta aquí sólo resulta necesario admitir un original del que nuestro manuscrito sería copia directa; pero algunas faltas se explicarían mejor con dos copias sucesivas, de las que sólo conoceríamos la última. Se explica que un copista, no conociendo la palabra poco frecuente *lim* 'cieno' escribiera equivocadamente un trazo de más (*luni* o *luin*, sin punto en la *i*) y que un escriba posterior cambiara esto en la palabra conocida *luyn*, pero cuesta de comprender la sustitución directa de *lim* por *luyn* 'lejos', que da un sentido absurdo. De la misma manera es poco menos que necesario suponer dos copias consecutivas para comprender la alteración de *nos em en peregrinatio* en *nos som peregrinatio*, que explico en el § 56c.

La existencia de uno y casi seguramente de dos modelos anteriores indica que la traducción debió hacerse bastante antes que nuestro manuscrito actual del siglo XIV. A la misma conclusión nos lleva la presencia en él de formas sumamente arcaicas, ya del todo desusadas en esta centuria; sólo de alguna de ellas podrán indicarse rarísimos ejemplos en los primeros años del 1300. Pienso sobre todo en los plurales neutros en *-a* (§ 35), en los plurales en *-i* (§ 34), en los singulares en *-s* (§ 33), en el artículo *es, sa* (§ 39), en los gerundios en *-n* (§ 47c), en los participios fuertes (§ 5b) y, especialmente, en las terceras personas del plural del pretérito acentuadas en el radical (§ 51); me refiero también a hechos fonéticos tan primitivos como el diptongo *ou* (§ 10), como las sonoras finales conservadas (§ 16) y como *-d < -c°* (§ 19); tampoco deben olvidarse los vocablos sueltos tales como *menuc* (§ 56f), *aclo* y *aquelò*, *enpaytar*, *nul* f. (véase Glosario).

Todo esto nos lleva a colocar a nuestro traductor en el último cuarto del siglo XIII; difícilmente pudo trabajar en los primeros años del XIV, en ningún caso más tarde.

Para reforzar la prueba reuniré aquí los puntos en que podemos sorprender la actividad de uno o varios copistas remozando o reduciendo al tipo común la lengua arcaica y dialectal del traductor. En el § 40 demuestro que éste empleaba el pronombre *eu* 'yo' al que uno de los copistas recibió instrucciones de reemplazar por el común *jo*; se puede concebir que una persona que pronunciando los plurales *camís, pas*, tratara de escribir siempre *camins, pans*, como formas más correctas, cambiara también distraídamente el singular *paraís* en *parayns* (§ 38a), pero esta sustitución es más propia de un escriba que rectifica maquinalmente las formas de su original; es probable que la rareza del artículo *es, sa*, y de las formas en *-n* (§ 39, § 23), se deba también a esta mano posterior. Finalmente los numerosos fenómenos de mezcla dialectal que se observan en el texto serán debidos en parte al estado vacilante y evolutivo del rosellonés de la época, pero es imposible no admitir que haya contribuido en mucho a aumentar esta mezcla el copista preocupado de eliminar todo lo chocante y demasiado local: así ocurriría con el diptongo *au* (§ 8), la *-z-* en lugar de hiato (§ 18), la alternativa entre *-d, -tz* y *-u* (§ 19), entre *u* y *l* (§ 21), entre *ir* y *dr* (§ 29), las vacilaciones morfológicas como los pretéritos de tema en *a* o en *e* (§ 48), el imperfecto de subjuntivo en *-às* o en *-és* (§ 50b), las formas *som* o *em* para 'somos' (§ 56c).

Indudablemente sería útil comparar el manuscrito de París con el de Vic, y con el manuscrito y la edición de Barcelona, dados a conocer por Balaguer y Merino; aun siendo más modernos que el manuscrito parisiense, en caso de no proceder de una copia del mismo no podrían dejar de ilustrarnos sobre el arquetipo común. Desgraciadamente no están a mi alcance ni los originales ni los extractos publicados por el citado erudito. Dispongo, en cambio, de la documentación publicada por Paul Meyer (*Rom.*, XXVII, 93-122) sobre otros manuscritos de nuestra traducción, o, más exactamente, de una versión en lengua de Oc.

Y se presenta el problema de la prioridad entre las dos versiones, la catalana y la occitana. Porque no cabe pensar que se trate de dos traducciones independientes, hechas sobre el texto latino cada una por su parte. Todos están de acuerdo en este punto, pues son muchos los errores y las lagunas comunes a las dos, como observaron Chabaneau ¹ y Paul Meyer ². Se discute, en cambio, acerca de

¹ *RLR*, XXIII, 106; XXV, 109 ss.

² *l. c.*, p. 94.

la prioridad : ¿ qué texto sirvió de modelo al otro : el catalán al occitano o viceversa ? Chabaneau, con su desapasionamiento habitual, se inclina por la primera alternativa, mientras que Paul Meyer da por segura la otra. Sus palabras son rotundas : « Cette deuxième opinion me paraît beaucoup plus probable que la première. Je la tiens même pour assurée ». Y sin embargo, satisfecho con esta afirmación de su autoridad, no alegó el menor asomo de prueba. De un erudito tan serio como Meyer podemos creer que tendría argumentos, pero habiéndoselos reservado, no debemos desechar la idea de que su opinión se apoyara principalmente en razones subjetivas o no aplicables al caso, tales como la mayor antigüedad de la literatura de Oc en su conjunto ¹, y el hecho de que él daba a conocer la existencia de un manuscrito occitano de las *Vidas* tan antiguo como el catalán, cuando hasta entonces sólo se conocía un manuscrito muy posterior.

La versión occitana tuvo adaptaciones y ampliaciones más recientes, para las que se puede ver el artículo citado de Meyer. Pero en cuanto a códices antiguos y sin modificaciones considerables, sólo poseemos dos. El único completo es el manuscrito 9759, fondo francés, de la Biblioteca Nacional de París, escrito a mediados del siglo XV en el Alto Languedoc ; del otro, perteneciente a la mitad del siglo XIV, y escrito en el Centro de Provenza, no descubrió Meyer sino dos folios, conservados en la Biblioteca de Forcalquier. Designaré el primer códice por L, el segundo por P, y el manuscrito catalán por C.

Para llegar a conclusiones definitivas acerca de la relación entre el manuscrito catalán y los dos occitanos, sería preciso poder comparar todo el texto de aquél con todo el del manuscrito 9759 ; la comparación sólo podemos hacerla ahora en el breve fragmento elegido por Paul Meyer, que reproduzco al final de mi texto. A pesar de esta circunstancia, el resultado de la comparación es desfavorable a la tesis del sabio provenzalista.

En cuanto a la relación de los dos manuscritos occitanos entre sí, es forzoso asentir a sus conclusiones. El fragmento de Forcalquier

¹ Claro está que en la Edad Media abundan las traducciones de obras en lengua de Oc al catalán, pero son también numerosas las del catalán a la lengua de Oc. Como el hecho es muy conocido me bastará aducir un par de casos al azar : la traducción de la *Doctrina Pueril* de Lulio de la que dió noticias V. DE BARTHOLOMAEIS, en los *Rendiconti della R. Accad. dei Lincei*, 5ª. Serie, XI (1903), 9-10 ; la del *Viaje al Purgatorio de San Patricio* del rosellonés Ramón de Perellós, publ. por JEANROY y VIGNAUX, Toulouse, Bibl. Méridionale, 1ª. S., t. VII, 1903.

presenta un texto más antiguo que el manuscrito 9759; no sólo éste contiene retoques y un lenguaje modernizado, sino que está lleno de pequeñas aclaraciones y añadiduras evidentemente agregadas por una mano posterior. Ahora bien, en todos estos casos el que coincide con el texto catalán es el fragmento descubierto por Meyer y no el manuscrito languedociano. Por consiguiente habrá que tener en cuenta el texto de éste, pero la cuestión de prioridad sólo puede plantearse entre aquellos dos.

En todos los casos de discrepancia es posible que P y L salgan de C¹, mientras que hay dos por lo menos en que P no pudo servir de modelo a los otros dos por contener errores que no se hubieran podido subsanar. Donde se lee en C *Mort e vida t'es aparelada*, traducción fiel del original latino, y en L figura un texto equivalente, en P encontramos sólo *Mort t'es apareihada*, lo cual podría bastar para el sentido si a continuación no dijera, como los otros dos textos, *cauzis qual ti vueilhas* 'elige cuál quieras', disyuntiva que así no se entiende; es evidente que el escriba de P olvidó las palabras *e vida*. Al principio del trozo conservado el mismo escriba llama *mege* 'médico' al mismo personaje que designa pocas líneas más abajo por *message* 'mensajero'; *mege* es un lapsus seguro, en el que no incurren los otros dos manuscritos, pero que no era fácil descubrir pues se trataba de alguien que había obrado curaciones milagrosas aunque no fuera médico².

La prioridad de C me parece deducirse también de otros casos menos evidentes pero no menos seguros. En el folio 106v2 el texto catalán se prestaba a malas interpretaciones: en *Seyer, qui los secs illumina*, la voz *seyer* es vocativo, como unas líneas más arriba (*sàpies, seyer, que...*) en boca del mismo personaje y hablando al mismo interlocutor; pero en un texto no puntuado era fácil tomarlo por antecedente de *qui*, con el significado de 'Nuestro Señor', pues aunque en catalán esta palabra ya sólo se empleaba entonces como vocativo, en

¹ En el f^o 109r1 escribe C *Jhesu crucifcoat* por haplografía, pero era fácil y necesario restituir *Jhesu Crist crucifcoat*, como figura en los otros dos códices.

² P trae *estrenher* 'estrechar' (*Rom.*, XXVII, 101) errata evidente en lugar del *estremir* de L, palabra que significa 'destruir' como exige el contexto, cf. el sardo ant. *iattrumare* EXTREMARE, de igual significado (M-LÜBKE, *Zur Kenntnis des Allogudoresischen*, 18, 65) y los otros descendientes italianos, sardos y francoprovenzales de EXTREMARE que citan el *REW* y el *FEW* con significado parecido; el oc. ant. *estremar* significa por lo común 'arrancar, abolir, suprimir'. Por desgracia desconocemos el texto catalán en este pasaje.

lengua de Oc funcionaba todavía como caso sujeto; de ahí que los dos manuscritos de esta lengua alteren en este sentido: *Aquel Senher que'ls scecs illumina* (P), *Aquel qui los orbs illumina* (L). Si dispusiéramos de trozos más extensos de P y de L podríamos ver hasta qué punto permanecen fieles a los latinismos que tan a menudo comete el traductor rosellonés, según indico en mis §§ 61-63; por lo menos en un caso vemos como adoptan una sintaxis más romance, huyendo del orden latino complemento directo + verbo: *no li volgren en neguna manera lo loc enseyar* C, *non li volgron en neguna manera ensenhar lo luoc* P, *no li volgron lo loc en neguna maneyra ensenhar* L. La rectificación se ha hecho de manera diferente y por lo tanto L no copia de P, pero los dos copistas la hacen por su cuenta. Ahora bien, si sabemos que sólo uno de los tres manuscritos tuvo por modelo directo el texto latino, es de creer que sería el de sintaxis latinizante.

El fragmento de P que poseemos es demasiado breve para hacer una comparación a fondo con C sobre la antigüedad del lenguaje. En general, grafías de P como *guaris* (< *guaritz*), *message* por *messatge*, *trachos* en lugar de *trachors*, como también *fossan*, *estessant*, *homs*, *pos* etc., no son prueba de una gran antigüedad. El contraste entre el arcaico *sab* de C (106v2) y el *sap* de P es elocuente por ser el ensordecimiento de las finales un fenómeno que se produjo a un mismo tiempo en los dos idiomas. Pero es demasiado escaso el material con que operamos para llegar a conclusiones seguras en este terreno.

En cambio pueden indicarse errores en los manuscritos occitanos que se comprenden mejor en las condiciones lingüísticas del catalán, y que por lo tanto invitan a admitir que los dos tuvieron un modelo escrito en esta lengua. En la pronunciación del catalán oriental, incluyendo el rosellonés, se confunden totalmente la *e* y la *a* átonas. De aquí que *sa e senes mal* pudiera convertirse en *sa senes mal* según escribe C; esta elisión de *e* no podía producirse en lengua de Oc, luego P con su *sans sens mal* está denunciando un modelo catalán (L innova en este pasaje: *sa e sal, ses tot mal*). Un poco más arriba el escriba de P tomó distraídamente las palabras *dix an Albano*, que figuran en C, por un caso de grafía oriental y las cambió en *dis en Albano* dando una apariencia de sujeto a lo que debía ser complemento indirecto; tampoco aquí le siguió L. Pero en éste hay también formas del mismo género, que están revelando un modelo catalán: *Vespesià* en lugar de *Vespasià*, la *a* de *Nostra Senhor*. En el folio 199r2 aparece tres veces la forma catalana *Sant Feliu* con el tratamiento *c^e > u*, totalmente

ajeno a la lengua de Oc; la forma occitana *Felis* sólo aparece en una versión posterior (*Rom.*, XXVII, p. 115) ¹.

En resumen, mientras no dispongamos de más documentación podemos concluir que C o su arquetipo es el modelo de P y de L, y que los dos manuscritos en lengua de Oc son adaptaciones, independientes entre sí, de la primitiva versión rosellonesa.

NOTAS GRAMATICALES

Grafía

En el sistema de representación gráfica de los fonemas, las singularidades que presenta nuestro texto frente a la ortografía común del catalán antiguo, consisten por una parte en el mantenimiento de ciertos rasgos arcaicos desaparecidos en fecha posterior; por otra parte, en hechos debidos a influencia occitana, o más bien a particularidades locales del Rosellón, cuya situación geográfica, intermedia entre los dos dominios lingüísticos, hacía que se escribiera allí el romance con algún colorido gráfico provenzalizante. Empiezo por estos últimos.

1. La africada alveolar en fin de palabra se representa constantemente por la combinación *-tz*, usual en lengua de Oc: *moltz*, *totz*, *assatz*, *muytz*, *aquestz*, *floritz*, *mendiguetz*, *vengutz*, etc. Las excepciones son muy escasas; como ejemplos de la grafía catalana sólo he anotado *ewilats* 2r2, *vedets* 11v1, *malezets* 15v2 y *emfants* 26r1.

2. Mucho menos general en los textos de Oc medievales es la representación por *z* de la sibilante sonora entre vocales. Limitada primero a la continuación de *C^ol* o *Tl*, y a la de *D*, donde se trataba de expresar algún matiz distintivo, africado o dental rehilante, al perderse en época posterior tal matiz distintivo y convertirse estos fonemas en una mera *s* sonora, la grafía *z* se hizo extensiva al descendiente de la *s* intervocálica latina, por lo menos en ciertas regiones. En catalán, por el contrario, se empleó casi siempre la *s*, y así ocurre comúnmente en nuestro texto (*coses*, *devesir*, *rasó*, etc.); hay sin em-

¹ Es bien sabido que las crónicas catalanas llaman *Saragossa* a la ciudad de Siracusa en Sicilia. No puedo asegurar que esta forma sea ajena a la lengua de Oc, aunque así puede darlo a entender el que un provenzalista tan erudito como Meyer ante la traducción de *virgo Syracusana* por *veryes de Saragossa* hable de «contrasentido» (*l. c.*, p. 122), como si esto sólo pudiera entenderse 'Zaragoza'. Ahora bien, esta forma figura en L y en otra versión posterior en lengua de Oc.

bargo un número apreciable de excepciones: *cozes* 2v2, 47r1, *prezes* 26v1, *pozar* 32v2, 47r1, en los cuales hay s etimológica, *riquezes* 12v1, *nozent* 25r2, donde tenemos $Ce.i$ o Ti , *seziles* 4r2, 27r2, *malezets* 15v2, *benezet* 25r2, *crezen* 15v2, *crezens* 24v1, *grazes* 31v2, cuya z procede de una d. No se notan, pues, diferencias según el distinto origen del fonema, ya que en los tres casos predomina igualmente la grafía s.

3. En los puntos siguientes se trata de arcaísmos gráficos difundidos igualmente en todas las zonas catalanas. La grafía más corriente del representante de J , Dj y $G^{e.i}$ (cat. mod. $j = \check{z}$) es *i*, que transcribo *j*; delante de *e* o *i*, aparece *g* o *i*. Este sistema de representación, semejante al moderno, es ya el más corriente (*jo*, *jaya*, *ajustar*, *menjar*, *Jhesucrist*, *venge*, *gens*, *legistre*, etc.); pero se halla también *g* delante de *a*, *o*, *u*: *mengar* 4r1 (y otros pasajes), *vigares* 31v2, *bategar* 35r1, *palegar* 51v1; lo cual es muy frecuente en la africada $tg < T^oC$ o D^oC : *jutgar* 4r1 y *passim*. Como el catalán antiguo no poseía los fonemas **y** o **j**, a no ser en casos excepcionales (*esgleya*), era posible emplear también con el mismo valor de \check{z} la letra *y*: *cobeyar* 2v2, *enveyoses* 11r2, *paleyá* 24r2, *bateyar* 24v1, *mayorment* 28v1, *puyá* 28v1, *ya* 109r1, *aya* 50v1, 109r1, *menyar* 46v1, 49r2, 50v1, *mi(s)satye* 106v2 (varias veces). Para una posibilidad de que esta *y* respondiera a la pronunciación en ciertas regiones pirenaicas, cf. *BDC*, XXIII, 259.

4. El manuscrito no distingue por lo general la elle (**l**) procedente de Lj o de CL intervocálicas y correspondiente a una *lh* occitana y a una *j* castellana, de la *l* no palatal. El símbolo empleado es una *l* simple en ambos casos: acostumbrado a escribir en latín, el escriba no hallaba una representación adecuada para aquel fonema no latino. Así, en más del 85% de los casos de elle tenemos grafías como *batala*, *vules*, *trebalar*, *ergulosos*, *maravela*, *ul*, *vel*, *mils*, etc. La grafía antigua de la elle, *yl*, aparece ya algunas veces: *trebayl* 7v2, *uyl* 12v1, *soylar* 20r1 (pero *solar* 21v2), *veyl* 24v2; hay dos casos de *veil* en el 6r2 con la combinación *il*, empleada en documentos arcaicos. El símbolo occitano *lh*, y el castellano *ll*, ya conocido en catalán antiguo, faltan del todo. El segundo copista, que empieza a trabajar entre los folios 47 y 48, emplea sistemáticamente un dígrafo nuevo, raro en catalán antiguo, *ly*: *mulyer* 49v1, *despulyá* 50v1, *mesalya* 52v1.

5. La elle del catalán literario tiene además otro origen, la *LL* latina, y entonces corresponde a *l* occitana y a *ll* castellana; los dos tipos de elle se confunden en la pronunciación moderna del rosellonés, del dialecto occidental, del valenciano, y de una pequeña parte del catalán oriental (en el Alto Ampurdán y en el Sur), mientras que en el

resto de este dominio y en las Baleares se pronuncia *i* semiconsonante (j) cuando corresponde a una *lh* de la lengua de Oc y a *j* castellana, y sólo cuando equivale a *l* occitana (< LL) y a *ll* castellana. Es difícil averiguar con seguridad si en el dialecto representado por nuestro texto se había consumado ya esta confusión del rosellonés moderno y de la lengua literaria. Aunque lo común en la Edad Media es la confusión, en unos pocos textos antiguos se observa que la grafía *yl* está reservada para *L̄* (o *CL*), mientras que en los representantes de LL se encuentra *l* o *ll* (Fabra, *Gram. Cat.*, 1912, p. 479n.). Como, por otra parte, en ningún dialecto moderno se hallan confundidos los descendientes de la -L- latina simple con los de la -LL-, no se puede admitir que la *l* o *ll* de estos textos antiguos se pronunciara *l*, como la salida de -L- simple, ya que de haberse producido la confusión en un momento dado, como ha ocurrido en la mayor parte del dominio de Oc, la distinción ya no se hubiera podido restablecer. Parece, pues, que existieron en catalán antiguo dos matices de *l* palatal correspondientes a los dos orígenes etimológicos, matices que hoy se han igualado en la mayor parte del dominio, mientras que uno de ellos evolucionó a *j* en las Baleares y en la zona Ter-Llobregat. Es lícito conjeturar que el representante de LL tuviera una palatalidad más débil que el otro⁴, lo que puede corroborarse por el hecho de que una *e* pretónica interna pudiera sincoparse ocasionalmente ante este fonema en el dialecto antiguo que estamos estudiando: *acld̄* ECCUM ILLÚD, junto a *aque(l)ld̄* (V. Glosario).

Nuestro manuscrito, al parecer, pertenece al grupo aludido de

⁴ Esta fórmula es vaga pero es la única que creo prudente por ahora. Traduciéndola a términos fonéticos más rigurosos, podría ser que el representante de LL fuese prepalatal y no mediopalatal como la *l̄* moderna, y que en vez del dorso de la lengua interviniera en su formación el predorso o el ápice. Al mismo matiz correspondería la *l̄ exilis* de los gramáticos latinos. Estos gramáticos, que llaman *l̄ pinguis* a las demás L latinas, con una distinción que recuerda la existente entre las dos clases de *l* del polaco y del ruso, dan el calificativo de *exilis* a la L geminada y a la inicial (LINDSAY-NOHL, *Die lateinische Sprache*; LINDSAY, *Short Historical Latin Grammar*, § 8), justamente las dos posiciones en que la L ha dado *l̄* en catalán sin haberse combinado con *yod*. Con el matiz descrito y mediante ligeras traslaciones, se explicaría la evolución de LL en la articulación ápico-cacuminal sarda y siciliana *dd*, y en la gascona, alveolar o prepalatal: -r- entre vocales, y -tch o -th (= *t̄*) o -i en final de palabra. Hay también variantes interesantes en ciertos dialectos languedocianos. Deberían investigarse bien estos varios representantes romances de LL con timbre diferente del de L, y comparándolos con las descripciones latinas de la *l̄ exilis* se llegaría un día a ver claro en el proceso de palatalización de la L doble en castellano y en catalán.

textos que distinguen los dos tipos de *elle*, pues la descendiente de LL latina está representada sistemáticamente y sin excepción por *l*, mientras que en la otra (§ 4) alternan las grafías *yl* y *l*. Así tenemos, cuando viene de LL: *aquei*, *apelar*, *falimens*, *noveles*, *el*, *col*, *clavel*, *calament*, *devalar*, *belesa*, *fol*, *pol*, *caval*, etc. Tengo anotados 63 ejemplos, pertenecientes a los dos copistas. Sólo podría citarse una excepción, pero no es más que aparente. El descendiente de ECCE ILLUM, ECCE ILLE, es *sels* 4r1, *sel* 43v2, 45v2, y una vez *seyl* 23r2. Pero debe tenerse en cuenta que en lengua de Oc, junto al regular *cel*, hallamos con frecuencia la variante *celh*, y en autores por cierto de regiones alejadas de la zona occitana meridional donde hoy se pronuncia a la catalana *cavalth*, *belh*, *colh*, etc., por ejemplo en Raimbaut d'Aurenga (véanse ejemplos en Appel, *Chrest.*, ed. 1930, p. XV). Se trata de una forma comparable a *aquilh*, *elh*, etc., debida a los casos en que ECCE ILLE (o ILLĪ) se hallaba por fonética sintáctica ante palabras de inicial vocálica; en definitiva es, pues, un caso de LĪ¹. Resta alguna seguridad a nuestra conclusión la circunstancia de que la grafía imperfecta de nuestro copista recurre también a la *l* para representar la *yl*, pero no puede desconocerse el contraste entre los 6 casos de grafía *yl* (o *il*), dentro de un total de 40, cuando el étimo tiene LĪ o CL, y la unanimidad completa de *l* cuando se parte de LL latina. En todo caso, aunque nuestro escriba confunde gráficamente el representante de LL con el de L sencilla, no cabe admitir que el rosellonés antiguo hubiera confundido los dos fonemas en la pronunciación, como lo han hecho la mayoría de los dialectos de Oc, ni siquiera suponiendo que se restableciera posteriormente la ! < LL por imitación del catalán cispirenaico. Quedarían entonces casos esporádicos de confusión o de ultracorrección en el dialecto moderno, que no los hay; además la palatal ! < LL se extiende hoy a las zonas occitanas lindantes con el Rosellón (Aude, Ariège); finalmente, nuestro texto presenta la palatalización de NN en ñ (§ 6), y siendo así no es verosímil creerlo refractario al fenómeno paralelo de la LL puesto que la isoglosa que limita este último corre hoy en el Mediodía de Francia más al norte que la de ñ < NN.

6. Para representar la nasal palatal, *ny* según la ortografía catalana, emplea nuestro texto a veces *yn*, otras veces *ny*, pero generalmente

¹ Los dialectos baleares y orientales no conocen hoy una forma **aquei* por *aquell* ECCUM ILLE, pero la variante *aqueyl* pudo existir antiguamente y haber desaparecido hoy.

una simple *y*: *ayns* 6r1, 109r1 *meynsprear* 8v1, 10v1, *luyñ*, 2v1, 11v1, *preyn* 18v2, *groyn* 31r2; por otra parte *menysprear* 4r2, *senyor* 6r1, 9r2; finalmente: *seyor* 1r2, 2v2, etc., *enseyat* 2r2, *liyada* 2v2, *seyal* 3r2, *compaya* 3v2, *playaran* 4r1, *ayel* 5v1, *enseyament* 15v2, *acompayar* 28v1, *ateyia* 42r2 y muchos más casos de *y*. Está claro que el escriba recurre a *yn* o *ny* en posición implosiva, y en posición intervocálica se contenta con una simple *y*; el recuerdo del SENIOR latino explica fácilmente las dos únicas excepciones a esta norma (*senyor*). La grafía *y = ŋ*, que sólo se halla en algunos textos catalanes arcaicos, ha intrigado a los romanistas, y se ha planteado la cuestión de si podía haber ahí un cambio fonético como el que se da en rumano: *CUNEUS cuiū*. Parece que, de ser así, la posición implosiva, más débil, hubiera sido afectada antes que la intervocálica, cuando ocurre al revés. Sobre todo la hipótesis se hace inverosímil al notar que no queda rastro de tal fenómeno en ningún dialecto actual. Se comprende en cambio que en la combinación *yn* o *ny* se omitiera como superflua la tilde de abreviatura de la *n* cuando seguía vocal, posición en que una *y* sola no se empleaba casi nunca en catalán (§ 3); lo cual debía forzosamente evitarse en fin de sílaba para no incurrir en ambigüedad con un dipongo: *reny(s)* 'reprimenda(s)' no debía confundirse con *rey(s)* 'rey(es)'. En cuanto a la procedencia del fonema representado por esta triple grafía, puede ser *Nɿ* o *GN*, como en la mayoría de los ejemplos, pero también *NN*: *ayns* ANNOS; *groyn*, de GRUNNIRE 'gruñir'.

Esta última forma nos da un indicio sobre cuál era la grafía de *ŋ* empleada en el arquetipo del manuscrito actual. Dice éste: *dix lo nom que el sabia, pèr que demantinent lo taur goyn e'ls uls giran morí*. Dificilmente puede ser *groyn* un presente histórico, pues el contexto, encuadrándolo entre dos pretéritos, exige otro pretérito. Por otra parte el verbo catalán *grunyir* no ha tenido nunca formas con *o* acentuada; pudo haber, en cambio, ejemplos de *gronyir* en formas acentuadas en la desinencia, por ultracorrección de la norma estudiada en el § 15: de hecho existen hoy tales formas en Mallorca. Las dos dificultades se solucionan si admitimos que en el arquetipo la *ŋ* se representaba por *ni* o *ny*. Una forma *groni* o *grony* (= *groní* o *gronyí*) habría sido cambiada en *groyn* por el copista posterior al reemplazar mecánicamente todas las *ni* (o *ny*) del modelo por la grafía *yn* que él empleaba.

Es dudoso que la cuarta grafía *n = ŋ*, que se halla esporádicamente en textos coetáneos, aparezca en el nuestro; los dos casos posibles serán más bien de *n < NN*, evolución frecuente en las hablas del Pirineo: *sen* 20r1 SINN (cat. mod. *seny*) se emplea hoy en el Alto

Pallars (*BDC*, XXIII, 255) y *enganar* 'engañar' (*enguanar* 2v2) es la forma general en catalán antiguo, hoy conservada en las Baleares.

Fonética

Agrupo aquí los hechos de fonética histórica; es decir: los que no siendo meramente gráficos interesan ya para la pronunciación. La comodidad de la exposición me ha llevado a adelantar algunos de esos temas en los párrafos anteriores.

VOCALES TÓNICAS Y VOCALISMO EN GENERAL

7. El diptongo procedente de A + ɪ ha llegado ya a *e*, por lo general, como en la lengua moderna: *tre* 2v1 *TRAɪ < TRAHE, *besar* 20r1 BASIARE, -er -ARIUM (*leugerament* 2v2 etc.) y muchos más ejemplos. Ante *t*, es decir en los continuadores de la combinación latina ACT, hay todavía vacilación entre *e* y *ei*: *feyt* 4r2, 5r2, 7r2, 11v1, pero *benifetz* 45r2, *feta* 11v2, *fetes* 17v2, 26r1. Las formas en *ei* son generales en el siglo XIII y hoy en Ribagorza y Pallars; en rosellonés sólo encontramos un rastro aislado, *freitura*, *afreiturar* (Grandó; también en Cerdeña, *BDC*, II, 50). La posición pretónica debió favorecer aquí la conservación del diptongo, como en el ejemplo único que nos da nuestro texto para *eir*: *peyrol* 20r2 PARIOLUM. Las *Vidas de Santos* coinciden con el dialecto del Capcir, valle rosellonés fronterizo entre el catalán y el languedociano, que emplea *feit*, *lei(t)*, *leituga*, *peirola*, junto a -er, -era -ARIUM (*BDC*, III, 120, 121, 128); para hacer más acabada la coincidencia, este sufijo presenta varios casos de -ier en el Capcir (*saliera*, *sopiera*), y nuestro texto tiene un ejemplo único de -ier (*leugiers* 2v2), junto a muchísimos en -er, pero creo que aquí se tratará de un mero resabio gráfico occitano, y que en las formas del Capcir tenemos otros tantos francesismos.

8. Nuestro texto presenta una fuerte vacilación en cuanto al continuador del diptongo AU primario, que unas veces es *au* a la occitana, y otras aparece en la forma catalana *o*: unas palabras aparecen siempre con diptongo (*ausir* 9v1, 10r2, 29v2, 31r2, 43v2, *raubir* 8r1, *raubar* 11v1, *aurela* 21v1, 31r2, *enclausir* 20r1, *enclausi* 46v1, *lausable* 20v1, *ausar* 26r1, *causol* 29r2, *taur* 31r2, 31v2, *gaug* 107r1), otras siempre con *o* (*cosa*, -za 1v1, 2v2, 3v2, 11v1, 12v1, 17v2, 28r2, 45v2, 47r1 — *causa* sólo en 107r1 —, *honta* 2v2, *posa* 25r1, *Pol* 28v2,

32v2, 52v2, *tesor* 45r2, *poc* 49r2), y algunas vacilan : (*pre*)*posar* 2v2, 5v1, 8v2, 9r2, 17r2, 26v1, 32v2, 47r1, junto a *pausar* 11v1; *pobre* 23v1 junto a *paubre* 12v2, 50v1; *or* 45r2, junto a *aur* 9v1, 45r2. Este estado de cosas recuerda también el del Capcir: *taure*, *rauc*, *pausar* junto a *oca*, *reposa*, *poc*, *probe*, *roba* (*BDC*, III, 123), como recuerda el del gascón pirenaico (*VRom.* II, 447-8); parece natural explicarlo, como otros casos comparables de mezcla dialectal (§§ 18, 19, 21, 23, 29, 36, 38, 40, 48, 56c), por la intervención del copista, que tendía a reducir la fonética del texto a la de la *koiné* catalana sustituyendo muchos *au* por *o* pero olvidando otros casos, o no atreviéndose a retocarlos por no pertenecer el vocablo al catalán común o presentar otras dificultades de adaptación. Un detalle cuesta de comprender entonees: que introdujera *Pol*, cuando lo general es el latinismo *Pau*, aunque pudo serlo menos en el siglo XIII.

En el caso de AU existe, sin embargo, la posibilidad de que el manuscrito actual no se haya apartado sensiblemente de la fonética del autor, si admitimos que *au* se conservó antes del acento y se cambió en *o* en posición tónica; esta norma daría cuenta de 34 ejemplos entre los 50 existentes, para los demás podrían darse explicaciones particulares: *posar* 26v1 y otras formas débiles de este verbo con *o* en el radical, serían analógicas de las rizotónicas (obsérvese que el único caso con *au*, *pausat* 11v1, lleva el acento en la desinencia, y que todas las formas rizotónicas tienen *o*: *posa* 2v2¹, *prepòs* 8v2 y el sustantivo *posa* 25r1); en *enclausi* 46v1 ocurriría lo contrario; *paubre* se debería al influjo latino-eclesiástico; *taur* podría mirarse como culto teniendo en cuenta que hoy lo popular en todo el Norte catalán es *brau* (Aguiló); en cuanto a *aur*, es sabido que esta forma latinizante o aprovenzalada tiene gran extensión en la prosa catalana medieval. Siempre queda de todos modos algún caso como *gaug* que no se explica de ninguna manera, por lo que valdrá más renunciar a la norma ideada. Si ésta fuese justa, la palabra *llauseta* 'alondra' del rosellonés actual (Grandó), diminutivo de ALAUDA que pasa por ser occitanismo tomado de las *albas* trovadorescas, podría considerarse autóctono; por otra parte la forma no diminutiva *alosa* tiene *o* en todas partes. Otros casos modernos que obedecerían a esta norma son, en la diócesis de Gerona, *llaurer*, que corre allí en lugar del común *llorer* 'laurel' mientras *llor* LAURUM sólo existe con *o*, y

¹ *Sant Bernat ne posa autres*. No debe leerse *posà* como pretérito, cf. el presente en *diu Sant Agustí* 2r2.

llaussar 'aflar los aperos de labranza' en vez de *llossar*, palabra de origen oscuro. En todo caso deben eliminarse de nuestra lista los casos de *au* secundario de formación romance, el cual se ha conservado siempre en catalán (*paraula* PARABOLA frente al fr. *parole*, rosell. *graula* 'grajo' GRAGULA frente al fr. *grolle*): a ellos pertenecen *vau* 40r1, *vado*, *estau* 40r1 STAO; también *mauguessen* 13r1 < **movguessen* *MOVUISSENT; y *aucel* 3r2, *aucela* 24v2, comunes en la lengua medieval y que resultan de un cruce de *ausell* AVICELLUM con *ocell* AUCELLUM (véase BDC, XXIII, 275).

En definitiva debemos admitir que el rosellonés antiguo conservaba total o parcialmente el AU primario, a pesar de que en el dialecto actual apenas queda de ello reliquia alguna, y aunque la sustitución de *au* por *o* no ha dado lugar a ultracorrecciones, antinomia aparente que tal vez se explique porque el *au* primario tuviera un timbre diferente del *au* de formación romance: no es inverosímil que aquél se pronunciara con una *a* fuertemente velar.

9. En el tratamiento de Ë tónica + yod, y de Õ tónica + yod, tenemos únicamente la solución catalana. El primero da *i*: *lig* 1r1 LEGIT, *elig* 109r1 ELËGE, *offir* 7v1, 8v1 OFFERIO, *quira* 8v2 *QUAERIAT, *ix* 6r1 EXI, *lig* 'precepto religioso' 10v1, 21v2 LËGEM (con pronunciación culta LEGEM), *delitar* 17r2, *mils* 21v2, *miga* 28r2, *pitz* 40r2; *exquen* 7r1 EXEANT es forma analógica, creada junto a *eixia*, etc., según el modelo *mereixia*~*merexquen*. El segundo da *ui* o *u* lo mismo que hoy: *vuy* 17v2, *luy* 11v1, *vul* 8v1, *vules* 2v1, *pruy* 25r2, *fula* 26r1, *nuyt* 28r2, *cui* 42v2; hay reducción anómala en *mur* 49v2, por el común *muir* MORIOE (cf. § 43).

10. Como en muchos textos del XIII, el diptongo *ou* todavía no ha pasado a *eu*: *crou* 'cruz' 4r2, 7r2, 7v1, 7v2, etc.; *vou* 'voz' 4v1, 43v2.

VOCALES ÁTONAS

11. Los dialectos orientales (rosellonés, catalán oriental y balear) han confundido hoy toda *a* y toda *e* átonas en un timbre relajado e intermedio que recuerda la *e* del inglés *rather* o la *a* átona portuguesa. En la Edad Media las abundantes confusiones ortográficas de los manuscritos demuestran que el hecho estaba ya consumado desde fecha temprana por lo que hace a la posición pretónica; en final absoluta son menos frecuentes las confusiones de *a* con *e*, aunque no constituyen una rareza; en sílaba postónica interna, y en la final cuando

sigue consonante, no se encuentran confusiones antes del siglo xv, a no ser en textos sospechosos y muy excepcionalmente: en esta posición todos los dialectos admiten sólo *e*. Nuestro manuscrito no se aparta sensiblemente de esta línea general, aunque en él las confusiones son relativamente poco numerosas en todos los casos: parece como que la coincidencia de *a* con *e* fuese de fecha aún reciente, quizá posterior a la del arquetipo. De todos modos tenemos casos claros: *playaran* 4r1 por *planyeran*, *manà* 'condujo' 10v1, *canalobre* 'candelabro' 32v2; y, en sentido contrario: *pEnsea* 31v1, *aleBesar* 21v2, *enframunEràs* 26r1, *enbressat* 6r1, *mEsestre* 7v2, *esmercemens* 11v2, *sEcrada* 28v1, *esbalEir-se* 2v2, *desemperar* 43v2, *sotz-Errades* 45r2, *Vespesian* 106v2 (varias veces)¹. En final absoluta sólo tenemos un caso de *altre* femenino (24r2); *diaque* 9v1 DIACONUM es regular. En la postónica medial hay un ejemplo único de plural en *-as* (*lànteas* 9r2), mero resabio gráfico occitano; además el cultismo *antífana* 2r2, 2v1 ANTIPHONA.

12. Es rasgo muy acusado en el rosellonés actual el de cambiar en *i*, en contacto con consonante palatal, las *ee* pretónicas, incluyendo como tales las *aa*, confundidas con ellas según acabamos de ver. Grandó cita *eixirmentar* < *eixarmentar* 'recoger los sarmientos'; Griera da *xirop*, *dixar*, *llixiu*, *lligir*, *jínoll*, *Rossilló*, *gineral* (BDC, III, 41) para el Capcir, *s'aginollar* (ALC, mapa 24) para el Vallespir, pero casi todas estas formas se oyen igualmente en el resto del Rosellón. En el texto encontramos *ligenda* 9v1, *ixit* 50v2, *ixí* 20r1 (junto a *cxí* 40v1), *eligiren* 20v2. En sentido contrario tenemos *geta* 33r2, pero *gità* 29r2 y *passim*, aunque hoy las formas en *i* son generales en este verbo: se tratará más bien de dos influencias analógicas que se han cruzado, pues lo regular fonéticamente sería *gíta* JĚCTAT, *getà* JECTAVIT.

13. No menos marcada en el dialecto moderno, aunque no tan típica, por extenderse ampliamente al catalán oriental, es la tendencia a asimilar en *o* (hoy pronunciada *u*) una *e* pretónica ante *o* o *u* acentuadas. Notamos en Grandó: *borruga* 'verruja', *estornut* (cat. *esternut*), *forroll*, *judriòla* < *lladriola*, *mosollut* 'carnoso' (de MEDULLA), *mostollar* < *mastollar* *MASTUCULARE, *a peu ronçòt* 'a la pata coja' (de *ranc* 'rencó'), *potó* (cat. *petó*), *sunsuga* < *sangsuga*, *torònja* (cat. *taronja*). Las *Vidas* presentan ya muchos ejemplos de este fenó-

¹ Otros son más discutibles y admitirían en rigor explicaciones particulares: *derrer*, *mesex*, *metex*, *contrestar*, *devalar*, *comenat*, *devant*, *trebucament*, *gequir*; *manjar*, *avangelí*, *paleyá*, *aparagués*.

meno, que casi nunca aparece en la Edad Media: *monsoneguer* 3v1 (de *monçónega* *MENTIONICA), *oronona* 6r2 'hora nona', *volontorosament*, 7r1 (y otros dos ejemplos más abajo) < *volenterosament*, *doutor* 11r2 'deudor', *aquolò* 20v2 < *aquejà*, *forotge* 31r2 'feroz', *sogona* 33r2 'segunda', y aun *no fo mot irat* 50v1, con el significado de *ne fo m.i.* 'se enojo mucho de ello'. Tras el acento, el caso de *pólvara* 3v1 'polvo' PUVÈRA pertenece a la lengua común. Para *foron*, véase § 44.

14. La diptongación de *o* átona inicial se conoce en todos los dialectos, sin excluir el rosellonés (*auferta*, *auberta*, *aurella*: BDC, III, 124). Pero aunque también este fenómeno es ajeno a la lengua medieval, aparece ya en nuestro texto en el verbo *obrir* 'abrir': *s'aubriria* 48r1, *s'aubriren* 48v2, *e aubrí-la* 49v1. Debe dejarse aparte el caso de *aucir* (6v1, etc.) OCCIDERE, que en esta forma o en *ouciure*, *auciure*, está muy generalizado en catalán antiguo, responde al *au* de oc. ant. *aucire*, y a la *o* (no *ou*) del fr. ant. *ocire*, y debe tener una explicación particular.

15. Junto con la confusión de *a* con *e* (§ 11) es hoy característica de las hablas orientales la de *o* átona con *u*, pronunciadas ambas como una *u* relajada. Pero aquí el fenómeno tiene menos extensión geográfica (no aparece en la mayor parte de las Baleares), y es de fecha más reciente: no lo he observado nunca en textos anteriores al siglo XVI. A menudo se ha confundido con este hecho el paso de *o* pretónica a *u* ante *i* acentuada o átona, pero debe tenerse aparte: éste sí afecta el conjunto de las Baleares y es frecuente en la Edad Media. No faltan ejemplos en nuestro manuscrito: *vulrien* 2v1, *murir* 2v2, *brugit* 3r2, *aculiment* 8v1. Partiendo de los infinitivos y de otras formas en *i*, en los verbos como *sofrir* y *cobrir* se extiende también al participio: de donde *sufferta* 7r1, *cuberta* 10v1. También puede haber dilación ante una *ú*: *custuma* 2r2, lo cual no es inaudito en la Edad Media y es frecuente en Mallorca. Sorprende *nautuner* 10r1 (dos veces) = fr. *nautonnier*; el agente asimilador será ahí tal vez la *u* del diptongo; hasta cierto punto se puede comparar *unguany* 'este año' por *enguany* en Grandó.

CONSONANTISMO

16. Las sordas intervocálicas, sonorizadas en romance, y las sonoras tras consonante, cuando vienen a hallarse en final absoluta o ante -s final, en virtud de una apócope, vuelven a hacerse sordas en catalán, como en francés y en lengua de Oc, pero en los textos tempranos del

siglo XIII todavía aparecen como sonoras: *cab, pod, reg, card* etc. (frente a palabras como *cep, tot, sec, part*, que siempre tuvieron sorda). En las *Vidas* predomina ya la sorda: *-at, -it, -ut* en las terminaciones de participio, *volentat 1r1, dic 4v2, caec 2r1, sanc 3r2, venc 2r2, gart 12v2*, etc. Quedan, empero, algunas huellas de la sonora arcaica: *menug 40r1 MANDUCO* (pero *menucs 25r1*), *nud 7r1* (cf. § 19), *reeb 2v2, 2v2, reseb, 2v2, sab 106v2*. Es probable que los casos de ensordecimiento se deban al copista.

17. Los casos de confusión de la *ç* (o *c^{e,i}*) con la *s* sorda no empiezan a notarse en los manuscritos catalanes hasta cerca de 1400, mientras que en lengua de Oc el hecho parece ya consumado en el siglo XIII: sigue empleándose la *c* ante *e* o *i*, pero en los demás casos los textos occitanos tienden a generalizar el uso de la *s* (o *ss*) haciendo caso omiso de la etimología. De ahí es preciso deducir que la *ç*, antes pronunciada *š*, ya se había convertido en *s*. Geográficamente intermedio, no es extraño que nuestro manuscrito presente hacia 1300 el mismo estado de cosas: el signo *ç*, de importación española en Francia, no aparece nunca, como tampoco sus equivalentes *c* (no seguida de *e, i*), *cz* o *z* sorda; hallamos constantemente *so, fas, aysò, reensò, bras, semblansa, forsa, comensà*, etc. Aun ante *e, i* observamos muchas veces el empleo de *s*, si bien la *c* es entonces más frecuente, a condición de que existiera una etimología latina con *C* o *T₁*, evidente para el escriba; sin embargo: *sel 4r1* 'aquel', *conssiencia 4v1*, *ivasserament 5v2, assí 6r1, 9r2, menasses 11v1, sercle 36v2, sint 45r2, fasses 45v1, sec 106v2*.

18. Entre vocales, la *D* por una parte, y la *C^{e,i}*, con el grupo *T₁*, por la otra, experimentan en catalán y en la mayor parte de los dialectos de Oc un tratamiento idéntico: allí caen totalmente, aquí se convierten en *z*, que en el siglo XIII se confunde con la *s* sonora. Nuestro manuscrito vacila entre las dos soluciones. Cito sólo una selección de ejemplos. a) Étimo con *-D-*: *devesir 1r1, mesex 1v2, guisar 5v2, resemut 2r2, casegren 3r1, jusesi 3r2, sezila 4r2, aucisien 6v1, obesex 7r2, ausir 9v1*, etc., *nèdesa 10r2, malezet 15v2, viso 20v1, alabesar 21v2, espesegadament 21v2, gasardó 52r1, mesalya 52v1, presicar 20v1, cruseltat 4v1*, pero *deveir 1v1, reensò 2r2, sehila 11r2, cobeegant 7v2, lantea 9r2, deicar 10r2*, etc. La proporción es de 51 ejemplos de *s* (*z*) por 23 de caída. b) Étimo con *C^{e,i}* o con *T₁*: *esvanesir 6v1, rasó 7r1, nosent 7v1, espasi 9r1, fasien 20v1, asina 20r1, cosina 20r1, enrequesex 45r2*, pero *raó 2v2, meynsprear 4r2, enveleit 6r1, espay 9r1, fayen 10r2, esvanehi 10r2, deya 25r1*. La proporción aquí es de 22 ejemplos de *s* (*z*)

por 20 de caída. Aunque no hay duda de que el copista será en parte culpable de esta mezcla dialectal como de otras, como la diferencia de proporciones entre los dos orígenes es muy considerable y no es verosímil que tal diferencia se deba a la intervención arbitraria del escriba, tanto más cuanto que hay dialectos de Oc (gascones, auverneses) en que la D y la C^o.¹ (T₁) siguen caminos distintos, debemos suponer que si bien el copista pudo cambiar por hiatos una parte de las s, en la lengua del autor la s no sería general, por lo menos en el caso de C (o T₁)¹.

Es probable que esta s < D, C^o.¹, T₁ no fuese enteramente igual a la procedente de s intervocálica, tal vez sería intermedia entre z y ž. He señalado en la toponimia medieval rosellonesa y pirenaica muchos casos de este tipo de sibilante rehilada, que se convierte frecuentemente en r (*Misc. Fabra*, 111, 130), y que más tarde se iría perdiendo progresivamente hasta quedar de ella muy pocos ejemplos en el rosellón actual: en Grandó he notado, además del ya citado *llausetà* (§ 8), *enfarenat* 'atareado' < **enfassenat* (frente a *fena* < *faena* FACIENDA), *rasimat* = fr. *raisiné* (frente a *rim* < *raïm* = fr. *raisin*), *mosollut* derivado de MEDULLA, *busigar* 'hurgar' derivado de *BODICA 'terreno roturado', *desasset* 'diecisiete' (cat. *dissèt*), *desavuit* 'dieciocho', *desanou* 'diecinueve'. Los cuatro últimos se emplean asimismo en Cerdaña (*BDC*, II, 51, 52), donde además hay *tanarida* TANACETUM. Más extensión tiene el fenómeno en el Capcir: *posoll* 'piojo', *mosolla* MEDULLA, *nusar*, *susar*, *crusa* (*BDC*, III, 126). Dejando aparte esta zona de transición, es evidente que casi todos los ejemplos actuales tienen la s en sílaba pretónica, y la oposición entre *enfarenat* y *fena*, entre *rasimat* y *rim*, entre *dessaset* etc. y *dena* 'cuenta gruesa del rosario' DECENA, parece indicar que en tal posición es regular en rosellónés la conservación de la sibilante; en las *Vidas*, algún hecho suelto como la oposición entre *cruseltát* 4v1 y *cruélmént* 7v1, 42v1, 42v2, podría

¹ Sea como quiera, la forma *mesestre* MAGISTRUM que aparece en 7v2, ultracorrección flagrante, demuestra que estas s no pertenecían al lenguaje hablado de uno de los que intervinieron en dar al manuscrito su forma actual; seguramente el copista, al transigir con parte de las formas en s, que eran ajenas a su pronunciación, dejándose llevar por la corriente introduciría la s en este caso, que era de hiato para todos los dialectos. Nótese además que en *esbaleir* 2v2 = oc. ant. *esbalanzir*, fr. *éblouir* *EXBLAUDIRE, la pérdida tenía que ser ya algo antigua, pues además de ella debió producirse, para llegar a la forma actual, la caída de la u (que es regular en este caso, cf. *llaor* LAUDOREM, *b(a)are* = oc. ant. *bauzairé*).

apuntar a un inicio de esta tendencia ¹. Otro caso en que, no sólo el rosellonés, sino el dialecto oriental y la lengua literaria moderna, tienen *-s-* conservada, es detrás del acento: *espasa* (= it. *spada*), *llampresa*, *alosa*, *sosa*, *Roses*, *enclusa*, rosell. *tesa* 'tea' y, con T₁, *avesa* ADVITIAT, *-esa* -ITIA ², con arreglo a lo cual tenemos aquí *graza* 31v2 GRADA, *espasa* 10v1, 10v1, *viso* 20v1 VIDUUM; pero en -ITIA hay vacilación, como en el resto del catalán antiguo: he anotado 8 casos de *-esa* por 9 de *-ea* ³.

19. Cuando la D, la C^e,⁴ o el grupo T₁ vienen a encontrarse en final de palabra o en fin de sílaba ante consonante, se produce el característico tratamiento catalán *u*, corriente ya en las *Vidas*: *crou* 4r2, 7r2, 7v1, 7v2, 109r1 (pero *crotz* 109r1 CRUCEM), *vou* 4v1 VOCEM, *ad espau* 36v2 AD SPATIUM, *preu* 4r2 etc. PRETIUM, *pou* 109r1 PUTEUM, *creu* 43v2 CREDIT, *peu* 44r2 PEDEM, *veus* 5v1 VIDE + *-s*. Una fase previa a *-u* es *-d*, frecuente en textos muy arcaicos (*Misc. Fabra*, 115); en el manuscrito actual, tal vez por obra del copista, no la vemos más que en una palabra: *lud* 2v1, 12r2, 19r2 LUCEM. De esto debe separarse el caso de *nud* 7r1 NUDUM, que hoy es *nut*, *nuda* en rosellonés (Grandó) y tiene la misma forma en occitano antiguo; como en lengua de Oc debiéramos tener **nu*, **nuza*, pues la *-d'* cae aquí totalmente, y como en el Rosellón se esperaría *nu*, *nua*, igual que en catalán, hay que admitir que nuestro adjetivo sufrió la atracción de los numerosos adjetivos-participios en -UTUM; para la *-d* de la forma antigua, cf. § 16. Algunas formas verbales como *vi* 6r1, 10v1, 27r2 VIDIT (junto al regular *viu* 7r1), *fe* 'hizo' 6r2, 17v2, 25r2, 26r1, 46v1, 49v1 (junto al normal *feu* 11v1 y otros nueve ejemplos), no deben desorientarnos: *fe* no es FECIT sino contracción de la forma débil *faé*, nada rara en el idioma antiguo, y *vi* puede haber sufrido la atracción de los pretéritos débiles en *-í* de la conjugación en -IRE (cf. p. 151, n. 1). En cuanto al tratamiento en posición implosiva interna, no creo aceptable la teoría

¹ De acuerdo con ella: *guisador* 2r2, *resemut* 2r2, *resemetz* 23v2, *presicar* 20v1, 25r1, *espesegadament* 21v2, *gasardó* 52r1. Pero *reensó* 2r2, *deicar* 10r2 (ejemplos donde puede entrar en juego una disimilación), *cobeegant* 7v2 (acaso debido al primitivo *cóbeu* CUPIDUM).

² Pero no tras *ū*, *ũ*, ni ante *-i* (en semicultismos): *coa* 'cola', *bo(g)a* BUDA, *espai* SPATIUM, *servei* SERVITIUM, *juí* < *juũ* JUDICIUM, *homei* HOMICIDIUM.

³ Nótese a este propósito que en Cerdeña parece haber existido un foco antiguo de *-ea*, a juzgar por la toponimia: *Roc de la Malè* < *Malea* MALITIA, en Nuria, peñasco escarpado (llamado *malesa* en los Pirineos); *Portè*, pueblo cuyo nombre *s Portea* en la Edad Media, de etimología por lo demás oscura.

de Fouché, según el cual el resultado rosellonés es entonces *i* y las formas verbales como *caurà* 'caerá', *veure* 'ver', que se cuentan por docenas, son analógicas de los presentes *cau*, *veu*; formas sustantivas del tipo de *ciuró* CICERONEM, *auró* ACEREM + ·ONEM, *heura* HEDERA, etc., no pueden explicarse así, y las complicadas combinaciones de latín vulgar a que debe recurrir el erudito profesor de la Sorbona para eliminarlas, me parecen superfluas. Indudablemente existieron en el antiguo Rosellón formas como *seyretz* SEDERE HABETIS (un solo caso en las *Vidas*, 4r2), pero se deben a una antigua corriente conforme a lo occitano, pronto vencida por la reacción cispirenaica favorable a la *u*, lucha de la que ya hemos visto tantos ejemplos. Nuestro texto nos da por otra parte *siurà* 3v1 en la tercera persona del mismo futuro, *noure* 6v1 NOCERE, *creurà*, 'creerá' 4r1, *plaurà* 'placerá' 8v1, *veuran* 'verán' 4r1. *Deren* 12v2 DEDĒRUNT y *viren* 10r2 VIDĒRUNT pueden mirarse como formas analógicas comparables a *vi* y *fe*¹. En cuanto a *dicmenge* 1r1 etc. (de donde *dimenge* 1r1, 28v1) DIEM DOMINICUM, es forma que se halla en documentos arcaicos de varias zonas, y creo que se explica de la siguiente manera: la evolución D > u presupone una *d* fricativa, pues sólo ésta cambiándose en *b* fricativa podía vocalizarse como lo hizo; el cat. *diumenge* procede de un *DIDOMÍNICU con pérdida del sentimiento de composición del vocablo, pero junto a esta forma persistiría DÍE DOMÍNICU con conciencia de la composición, y entonces la D de DOMINICU, tratada como inicial, y por lo tanto oclusiva, no pudo vocalizarse; ulteriormente *didmenge* pasó a *dicmenge* (cf. *ànec* < *ànet* ANATEM)².

20. Así como el grupo *it* (procedente de CT) se cambia en *ch* en Provenza, en el Languedoc central y en otras zonas del Mediodía de Francia, también el grupo *id*, en las mismas zonas, pasa a la sonora

¹ FABRA, *Gram. Cat.*, 1912, p. 376, registra también el antiguo *deren*. El singular correspondiente era *dé*, conservado en el apellido *Deuloder* (con *r* muda superflua), *Deulonder*, *Dellunder*, antiguamente *Deustomdéd* (*Deus lo 'm dé* 'Dios me lo dió', cf. *Deulofeu*), véase Aguiló. Como junto a *dé* no existe una forma **deu*, llegamos a la conclusión de que DEDIT, DEDERUNT, debieron sufrir una apócope temprana *DET, *DERUNT, compárese FACIT > *FAT > *fa*. Lo mismo debió ocurrir con VIDIT, VIDERUNT.

² En los nombres de los demás días de la semana se trata igualmente como inicial la primera consonante del segundo componente: así *dilluns* y *dissabte*, con *ll* y *ss* y no con *l* y *s*. Por lo demás se puede también explicar la forma *diumenge*, sin admitir que la segunda D se hiciera fricativa: bien partiendo de *dicmenge*, como *Jaume* sale de *Jacme* JACOBUM, bien suponiendo un *DIOMINICU con pérdida de la segunda D por disimilación, cf. leon. *diomingo* (RFH, VI, 233).

correspondiente, a saber *j* (*g*); de ahí *cujar* 'cuidar', *freg* = cat. *fred* FRIGIDUM, *lag* LAID, *vojar* = cat. *buidar* 'vaciar' VOCITARE. Como estas zonas están separadas geográficamente del Rosellón, que es zona de *it* como todo el dominio catalán, y en medio queda el Languedoc meridional, que también es zona de *it*, extraña un poco encontrar *refrejar* (= cat. *refredar* 'enfriar') en nuestro texto, 47r1. Pero no es necesario admitir un préstamo a un dialecto lejano, pues en varios textos catalanes antiguos en prosa se encuentra *cujar* (Costumbres de Tortosa), y *lleig* LAID pertenece al catalán común. El *Dicc. de Rims* de Jacme March (1371) registra *frejoluch* (cat. mod. *fredeluc*, *-uga* 'friolero, -a'), y aunque este diccionario contiene bastantes formas occitanas, no parece que ésta lo sea, ya que el provenzal sólo conoce *frejoulet* y *frejoulous*.

21. En cuanto a la vocalización de L en final de sílaba, las condiciones en catalán son complicadas. Sólo hay dos puntos claros: la *l* ha sido siempre firme en final absoluta, en tanto que la vocalización en *u* sólo es general en el grupo final LD (*sou* 'sueldo' y los nombres germánicos en *-au*-ALD); ante labial vocalizan las Baleares y el Nordeste del Principado mientras que en la zona Pallars-Cerdaña-Rosellón (BDC, XXIII, 256-257) predomina la *l*, si bien con excepciones sueltas de *u* (Grandó: *taupa*, *escofir* < *escalfir*, pero *calmàs*, *palpantes*, *albè*, *alfè*, *malvis*); ante velar o dental sólo encontramos casos de *u* en las Baleares, a no ser alguno esporádico en el Rosellón (*descauç* 'descalzo', BDC, IX, 44). Por otra parte, en todos los dialectos y en la lengua literaria, abundan los casos de regresión o ultracorrección, en virtud de la cual una *u* originaria se cambia en *l*. Siendo así, claro está que la evolución *L* > *u* debió tener en el pasado mayor extensión de la que hoy tiene, y de hecho los textos antiguos presentan bastantes ejemplos de *u* ante dental, como *autre*, *cauçar*. En las *Vidas* he contado 6 casos de *autre* por 10 de *altre*; *autea* 3r2 pero *alta* 8v2, *altar* 25r2; *caudera* 20r1. Sólo el Capcir conoce hoy semejantes formas: *autar*, *cauçar* (ALC, mapas 72, 365), *autro*, *nosautris*, *cauç*, *descauç*, junto a *falda*, *calces*, *volguer* (BDC, III, 127). Cuando la L va precedida de vocal posterior, *o* o *u*, la consonante suele desaparecer del todo en el rosellonés actual, claro está que después de vocalizarse: *escotar* AUSCULTARE, *motó* 'carnero', *cotiu* CULTIVUM (Grandó), *sóc* SULCUM (BDC, IX, 40), cerd. *cotell*, nombre de planta, CULTELLUM (BDC, II, 52); el catalán cispirenaico, que en estos casos conserva la *l*, tiene sin embargo *puça* 'pulga', *pugó* 'pulgón'. En nuestro texto hallamos muchos ejemplos de *mot* o *mout* junto a *molt* MULTUM (V.

Glosario), *soure* 8v2, 8v2 SOLVERE, pero *solvé* 10v1 en el pretérito del mismo verbo, finalmente *pucela* 48v2 PULLICELLA. Existen ya dos casos de ultracorrección: *raíl* 2r2 < *raïu* RADICEM, y *nuls* 42r2 < *nuus* NUBES; se conserva, en cambio, la forma etimológica en *coude* 3r2, 3r2 = cat. *colze* CUBITUM, en *malaute* 2r2, 26r1 (*malautia* 26r1) = cat. *malalt* MALE HABITUM, y en *narius* 107r1 'ventanas de la nariz' NARICAE (que comunmente es *narils* en la Edad Media).

22. El grupo romance M'N, cuando llega a producirse, se resuelve ya en *mbr*: *fembra* 8v2, 8v2, 10r2, junto al cual existe el arcaico *femna* 43v2. Teniendo en cuenta la oposición existente entre el castellano y el catalán en la mayor parte de los casos — *hombre(s)* ~ *hòme(ns)*, *mimbrera* ~ *vimenera*, *lumbreira* ~ *llumenera*, *nombrar* ~ *nomenar*, *enjambrar* ~ *eixamenar*, *cumbrera* ~ *comenera* (BDC, XXIII, 285), *podrimener*, *entamenar* (Grandó) — supuso Meyer-Lübke, *Das Katal.*, § 144, que los ejemplos catalanes de *mbr* (*fembra*, *sembrar*, *combregar* COMMUNICARE) eran castellanismos, hipótesis imposible para *combregar*, que en castellano es *comulgar*, e inverosímil en palabras tan importantes como *fembra* y *sembrar*; está claro ahora que no puede admitirse un castellanismo en el siglo XIII y nada menos que en el Rosellón. Por otra parte tampoco puede aceptarse que los ejemplos de *-men-* sean cultismos, como sostiene Amado Alonso (RFE, XIII, 16), quien perdió de vista el hecho de que el catalán, como la lengua de Oc, no sincopa normalmente antes ni después de N: *fréiwe(ns)* frente al cast. *fresno(s)*, *àse(ns)* ~ *asno(s)*, *llémens* (o *llémenes*) ~ *liendres* LENDINES, *engonal* INGUINALE frente a *ingle* INGUEN, *sangonent* frente a *sangriento*, *màneg* (*mànega*) ~ *mango* (*manga*), *rèneg* 'garrapata del perro' *RÏNICU < RÏCINUM, *esllenegar* 'deslizar' EX-LENICARE. La discrepancia entre el catalán y el castellano en el tratamiento del nexa átono *-MIN-* es, pues, real, pero es asunto de vocalismo y no de consonantismo. Cuando, en circunstancias extraordinariamente favorables para la sincopa, la vocal llega a caer, el resultado es *mbr* como en castellano. Esto ocurre: a) cuando la N pertenece a sílaba pretónica (COMMUNICARE), b) en esdrújulo terminado en *-A*, es decir en los esdrújulos que seguirían siéndolo en romance si no cayera la vocal postónica; de ahí *fembra* y el sustantivo *sembra*, que comunicó la sincopa a SEMINARE, ayudado por las formas verbales muy frecuentes SEMINAT, SEMINAS, SEMINANT, SEMINA, mientras que las demás formas del verbo motivaron la variante rara *semenar*.

23. La N final tras vocal cae, como es general en catalán: *desvia-tió*, *reconciliatió*, *peregrinació*, *aviró*, *Agustí*, *reensó*, *peregrí* y muchí-

simos más. Sólo hay un par de excepciones. *Man* MANUM en la frase *de la man d'el* 10v1, 38r2 (pero *ab la ma de totz* 21v1), puede explicarse por fonética sintáctica, como se ha empleado *la man de Déu* y *la man dreta* (Aguiló): se trata a la *n* como interna en estos grupos estereotipados; de igual manera se comprende *no flixará negun* 4v1, pues aunque aquí *negun* funciona como sustantivo, puede ser analógico del uso adjetivo (*negun home, negun d'ells*); algo parecido puede decirse de *ben* (*conec ben la nostra lig*) 109r1. Pero *son* 3r2, *oracion* 48v1, *Vespesian* 106v2 (4 veces), *sisclaton* 45r2, están perfectamente aislados (*aquel son serà, so es gran brugit; la esgleya... s'aubriria per la lur oracion*). Como los dialectos de Oc adyacentes al Rosellón pierden también la *n* final, quizá emanen más bien estos casos de algún foco meridional. Alrededor de Gerona parece haber existido en la Edad Media una zona de conservación de la *-n*, seguramente pronunciada *-ŋ*, como hoy en gascón, en provenzal y en gallego; en el Censo de Pedro III ¹ (año 1359) abundan las formas de topónimos en *-n* como *Bescanon*, por *Bescanó*, pero sólo en la diócesis de Gerona; hoy se observan casos sueltos de diminutivos en *-inc* (pron. *-in*) *-INUM*, en el Bajo Ampurdán ² y en la toponimia del cabo de Creus ³. Para el tratamiento de *-ns*, véase § 38.

24. Es ya constante en nuestro texto la asimilación de ND en *n*: *defena, responen, manat, demanà, venudes, fonament, segona*, etc. La excepción aislada *offendut* 4v2, 4v2, es sospechosa de occitanismo: la única forma catalana es el participio fuerte *ofès* (cf. § 55). En cuanto a *sent demà* 7v1 *IPSUM + INDE + DE MANE*, la *t* será puramente gráfica, cf. § 26. Para *quant*, véase *ibídem*.

25. Como en el Rosellón actual y en toda la zona pirenaica del Principado, N'R y L'R no admiten la epéntesis de una *d*: *engenrar* 2v2, 8r2, 9v1, *venran* 3v1 'vendrán', *colre* 28v1 COLERE, *volria* 7v2, *vulrien* 2v1 y otros ejemplos, pero *obtendràs* 6r2. Nuestro texto con-

¹ Col. de Docs. Inéd. del Arch. Gral. de la Corona de Aragón, tomo XII.

² *Reientinc* 'pájaro semejante al reyezuelo' se emplea en San Feliu de Guíxols, Palamós y Caçà, en lugar del común *reientí* (BDC, X, 91); en la primera de estas localidades, *-incs* sería la forma del plural frente al singular en *-í*, a juzgar por los datos de MARX, RDR, III, 43, 52, que recoge *tumènjns* frente a *tomanyí* y además *miquelincs*; por otra parte Aguiló cita *rebaixinc* (cf. SPITZER, AILC, II, 37) en Olot; ni sus datos ni los de BDC, XIX, 139, permiten localizar *esquellinc* y *esquellerinc*, que parecen tener mayor difusión, junto al normal *esquell(er)í*.

³ Véase *Nomenclatura del Terme Marítim de Cadaqués*, compilada por J. SERIÑANA I CODINA (mapa), Barcelona, 1932.

serva la D cuando el grupo ND'R es etimológico: *responrà* 9r1, *encendrà* 9r2. Es lo corriente en catalán antiguo, mientras que los dialectos roselloneses y pirenaicos dicen hoy *responrà*, *encendrà* (BDC, XXIII, 257). Por otra parte hay epéntesis en M'R: *tembre* 40v2.

26. La -t del grupo final -nt sólo se pronuncia hoy en Valencia y Baleares; en el Principado y en el Rosellón, aunque se escribe -nt, se pronuncia -n, y algo parecido ocurre con -lt, -mp y -rts. Según los textos antiguos la -t de -nt es firme en el Principado hasta fines de la Edad Media por lo menos: los casos de olvido de la -t son grafías recientes¹. En lengua de Oc, en cambio, las grafías de este tipo son corrientes y aun generales desde el siglo XIII, y hoy en día tendríamos que llegar hasta los Pirineos gascones para encontrar occitanos que pronuncien esta t. Nuestro texto indica en este punto las afinidades occitanas del rosellonés, pues si bien las grafías como *present*, *naiement*, *umilment*, *enant*, *damont* etc., son en él casi generales, se registran ya algunos casos de caída. No sólo tenemos *Sen Pol* 52v2, *ros semblan de sanc* 3r2, donde la fonética sintáctica, al poner la t entre dos consonantes, podía favorecer la pérdida, y no sólo *diligement* 9r1 (cf. *forment* 31v2 'fuertemente'), donde la t está entre n y m, sino además *sen Antoni* 42r1 y *majormen* (seguido de la preposición a) 44v2. Por otra parte los gerundios en -n (cf. § 47) deben tenerse aparte, pues en ellos la forma sin -t es la originaria, resultante de la asimilación normal en la terminación latina -NDO (§ 24); tampoco el

¹ El jesuíta Andrés Febrés, natural de Manresa, autor de la mejor gramática araucana (publicada en Lima, año 1764), y buen observador de la pronunciación, escribe en la página 1 de su obra: «casi del mismo modo pronuncian los catalanes la t de estas palabras *amant*, *dient*, que los Indios la ù de *antù*», a lo cual observa Lenz (BDHA, VI, 237): «*antù* pronunciado *ánti* (indico la vocal reducida con i) con una t claramente explosiva al final, a la que sigue una especie de sonido vocálico de apoyo: esto es lo que Febrés quiere dar a entender con su comparación con el catalán *amant*». Esto indicaría que en algún punto de Cataluña la t de -nt todavía sonaba (¡y aun con explosión!) en los años 1744-1759 que Febrés vivió adulto en su tierra, lo cual es sorprendente, pues Milà y Fontanals, *Estudios de Lengua Catalana* (Obras, III, 523), que observaba en el período 1830-1875, ya la da por completamente muda. Pero tal vez deba entenderse más bien que la -t en cuestión era un fonema reducido lo mismo que la ù araucana. Así y todo este dato nos llevaría a fijar la pérdida total en fecha muy reciente. Sin embargo, mientras no se confirme por otras fuentes, su valor no me parece concluyente, pues los no lingüistas confunden a menudo el «pronunciarse muy poco» con el «no pronunciarse»: cuántas veces se ha dicho que la h de *huevo* y palabras análogas se aspira muy suavemente, siendo así que no suena en absoluto.

adverbio *quant* QUANDO (2r2, 3r2, 4r1, 8r1, 13r2, 17r2 etc., pero el regular *quan* en 17r2) debe tenerse por una ultracorrección, ni menos por un caso de conservación de la D sin asimilar: esta forma, corriente en los textos coetáneos, se debe a una confusión de parónimos entre QUANDO y QUANTUM. Sí habrá ultracorrección en *sent demà* 7v1, donde la *t* sólo en apariencia puede corresponder a la D de INDE (§ 24).

De todos modos, los singulares en *-n(t)* dan la impresión de una reducción fonética que sólo se encuentra en sus comienzos; en los plurales correspondientes, en cambio, la pérdida de la *t* debía ya ser un hecho consumado, a juzgar por la gran mayoría con que aparecen los sustantivos como *falimens*, *gens*, *mons*, *parens* y los participios activos como *diens*, *cantans*, *seens*, *estans*, *jutgans*, *vesens*, *famejans*, frente a los casos raros de *santz* 4r1, *montz* 3v1, *parents* 5v2, *emfants* 26r1, que debemos mirar como puramente gráficos, cf. *tems* 109v1 TEMPUS.

27. El grupo final *-sts* se resuelve comúnmente en *-s* en las segundas personas del plural de los pretéritos (§ 48), aunque no faltan ejemplos en este caso de la reducción a *-ts*; esta otra solución sería, en cambio, normal en los nombres, a juzgar por *futz* 46v2 FUSTES, y por la ultracorrección *crisztz* 39v2 'gritos'. Lo mismo ocurre hoy: los plurales de *aquest*, *post* se pronuncian *aquets*, *pots*.

28. Al nexo gráfico del catalán antiguo *tl*, responde hoy *tll* (pron. ll) en el Rosellón y en casi todo el Principado, mientras que las Baleares, el País Valenciano y la zona de Tortosa siguen fieles a *tl* (pron. ll). Este nexa tiene dos orígenes diferentes. El fonema que se combina con la L es una dental, D o T, en casos como *motllo* MODULUM, *rotllo* ROTULUM, *tilla*, *espatlla*, y entonces hay también *tl* en la antigua lengua de Oc, mientras que la combinación se hace con una palatal, J o G^l, en *batlle* BAJULUM, *vetllar* VIGILARE, casos que presentan *ll* en la lengua de los trovadores. Es posible que la solución catalana no haya sido siempre uniformemente *tll* o *tl*, como en los dialectos actuales, y que bajo la grafía única *tl* de la lengua antigua se oculten dos pronunciaciones distintas correspondientes a los dos orígenes etimológicos y a los dos resultados occitanos; cada una de estas pronunciaciones se generalizaría en una parte de las hablas modernas. En todo caso nuestro texto presenta *espatla* 29r2 'espalda' pero *baytle* 45r1 y *veytlar* 7v2, 19r1, *veylar* 40r1; puede conjeturarse que allí se pronunciara *dl* y aquí *dl*, con matiz palatal indicado por la *y*; después *dl* se cambiaría en *dlj* y *llj* en tanto que *dl* asimilaría sencillamente su primer elemento al segundo. Es lógico que la africada resultante de J o G^l, al hallarse ante consonante, evolucionara en una oclusiva palatal,

como ocurrió en *pitz PEJUS*, en *dignar* (V. Glosario) y en los plurales de las palabras en *-ig*: *muytz* plural de *muig* (§ 37). La distinción que hemos supuesto en rosellonés antiguo entre *tl* < T'L (D'L) y *tl* < J'L (G'L) es conjetural: son demasiado pocos para asegurarla los ejemplos que nos proporcionan las *Vidas*; estas grafías *baytle*, *veytlar*, completamente nuevas para los estudiosos del catalán antiguo, bastan, en cambio, para demostrar que el elemento palatal en la pronunciación de *tl* no es una innovación de los dialectos modernos del Rosellón y del Principado, a pesar de que una grafía como *batlle*, en un documento de la Cancillería de Aragón redactado en Murcia en 1262 (M. Pidal, *D. L.*, 365.37), sea una rareza en la Edad Media.

29. El grupo intervocálico TR da a veces *r* y a veces *dr*, sin que se haya podido averiguar hasta ahora el criterio distintivo. En otra ocasión me ocuparé de este problema, que creo soluble. Acerca de nuestro texto nos toca ahora observar que presenta la misma dualidad — *ladre* 11v1, pero *pare* 8r1, 43r2, *mare* 18r1, *frare* 25r1, 40r2, *vigares* 31v2, *prevere* 27r2 — y casi con la misma distribución que en la lengua general, pues si bien actualmente el futuro *poràs* 12v1, *porà* 5r1, condicional *poria* 15v2, y el sustantivo *pera* 7v2, 23r2, 23v1, 45r2, están menos difundidos que *podràs*, *podrà*, *podria*, *pedra*, aquéllas eran, sin embargo, formas corrientes en catalán antiguo. Por otra parte se nota además en las *Vidas* la solución propia de la lengua de Oc, *yr*: *layre* 11v1 (= cat. *lladre*), *noyrir* 8r2 (= cat. *nodrir*), *poyría* 106v2 POTERE HABEBAT, limitada como se ve a casos en que la lengua común tiene *dr*. No es seguro que se deban a influjo occitano, pues tal solución aparece en el catalán pirenaico (*BDC*, XXIII, 253) y no falta algún ejemplo en el Rosellón: *peirer* 'albañil' (Grandó), *veire* 'vaso' VITRUM (*BDC*, IX, 35), *araire* ARATRUM en Capcir, Conflent y Cerdaña francesa (*ALC*, mapas 135 y 377), *pairí* 'padrino' en Capcir y Cerdaña francesa (*ibid.*, 182) ¹. Para *viren*, *deren*, V. § 19.

30. La *U* de los grupos QUA, *gua* < WA, conservada por lo general en la lengua literaria catalana y perdida siempre en lengua de Oc (menos en gascón), desaparece muchísimas veces en catalán antiguo, de cuyo estado de cosas no se aparta sensiblemente nuestro texto si no es

¹ En el Capcir las formas en *ir* son casi generales (excepto *lladre*), aun en casos donde la lengua común tiene *-r*: *paire*, *maire* (*BDC*, III, 126). El rosellonés *beverris* 'buveur invétére' (Grandó), Vallespir y Cerdaña *beverro* (*BDC*, XIX, 94), en textos antiguos *beverri* (Aguiló) y *beverra* (Jacme March), cf. cast. *beverría* 'el mucho beber' en J. Ruiz 303 b, *beberrear*, *beberruchar* y *beberrón* citados en la ed. Cejador, parece alteración de un **bevere* = oc. ant. *beveire* BIBÍTOR.

por acentuar todavía algo más la tendencia a la pérdida: *engal* 4v1, *engalar* 3v1, *en caix* 4r1, *pascha* 1r1, *gardar* 11v1, 12v2, 109r1, *cal* 109r1, *lenga* 47r1, *gasardó* 52r1, *garir* 106v2, 106v2, 107r1, 107r1 (*cayrat* 25r2 pertenece a la lengua general y se explica por disimilación ante la *y*), frente a *egualmente* 6v2, *en quaix* 5r2, 5r2, 21v2, *guardar* 10v1, *qual* 1r1, 1r2, 4v1 (y otros pasajes), *aygua* 2v2, 42r1; en una parte de los casos de *ua* habrá que interpretar la *u* como muda, puramente gráfica, en vista de grafías inversas como *veguada* 6r1, *longuament* 8r1, *arguolici* 9v1, *aquò* 2v2, 2v2, 49r1, 49v1, también muy frecuentes en todo el período medieval del idioma. Sin embargo tampoco es de creer que en todos los casos antiguos de las grafías *ga*, *ca*, la *u* hubiera dejado totalmente de pronunciarse, pues no se comprendería entonces que los dialectos modernos presenten tan pocos casos de pérdida. Ni en el mismo rosellonés hallamos más que algún caso esporádico como *gatlla* = cat. *guatlla* 'codorniz', *gassot* 'charco' < **aguassot*, y en cambio *guastar* 'dañar' (Grandó) en vez del cispirenaico *gastar*; en cuanto a *llenga* (BDC, IX, 41), *pasca*, se extienden además a todo el obispado de Gerona, y *aiga* llega aun más al Sur. Pero a pesar de esto la *u* persiste en la mayoría de los casos, y formas tan frecuentes en lo antiguo como *gardar*, *garnir*, *ganyar*, *egal*, no se pronuncian hoy en ninguna parte, y *can* 'cuando', *engany* = cat. *enguany* 'este año' * HOQUE ANNO sólo se encuentran en el Capcir (ALC, mapas 119 y 165); sin embargo la *u*, una vez perdida, difícilmente se podía restablecer. Debe suponerse por consiguiente que se trataba de notaciones imperfectas de un grupo complejo, algo así como en castellano arcaico se lee a menudo *cilo*, *buno*, *bono* por *cielo*, *bueno*, *buono*. La reducción de *ua* a *o*, tan extendida en el dialecto oriental y en otras partes, sólo está representada en las *Vidas* por la forma *cor* QUARE, junto a la menos frecuente *car* (V. Glosario).

31. Casi no hay nada notable en lo referente a la *x* moderna (= *š*), si no es la frecuencia con que se emplea sola en final de palabra, *segex* 1v1, *mesex* 1v2, *metex* 2v1, *lex* 7v2, posición en que ya la lengua antigua solía echar mano del nexa *ix*; lo cual es tanto más notable cuanto que justamente el rosellonés moderno lo ha reducido en este caso a una simple *i*: *matei*, *aquei*, *fei*, *pei*, *grei*, *conei*, *crei*, *gorei*, *partei*¹. En

¹ Aun suponiendo que el rosellonés antiguo pronunciara -*jš* (*metéjš*, etc.), como el valenciano y el catalán occidental, y no -*š* (*metéš*), como sus afines el oriental y el balear, cuesta comprender, dentro del sistema fonético del rosellonés moderno, por qué -*ix* se ha reducido a -*i*. Uno se pregunta si, antes que de un fenómeno,

lugar de *x* aparece *is* en lengua de Oc, y una vez, aisladamente, en las *Vidas*: *peys* 28r2 = cat. *peix* 'pez'; en otro caso aparece *ss* sola: *assi* 6r2 en lugar del corriente *axi* 2v1, 2v2, 6r2 y *passim*.

Fonética sintáctica

32. a) Ante los pronombres demostrativos y otros de inicial vocálica, la preposición *a* puede tomar la forma *ad*, como hoy en valenciano: *ad aquel* 9r1, 10r2, pero *a alcuns* 10r2, *a el* 10v1, *a'questa* 43v2 (por *a aquesta*); también en la locución estereotipada *ad espau* 'despacio' 36v2. Esta forma *ad* es difícil de explicar, pues en casos semejantes AD evoluciona en *az* en lengua de Oc, de acuerdo con el tratamiento de la D intervocálica que es allí normal; paralelamente esperaríamos que la D en catalán cayera del todo cuando se encontrase en las mismas circunstancias, o que a lo más, en rosellonés, se conservara en forma de *z* (*s*). Si nos fijamos en que ciertos trovadores, como Raimbaut de Vaqueiras, que por lo demás tienen *z* < D (*vezen*, *crezen*), presentan *ad* ante vocal como los textos catalanes (Appel, *Chrest.*, 27.35, 101.6), se nos ocurrirá que esta forma puede salir de un *AT analógico de los casos en que la preposición iba seguida de consonante sorda en el vocablo siguiente.

b) La elisión del artículo femenino *la* no se realiza generalmente cuando sigue palabra en *es-* átono. Así ocurre de un modo constante con la palabra *esgleya*, *esglea* 'iglesia' en los 13 pasajes en que sale (folios 1, 9, 25, 28, 48, 49); tenemos, empero, *l'espasa* dos veces en 10v1 y *l'escortxa* en 26r1. El hecho puede estar en conexión con lo observado en catalán occidental y en valenciano (BDC, XXIII, 261-262), donde ILLA SCALA da *la scala* frente al plural *les escales*, y con los hechos conocidos del francés primitivo (*une spede* en *Eulalie*, *sa spede* en *Alexis*; *chi sta* pero *armad esterent* en la *Passion du Christ*) y del latín vulgar (*illa stella* ~ *illas istellas*); así la grafía *la esgleya* de nuestro texto representaría una pronunciación *la sgleya*. Resta valor a nuestro testimonio la probabilidad de que ya entonces se hubieran confundido

no fonético, no se tratará de formas analógicas de los plurales antiguos *mateis* (< *mateixs*), *aqueis*, *feis*, etc., y, en el caso de las formas verbales de tercera persona, de extensión analógica de la forma paralela de la segunda persona: *coneis* (< *coneixs*), *creis*, *goreis*, *parteis*. Pero habrá que rechazar la idea en vista de que estas presuntas formas inductoras tienen precisamente en rosellonés la forma *aqueixos*, *coneixes*, etc.

en la pronunciación la *a* y la *e* pretónicas (§ 11), pero la tradición gráfica anterior a esta confusión quedaría muy viva. Otras formas notables para el estudio de la elisión: *la ora* 7r1; *de Epiphania* 1r2, *de ydolatria* 2r1, *de Adam* 2v2, junto a *d' Aparici* 1r2.

c) En ciertas combinaciones de pronombres átonos se intercala una *e* llamada epentética, que es en realidad de origen analógico. El paralelismo entre *dóna'l* y *dóna-la*, entre *dóna-me'l* y *dóna-me-la*, entre *me'l dóna*, y *me la dóna*, conduce a que junto a *dóna'ns-el* se cree *dóna'ns-e-la* (en vez de *dóna'ns-la*); junto a *estreny-el*, *estreny-e-la*. Un curioso antecedente arcaico de estas innovaciones, tenidas por modernísimas, figura ya en nuestro doscientista: *vest-e-les* 45r2 'las viste', 'las atavía'. Otras combinaciones notables en que entran pronombres átonos: *lex-l'om* 8v2 por *lex-lo hom* 'déjesele'; *s'igu'es ixit* 50v2 por *s'hic és eixit* con sonorización de la *-c* (cf. Glosario s. v. *hic*); *e'm moria* 52v1 por *eu me moria* (normal en lengua de Oc: *ie'm leu*, *e'l tramis*, Appel, 40.17, 62b2); *no'l se solassen* 21v2 por *no'ls se solassen* con reducción de las dos *ss* a una sola; *donà'l'li* 50v1 DONAVIT ILLUM ILLI, que puede ser el antecedente fonético del moderno *l'hi* (*dóna-l'hi* etc.), por simplificación de la doble *l* antes que por disimilación, como suele decirse (por otra parte: *no lo'y poc trer* 28r2). Otras cuestiones relativas a los enclíticos se tratan en el § 41.

Morfología

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

33. Hay todavía unas pocas huellas del caso recto en *-s*, totalmente abolido en el catalán de la época, pero bien vivo aún en la lengua de Oc costánea, si bien ya amenazado de muerte por aquel entonces. Es notable observar que en la mayoría de los casos se trata de adjetivos o participios que desempeñan un papel de predicado nominal o análogo: *qui no creurà ja es jutgatz* 4r1, *lo jutge es tals* 4v1, *a el venc diens* 7v1. Esto recuerda curiosamente las condiciones de conservación del caso recto en retorrománico (Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, § 56)¹. Fuera de esto sólo tenemos tres casos más, don-

¹ Que en estas condiciones se tenía un sentido vivo del valor de la *-s*, se prueba con el hecho de que en ellas precisamente se emplea sin *-s* una palabra como *prenys* 'preñada' que por excepción ha conservado esta terminación en el catalán

de tiene valor de vocativo: *o reys de gens* 2v1, *o pares mot cars* 43r2. Junto a estos ejemplos tenemos una gran mayoría de casos de predicado nominal, de vocativo y de sujeto, en los que se emplean formas sin *-s*; se ve claro que el uso de este morfema se hallaba en plena decadencia, mas para nuestro autor no era todavía algo artificial, como lo fué para los demás catalanes, como el coetáneo autor de los *Set Savis*, que lo emplea ocasionalmente, pero abusando de él, en casos en que el vocablo es complemento; en las *Vidas* no hay ejemplos semejantes. En la palabra *Déu* 'Dios' sabido es que la *-s* se conservó ampliamente en catalán antiguo, como ha sobrevivido hasta hoy en castellano; lo corriente es que entonces se emplee *Déus* indiferentemente como complemento o con valor de nominativo-vocativo, mientras que en las *Vidas*, de la misma manera que se observa en Lulio, la forma en *-s* aparece generalmente con esta última función; en la mayor parte de los casos se trata de un predicado nominal: *Ròmul era déus dels romans* 18r2, *no volc que les seues gens l'apelassen Déus* 19r1, *lo teu maestre es Déus* 23v1; pero *Déus* también aparece como sujeto: *vuy fe Déus* 17v2, *ajustatz se son Déus e home* 18r1; por otra parte tenemos asimismo *Déu* con esta función: 4v1; o como vocativo: 40v2. Hay sólo un caso de *Déus* complemento: *al tot poderós Déus l'ayel... offir* 7v1.

34. Nuestro texto presenta ejemplos de plurales en *-i*, procedentes de los nominativos latinos de la 2ª declinación. Nada tiene de sorprendente, en vista de lo expuesto en el párrafo anterior, que todos estos ejemplos sean de adjetivos o participios empleados como predicados nominales o con un valor análogo: *revocadi son* 'fueron convertidos' 1r1, *foren enclausi* 46v1, *per so que tornetz marfi* 23v2, *nos a tramesi* 29r1, empleo que no es de aplicación general, por lo demás (*foren amenats* 46v1, *no som ges vengutz* 49r2, y muchísimos ejemplos con *-s*). La existencia de estos plurales romances hace posible el empleo del latinismo *arguolici* 9v1 sin cambiarle la terminación. También aquí encontramos las condiciones de uso sintáctico típicas del retorrománico, del lionés antiguo y del dialecto de Val Soana (M.-Lübke, *Rom. Gramm.*, I, § 627; II, § 56). Hoy en los Pirineos los plurales en *-i* son

general: *Maria que era preyn* 28v2. El autor (o el copista), sentía la *-s* como un elemento adecuado en este caso, pero prescindible. Como *prenys* < *PRAEGNIS < PRAEGNA(N)S se emplea las más de las veces en calidad de predicado, se comprende la conservación fósil del caso recto, si admitimos que el catalán, en una fase prehistórica, pasó por el estado actual del retorrománico, como parecen indicarlo las *Vidas*.

propios del dominio gascón (*BhZRPh.* LXXXV, § 413; *VRom.* II, 459-460); combinándolos con los plurales en *-s*, ha resultado una desinencia *-is*, que tiene mayor extensión y llega a abarcar un valle rosellonés, el Capcir (Griera, *BDC*, III, 124; IX, 42): a juzgar por los ejemplos de Griera — *pesis, arnesis, bracis, nosautris, forcis* ‘muchos’ — aparece en las mismas condiciones que *-i* en el Valle de Arán, es decir en adjetivos o pronombres y además en sustantivos de singular en *-s*.

35. En la formación del plural presentan las *Vidas* un rasgo de arcaísmo extraordinario al conservar algunos casos de plural neutro en *-a*. Dentro de los romances occidentales, sólo el francés primitivo posee algo parecido; el castellano, el catalán y la lengua de Oc ya no tienen más que restos fósiles sin valor de plural. Sin embargo difícilmente puede dudarse de que aquí se sintiera como plural *sa brassa* 19r2 (*la . . . verge, que tenia en sa brassa lo seu fil*); lo mismo parece en *dura cervela* 21v1 (*los corregí . . . per la mort que fasien . . . dels santz, ab dura cervela dien, e ab durs coratges e ab aureles sordes*), a juzgar por el paralelismo con los plurales *coratges* y *aureles*, y en todo caso el significado es ‘cerebro, ánimo’ y no el colectivo de ‘masa encefálica’ que tiene el fr. *cervelle*, oc. ant. *cervela* (*Cansó de la Crozada*). En cambio el verbo en singular indica que ya está consumado el paso a colectivo en *verba* 42v1 (*una letra en la qual se contenia aquesta verba: sàpies, Antoni, que . . .*), cf. *verba* ‘letra de una canción’ en las *Leys d’amors*, Appel, 124.174; de ahí que se pueda formar un nuevo plural: *los apòstols . . . fasien fer a les vídues totes les lurs necessàries* 20v1. En *la volatilia del cel, so es los aucels* 3r2, tenemos ya un mero latinismo.

36 a). Los demás plurales se forman en *-s*, consonante que se agrega directamente al singular y sin originar alteración alguna, exceptuando algunas formas particulares, que paso a examinar. De acuerdo con la norma catalana, los femeninos en *-a* tienen el plural en *-es*, con una sola excepción (§ 11). Como es común en los textos catalanes de la época, y hoy en los dialectos languedocianos, los masculinos que en singular terminan en *-s*, forman el plural agregando *-es*: *corses* 7r1, *diverses* 8r2, *enveyoses* 11r2, *prezes* 26v1, *esposes* 45r2. Del moderno plural catalán en *-os*, no generalizado hasta el siglo xv, figura ya un ejemplo temprano en las *Vidas*: *ergulosos* 2v2. Si hay alguien todavía que sostenga el origen castellano de este tipo de plural será ya hora de que abandone su opinión ante este ejemplo rosellonés del siglo xiii; obsérvese, en cambio, que nuestro ejemplo

tiene o como vocal tónica ¹. De los plurales en -s sin desinencia, propios de los demás dialectos occitanos, parece haber también un ejemplo en las *Vidas* 2v1 (*los tenebrós*), aunque inseguro por hallarse en un pasaje alterado; pero no sería sorprendente, ya que en condiciones semejantes tenemos también una forma sin desinencia en la 2ª persona singular del Presente de Subjuntivo: *confés* 47r1 'confieses'. Es dudoso, en cambio, que *comanàs* 7v2 sea una segunda persona equivalente a *comanasses*, como exigiría el original latino, pues tales formas apocopadas, en el imperfecto de subjuntivo, no se conocen en catalán ni en lengua de Oc; tendremos más bien una primera persona, con traducción inexacta.

b) En los nombres terminados en -x, los plurales en -os son más modernos, y no suelen hallarse plurales en -es, pues las formas normales en catalán antiguo son las en -xs o en -is (*mateixs* o *mateis*, plural de *mateix*); una vez más las *Vidas* presentan una singularidad, con sus plurales en -xes, *matexes* 25r2, *peixes* 42r1, tanto más notable cuanto que las segundas personas del verbo presentan formas apocopadas: *obesex* 'obedeces' 7r2, *lex* 'dejes' 7v2, *gareys* 'sanas' 106v2.

37. Cuando la consonante final es la ê representada por el dígrafo -ig (o por una simple -g cuando antes se pronuncia como vocal una i), y procedente de J, D₁ o G^a,¹, no hay nunca en lo antiguo intercalación de vocal entre esta consonante y el signo pluralizador -s. No podemos asegurar cómo se pronunciarían exactamente estos plurales *boigs*,

¹ Creo, en efecto, que los plurales en -os se originarían en las palabras que tenían como vocal tónica una u o una o, por asimilación de la e de -es a esta vocal tónica; la misma asimilación que se ha producido en singulares como *roillo*, *mollo*, *suro*, *cuïro*, etc.; partiendo de casos como *rossos*, *coscos*, *usos*, y de los muy frecuentes en -osos, la desinencia -os se generalizaría a los demás, como *escassos*, *francesos*, gracias a la necesidad de distinguir en plural el masculino del femenino (*escasses*, *franceses*). Mucho se ha discutido acerca del origen de los plurales en -os, sin que nadie diera con esta solución sencilla. ANFÓS PAR hizo posible el hallazgo del buen camino, aunque él no lo siguió, al publicar, en el *Anuari de l'Oficina Romànica* de la Biblioteca Balmes, la estadística de los plurales masculinos en -os y en -es que salen en un texto vulgar mallorquín del siglo XIV. A mí ya me había llamado la atención, en los textos coetáneos que vacilan entre los dos plurales, la preponderancia de los en -os en vocablos de vocal tónica velar. Pero después de la estadística de Par ya no me quedan dudas. Cuenta Par 53 ejemplos de plurales de masculinos en -s, de ellos 33 en -os y 20 en -es; ahora bien, estos 20 tienen todos como vocal tónica una e; entre los en -os figuran todos los que, también en número de 20, tienen ó tónica, y algunos más que tienen í, á o é. No es posible desconocer que en estos datos se refleja el resultado de una clara tendencia fonética, apenas alterada por la analogía.

faigs; de todos modos una de las pronunciaciones más difundidas en el día, y particularmente en las formas rurales del dialecto oriental, es *-its*, con sustitución de la *ê* por el nexo *it*. Nuestro texto nos proporciona un testimonio temprano de la misma pronunciación en la palabra *muig* 'moyo (medida)', cuyo plural toma aquí la forma *muytz* 10r1. Otras veces se conserva la grafía común: *ligs* 10v1. Pero de aquella pronunciación existe un paralelo en la evolución del comparativo PEJUS, convertido en *pitz* 40r2. Para otras analogías, véase § 28; para la resolución del mismo nexo en las formas verbales, § 45.

38. a) Las palabras en *-n'*, que en catalán perdieron esta consonante en el singular, la restituyen ante la *-s* del plural: *pans* es el plural de *pa* 'pan'; los dialectos de Oc, tienen, en cambio, *pas*, a no ser los que conservan la *n* en el singular y en el plural. En cuanto a los catalanes, hay que distinguir entre sí la vocal precedente es tónica o átona. Si es tónica, las formas en *-ns*, generales en lo antiguo, siguen siéndolo hoy, con la excepción de un solo dialecto, el rosellonés, que emplea *pas*. Las *Vidas* todavía no atestiguan directamente el uso de esta forma, pues emplean constantemente *dons*, *cans*, *romans*, etc. Pero una ultracorrección nos prueba que, aun escribiendo así, se pronunciarían, por lo menos algunas veces, formas sin *n*: de otro modo no se explicaría *parayns* 52r1 en vez de *paraís* 'paraíso'. Por lo demás la reducción fonética de *-ns* a *-s*, se halla documentada en dos partículas: el adverbio *ges* 49r1, 106v2 'nada' GENUS (junto a *gens* 36v2, 48r2, etc.), y la preposición *ses* 20r1 SINE + *-s*, que en nuestro texto aparece comúnmente en la variante *senes*.

b) Cuando la vocal que precede a *-ns* es átona, la reducción tiene actualmente una área mayor, pues los plurales como *hòmens* apenas se oyen fuera del País Valenciano y de la Cataluña occidental; algunos ejemplos de *homes* y análogos aparecen en la Edad Media. En las *Vidas* tenemos ya *ordes* 4r1, *verges* 20r1, 45v1, junto a *hòmens* 1r1, 6v1, 10r2, 20v1.

PRONOMBRES Y ARTÍCULO

39. En otras ocasiones me he ocupado del artículo *es*, *sa* descendiente de IPSE; particularmente en *RFH*, V, 14-18, donde cito bibliografía. En nuestro texto el artículo definido es el procedente de ILLE, a saber *lo*, *la*, como de un modo general en toda la lengua antigua; pero, igual que en los demás casos en que el copista o el autor han

tratado de borrar algún rasgo dialectal o popularista, se les escaparon un par de casos sueltos del artículo salido de IPSE, perteneciente al fondo vulgar del idioma: *sa sua sanc* 33r2 = cat. *la seva sang* 'su sangre', *s'entdemà* 7v1 = cat. *l'endemà* 'el día siguiente'. En este último caso, en vista del contexto (*e s'entdemà matí aquel Egeas . . .*), no debe creerse que se trata de un artículo aglutinado, ya sin valor de tal, como lo es en la forma dialectal moderna *el sendemà*, pues entonces llevaría un segundo artículo: compárese la citada forma dialectal ¹ o la francesa *le lendemain*. Hoy el rosellonés no conserva huellas del antiguo artículo *es*; *sa* si no es aglutinado en topónimos, pero se mantiene bien vivo en una zona casi lindante con este dialecto, el Cabo de Creus; y en otra comarca limítrofe, la Garrotxa o partido de Olot, hay indicios de que su desaparición es reciente, cf. J. Gelada en *Bulletí del Dicc. de la Ll. Cat.*, III, 91-93; además de los testimonios ahí citados puede tenerse en cuenta la locución adverbial *al capdessavall* = cat. *al capdavall*, que he oído en el término municipal de Oix, fronterizo de Francia (*al capdessavall del cingle* 'al pie del risco').

40. Entre los pronombres personales tónicos sólo se presta a observaciones el de la primera persona singular. En los cuatro primeros folios aparece la forma *jo* 1v1, 4r1, 4v2, *yo* 4r1; estas dos variantes son las dos únicas conocidas en catalán, aunque en nuestro texto la segunda puede ser mera notación gráfica de la primera (§ 3), como invita a creerlo el que hoy el Rosellón y zonas lindantes sólo tengan *jo* (en Barcelona *io*). Desde el folio 4 sale constantemente, 16 veces, la forma *eu*, que representa otra fijación del punto vocálico en el descendiente vulgar del clásico EGO (es decir: *EO* en lugar de *Eo*), la misma que ha predominado en oc. ant. *ieu*; hoy en todo el ámbito del dominio catalán sólo hallamos una forma congénere en el Capcir: *iü* (*BDC*, IX, 46)². El hecho de que las dos formas no anden mezcla-

¹ Aun en Mallorca, donde está vivo el artículo *es*, se dice *el sendemà*: MOLL, *Eudiments de Gramàtica Preceptiva per a ús dels Escriptors Balearics*, § 181.

² Claro está que esta forma presupone diptongación de la *Ē* en *ie*: el capcinés *iü* responde a oc. *ieu*, del mismo modo que cat. *í* (< *Ē* + *yod*) se corresponde con oc. *iei*, y cat. *íi* (< *ō* + *yod*) se corresponde con oc. *uei* (*pit* ~ *pieit*, *cuïro* ~ *cueïr*). Fuera del Capcir, el catalán, en oposición a las hablas occitanas, no diptonga la *e* ante *y*, y por lo tanto es lógico que las *Vidas* tengan *eu*; ni siquiera el rosellonés diptonga en este caso: *relleu*, *belleu* (Grandó), los posesivos *meu*, *teu*, *seu* y, según creo, *jueu*, *greu*, *romeu*, *Bartomeu*; los dos ejemplos contrarios que trae Grandó no son probatorios, pues *adiu* 'adiós' es palabra que se toma prestada en muchos idiomas (alem. *adiö* < fr. *adieu*; barcelonés vulgar *adiós*) y que se opone al rosellonés genuino *Déu* (en cambio capc. *Diu*, *BDC*, III, 120, 133), y

das en el texto, y que ninguna de las dos aparezca con carácter esporádico sino sustituyendo bruscamente una a la otra, de cierto punto en adelante, es indicio de que la dualidad no obedece a una vacilación del lenguaje vivo sino a una decisión consciente; es verosímil que los casos de *jo* estén introducidos por el copista, obediente a una consigna recibida de un superior, consigna que se cansaría de aplicar en el interior del fragmento cuya copia se le había encomendado. El caso es que al final de este trozo, inmediatamente antes de empezar el segundo copista, vuelve a aparecer *jo* una sola vez (47r1). Para la reducción de *eu me* a *em*, véase § 32.

41. En cuanto al pronombre personal enclítico y proclítico (cf. § 32), hallamos la misma variedad de formas que es general en catalán antiguo, y a la que hasta hoy siguen fieles los dialectos catalanes de España: antes y después de vocal se producen elisiones de la vocal del pronombre, de donde resultan formas pronominales asilábicas, comparables a las que poseyeron el castellano, la lengua de Oc y el francés en sus fases más primitivas, pero que desaparecieron pronto en estos idiomas; también unificó sus formas pronominales el rosellonés moderno y nuestro texto anuncia ya el futuro estado de cosas en casos esporádicos como *axí te tem* 40v2, *la regina nos demana* 109r1, *en forma d'una... fembra se transfigurà* 10r2, *ela los manà* 109r1, *per què lo feu metre* 109r1, *ela lo feu turmentar* 109r1, *gità-sse* 44r2, *manà-los* 48v2, *enseyà-lo* 49v1 (en lugar de *axí't tem*, *la regina ns*, *fembra's*, *ela'ls*, *per que'l*, *ela'l*, *gità's*, *manà'ls*, *ensenyà'l*). Compárese, con el artículo: *preguà los altres* 10v2, *entre los apòstols* 27r2, *per què lo missatge* 106v2, 106v2, *en neguna manera lo loc*, 109r1, *quí los secs* 106v2, *destruyré los traydors* 107r1. En un caso aparece ya la moderna forma reforzada *el*: *per que el temple casec* 24r2; lo cual, en esta posición, tras vocal, se halla ya en textos coetáneos como la Crónica de Jaime I.

42. En los posesivos femeninos tónicos predominan las formas generales en catalán antiguo *mia* 4r2, 4v1, 8r1, 10v1, 25r1, 43v2, *tua* 8v1, 43v2, *sua* 5v1, 11r2, 20r1, 28v1, 40v1, 43v2, pero tenemos ya una novedad, extraordinaria en la Edad Media: aparecen dos ejemplos de la forma moderna (analógica del masculino) *la meua vestedura*

Andriu junto al más empleado *Andreu* 'Andrés' sólo aparece en un proverbio rimado en -iu, y es sabido que en estos casos se toman fácilmente formas de otros dialectos. *Ađiu* y *Andriu* serán, pues, alteraciones de formas occitanas *adiou*, *Andriou*; de todos modos prueban que, de haberse producido la diptongación en *ieu*, el rosellonés habría reducido este diptongo a *iu*, como se ha hecho en el Capcir.

30r1, *les seues gens* 19r1¹. ¿Hay que leer *meva*, *seves*, las formas hoy literarias y propias del catalán oriental, o *meua*, *seues*, como se pronuncia en los dialectos occidental y valenciano? Creo seguro esto último en vista de que son éstas las formas que se emplean en el Rosellón², aunque según Grierá también corren allí las otras (*BDC*, IX, 47).

Entre los textos antiguos el nuestro es de los que menos emplean las formas átonas; sólo aparecen cuatro veces: *ma* 8r2, *sa* 26v1, *sos* 26v1, *ses* 29r2, junto a más de 20 ejemplos de la forma tónica delante del sustantivo y precedida a su vez de artículo. En un solo caso falta el artículo, *ab mia boca* 43v2, lo cual ha sido siempre rarísimo en catalán. Los posesivos de plural no requieren observaciones; *tur* sale dos veces con artículo (9v1, 12v1) y dos veces sin él (24v1, 34v2).

Para el pronombre demostrativo neutro y para otros demostrativos, véase el Glosario, s. vv. *aclò* y *aquò*.

EL VERBO

Tema de presente

43. a) En cuanto a la terminación de la primera persona del singular del presente de indicativo, si exceptuamos parte de los verbos de la 2ª y de la 3ª conjugación, que la tienen en *-c*, el catalán mantiene hasta el siglo XIV el estado de cosas resultante de la evolución fonética: formas sin desinencia en todos los verbos, excepto en aquellos cuyo radical termina en un grupo de consonantes que exige vocal de apoyo, los cuales forman esta persona en *-e* (*am* pero *parle*); más tarde unos dialectos generalizan la forma sin desinencia, otros la forma en *-e*, y otros introducen, aquí y en el subjuntivo, una desinencia *-o* cuyo origen no nos toca investigar. En lengua de Oc, donde existió en época primitiva el resultado fonético, idéntico al catalán, ya antes del siglo XIV aparecen formas en *-i*, que triunfan y se gene-

¹ Aguiló cita *seua* en un manuscrito del *Flos Sanctorum*, es decir, otro códice de nuestro mismo texto. En lengua de Oc se encuentran ya algunos ejemplos medievales de *mieua*, *tieua*, *sieua*. Figuran en textos escritos en Provenza (Appel, 8.34, 168, 174; 119.7; y en el fragmento de Forcalquier, *Rom.* XXVII, 97), aunque M.-LÜBKE, *Rom. Gramm.*, II, § 90, habla del Languedoc, adonde podría corresponder el ejemplo de Appel, 118.47.

² *A casa meua* dice el viejo Po de los *Croquis Pirinencs* de MASSÓ TORRENTS.

ralizan en las hablas meridionales (gascón y languedociano), y además en el Nordeste catalán, es decir en rosellonés y en algunos altos valles cispirenaicos. En las *Vidas* tenemos tres ejemplos sin desinencia, *gart* 12v2, *menug* 40r1, *tem* 47r1, junto a cuatro en *-i*: *temi* 47r1, *dormi* 40r1, *parli* 43v2, *alegri* 47r1; son demasiado pocos para trazar un cuadro de conjunto, pero ya se advierte por qué camino se ha difundido la nueva desinencia. Nació en los verbos en *-IO* y en *-EO* cuyo radical terminaba en una consonante o grupo que posibilitara la conservación de la yod, es decir en *M* o en consonante + *R*: de ahí *dormi*, *temi* y, en otros textos, *cobri* (**COPRIO* por *COOPERIO*, por analogía de *C(O)OP(Ī)-BIT*), *obri*. Después invadió los verbos cuya primera persona debía terminar en *-e*, desinencia que en catalán adolecía del defecto de confundirse con la *-a* de la tercera persona, de donde *parli*, *alegri*, y finalmente terminó por generalizarse.

b) Entre los verbos irregulares son de notar las formas alteradas por la yod: *DEBEO* > **DEĪO* *deg* (dĕĕ) 40v2, **OFFĒRIO* *offir* 7v1, 8v1; *mur* 49v2, en lugar del corriente *muir* *MŌRIOR*, presente de *morir*, será analógico de *cus* ~ *cosir*, *tus* ~ *tossir*. *Querre*, a pesar de haber sido siempre verbo en *-ĪRE*, debió de hacer **quir* **QUAERIO*, a juzgar por la tercera persona del presente de subjuntivo *quira* 8v2, tal vez por influencia del antiguo pretérito *QUAESIVI*, cuya desinencia coincidía con la de los verbos en *-IRE*.

44. En la tercera persona del plural del presente de indicativo y de los otros tiempos que forman esta persona en *-UNT*, no tenemos *-on* como en lengua de Oc sino la forma catalana *-en*: *crezen* 15v2, *deven* 3r2, *foren* 19r2, 46v1, y muchos más. Sólo hay un caso de *foron* 17v2 *FU(Ē)BUNT*, pero en vista de su aislamiento habrá que explicarlo como dilación vocálica conforme al § 13.

En el folio 3r2 imprimo *deven* = cat. mod. *deuen* 'deben', a pesar de que los editores de textos medievales suelen imprimir *deuen*, *viuen*, *beuen*, *mouen* y no *deven*, *viven*, *beven*, *moven*. Pero es error seguro; todo lleva a creer que hasta fines de la Edad Media sólo se emplearon estas últimas formas, hoy desaparecidas, representantes fonéticos regulares de *DEBENT*, *VIVUNT*, *BIBUNT*, *MOVENT*: todavía en el *Spill* de Jacme Roig *deven* rima con *lleven* *LEVANT*. Sólo cuando los demás verbos en *-yre*, con *y* de origen dental, cambiaron las formas fonéticas *caen*, *creen*, *rien*, *plaen*, etc., en las analógicas *cauen*, *creuen*, *riuen*, *plauen*, lo cual no ocurrió hasta fines del período medieval, pudieron extenderse las formas en *-uen* a los verbos en *-yre* con *y* de origen labial.

45. El singular del presente de subjuntivo, como es general en la

época, tiene formas apocopadas en todos los verbos de la primera conjugación: *dins* 8v1, *tocs* 6r2, *menucs* 25r1; a no ser que el radical termine en grupo que exija la vocal de apoyo *e*: *venge* 9r2, *aminves* 47r1. En la segunda persona, cuando el radical termina en *s* o en *x*, la desinencia *-s* queda absorbida por aquellas consonantes: *lex* 7v2, *confés* 47r1; lo cual coincide con lo ocurrido en las segundas personas incoativas del presente de indicativo de los verbos en *-IRE*: *obesex* 7r2, *presumex* 10v1; con *-xs* > *-ys*: *gareys* 106v2; cf. § 36. Las formas en *-ses*, *-xes*, que progresan más tarde, paralelamente a las nominales en *-sos*, *-xos*, debido al deseo de restablecer la desinencia *-s*, no aparecen todavía en las *Vidas*. En vista de ello no creo que *refreges* 47r1, al parecer subjuntivo de **refrejar*, deba explicarse así, pues en el nombre las formas en *-jos* son mucho más recientes y locales que las en *-sos*, *-xos*. Como por otra parte la *j* < *id* no exige vocal de apoyo (oc. *cug*, *vog*, *lag*), como no lo exige la *ch* < *it*, habrá que admitir que el verbo es **refregir* (cf. Glosario, s. v.).

El verbo *exir* EXIRE tiene un presente de subjuntivo *exquen* 7r1, tercera persona del plural evidentemente analógica de los incoativos como *merexquen*, *meresquen* MERESCANT.

46. Las formas no apocopadas de la segunda persona singular del imperativo, en los verbos en *-IRE*, no terminan en *-e* sino en *-i*, de acuerdo con la fonética, como hoy ocurre en Valencia, Baleares y otras partes: *cobri* 12v1 'cubre' COOPERI, *obri* 50v2 'abre' APERI (la misma forma hoy en el Conflent: *ALC*, mapa 194). Este último verbo tiene, en cambio, en el presente de subjuntivo, tercera persona, la forma analógica *obra* 43v2, en lugar del **òbria* que podía esperarse.

En la segunda persona del plural del imperativo sólo aparece un caso de la forma propia de este tiempo, *anat* 50r1 AMBULATE, junto a varias tomadas del indicativo, *anatz* 23v2, *estatz* 23v2, *amatz* 25r1, *resemetz* 23v2, *escrivetz* 50r1, o del subjuntivo (*sapiatz* 23v2), como es general hoy en día y ya en la Edad Media.

47a). En el infinitivo sólo es de notar la forma arcaica en *-ĒRE*, *veser* 15v2 (sustantivado: 5v2) = cat. mod. *veure*; y la en *-ĒRE*, *fúger* 2v2, 106v2 junto al común *fugir* 5r1: aquella es también la empleada hoy en el Rosellón (Grandó) y obedece a una tendencia general del rosellonés: *búller* = cat. *bullir*, *ixer* = *eixir*, *cúller* = *collir* (*ALC*, mapas 161, 325 y 337).

b) Los gerundios y participios activos de la conjugación en *-IRE* tienen, como en lengua de Oc, la vocal temática *e*: *esbranden* 10v1, *cruænt* 31v2 (cat. *-int*).

c) Los gerundios de todas las conjugaciones terminan en *-n*, resultado fonético regular de *-NDO* (§ 26): *cridan* 2r2, 2v1, *cobeyan* 2v2, *bruaulan* 3v1, *oran* 10r1, *dien* 4r2, 5v1 y *passim*. Por otra parte el participio activo termina, también de acuerdo con la fonética, en *-nt*: *sesent* 2v1, *siulant* 31v2. El contraste entre los valores característicos del gerundio y del participio es claro entre los *vesent* (participio) y *fasen* (gerundio) del folio 11v1. Sin embargo, como el empleo de las dos formas tiene múltiples puntos comunes, es lógico que ya el catalán antiguo las confundiera generalizando la terminación *-nt*, y en las *Vidas* apunta también la confusión. En el folio 5v2 salen consecutivamente *guisan* y *vesent*, con empleo idéntico, que lo mismo puede derivar del participio que del gerundio; *recitan* 4v2 funciona como participio, y *meynspreant* 10v1 vale por gerundio.

En todo lo referente al tema de pretérito, dada la abundancia de arcaísmos que presentan ahí las *Vidas*, no me contentaré con estudiar formas sueltas de interés especial, sino que trataré de dar paradigmas completos en lo posible.

Pretéritos débiles

48. El pretérito de la conjugación en *-ARE* es el normal de la época: 1 *-é*, 2 *-est*, 3 *-à*, (4 *-am*), 5 *-às*, 6 *-aren*. Hay abundantes ejemplos de las personas 3 y 6; cuatro ejemplos de 1 (*famegè* 4r1, *ané* 6r1, *sobre* 8r1, *mesuré* 9r1); sólo dos de las personas 2 (*formest* 2v1, *governest* 8r1) y 5 (*donàs* 4r1, *liuràs* 30r1), y ninguno de la persona 4. La explicación de estas formas a base del paradigma común del latín vulgar es evidente; sólo debe observarse que la persona 5 se explica por la reducción del nexo *-sts* (*-STIS*) a *-s* (cf. § 27), y que, en la persona 2, la *e* vendrá de un diptongo *AI*, sea porque el clásico *-AVISTI* pasara a *-ÁISTI*, lo cual no es muy probable en vista de la reducción de *-AVISTIS* a *-ASTIS* > *-às*, sea más bien por influjo de la primera persona. En todo caso no creo que se deba a influencia de la conjugación en *-ERE* (cf. p. 172, n. 1), mucho menos numerosa que la en *-ARE*; aunque en época tardía aparecen *cantí*, *cantist*, que por lo demás proceden conjuntamente de *-ERE* y de *-IRE*, estas terminaciones sólo se propagan cuando el pretérito simple ya está desapareciendo de la lengua hablada, con la consiguiente confusión en sus formas literarias. El caste-

llano antiguo tiene también *canteste*¹; oc. ant. *cantest* no puede orientarnos, como vamos a ver. El paradigma occitano (-*ei*, -*est*, -*et*, -*em*, -*etz*, -*eron*) no es continuación fonética del latín vulgar; si lo fuera deberíamos tener formas en *á*: -*ai*, -*ast* (o -*aist*), -*à* etc.; la sustitución de *cantà* por *cantet* es debida a la analogía de *estet* STETIT y de ahí se propagó la *e* a las demás personas. Los dialectos más meridionales, gascones y languedocianos, sustituyen *cantet* por *cantec*, bajo la influencia de los pretéritos fuertes. El Capcir tiene también el paradigma *canteri* (1ª persona), *cantec* (tercera): BDC, III, 131; mientras que el resto del dominio catalán ha perdido hoy totalmente el pretérito simple en beneficio del tipo perifrástico *vaig cantar*, y sólo una parte del País Valenciano — y la lengua literaria en todas partes — conserva un pretérito simple, cuyas desinencias -*í*, -*ares*, -*à*, -*àrem*, -*àreu*, -*aren*, aunque algo alteradas, proceden de las del catalán antiguo. Las formas en *é*, vivas ahora en el Capcir, no debieron de ser desconocidas en rosellonés antiguo, pues tenemos algunas en las *Vidas*, aunque en franca minoría frente al tipo catalán común: frente a 85 formas de las varias personas de éste he hallado sólo una tercera persona singular en -*ec* (*donec* 49v1)², y en el plural una primera persona en -*em* (*pequem* 4v2), tres segundas en -*etz* (*donetz* 4r1, *vedets* 11v1, *humilietz* 30r1)³ y una tercera en -*eren* (*ameneren* 13r2).

¹ MENÉNDEZ PIDAL, *Manual*, § 118.4. Nótese que la objeción que se hace aquí contra la etimología -AISTI, a saber que entonces debiéramos tener leon. occid. *canteiste*, forma muy rara, tiene poca fuerza, porque lo mismo puede objetarse a la explicación preferida por Menéndez Pidal: influjo de la primera persona sobre la segunda. El silabeo complejo de *eiste* favorecería la reducción de *ei* a *e*.

² ¿Deberá enmendarse en *apelet* el *apelat* del folio 50r1, donde el contexto exige un pretérito (*sant Joan apelat tots los seus seyors e servidors e dix-los*)? Con esta enmienda se comprendería el error del copista, a quien esta forma era ajena. Pero la forma del pretérito occitano conocida en Cataluña no era -*et* sino -*ec*, como se ve por las mismas *Vidas* y por cualquier texto catalán en verso, de lenguaje provenzalado. Me parece más aceptable enmendar *ac apelat*, ya que el pretérito anterior tiene con frecuencia el valor de un pretérito simple en los textos medievales, o sencillamente *apelà* admitiendo que la -*t* es la inicial de *tots* atribuida a la palabra precedente por una distracción del escriba. El caso de *dit* 109r1 (en vez de *dix* 'dijo'), si es algo más que una errata de impresión (no he podido comprobarlo en el manuscrito), es más difícil de enmendar, pues aquí no sería posible leer *ac dit* ni explicarlo como occitanismo. El contexto tampoco permite interpretarlo como presente (*dit* = *ditz* DICIR).

³ FOUCHÉ, *Morphologie Historique du Roussillonnais*, afirma que el catalán antiguo emplea *cantats* como segunda persona plural del pretérito. En realidad la única forma corriente es *cantàs* y, en textos provenzalizantes, *cantets*.

49. En los verbos en -ERE y en -IRE disponemos de menos ejemplos. Doy las desinencias generales en los textos antiguos y agrego entre paréntesis las formas que figuran en las *Vidas*.

Verbos en -ERE: 1 -*í* (*recebí* 6r1), 2 -*est* (*recebest* 7v2)¹, 3 -*é* (*re(c)ebé* 7r1, 11r2, 49v2, *reté* 5v2, 49v1, *solvé* 10v1, *vené* 50v1), 4 -*em*, 5 -*ès*, 6 -*eren* (*veneren* 12v1).

Verbos en -IRE: 1 -*í*, 2 -*ist* (*ausist* 31r2, *morist* 31r2), 3 -*í* (*complí* 5v2, *morí* 8r1, *obrí* 29r2 y muchos más), 4 -*im*, 5 -*ís*, 6 -*iren* (*esvanesiren* 6v1, *periren* 6v2, etc.).

50. a) En los demás tiempos derivados del tema de pretérito sólo tenemos, para los verbos en -ERE y en -IRE, una sola forma del imperfecto de subjuntivo, que en aquéllos es la tercera persona *recebés* 7r1, 9r2, y en éstos es la primera persona *soferís* 8r1.

b) Para los verbos en -ARE, el paradigma del imperfecto de subjuntivo está mejor documentado: 1 -*às* (*comanàs* 7v2?, cf. § 36 a), 2 -*asses* (*gardasses* 11v1²), 3 -*às* (*donàs* 6r1 y otros 14 ejemplos), 4 -*àssem*, 5 -*àssets*, 6 -*assen* (*anassen* 2v1 y otros 6 ejemplos). Son las formas del catalán antiguo, a las que se oponen las occitanas en *é*, paralelas a las del pretérito. Tenemos sólo dos ejemplos de éstas en nuestro texto: *anessen* 6v1, *demanés* 109r1³.

¹ Obsérvese la *e* de esta desinencia, confirmada por la de tres verbos fuertes (*fesest*, *agest*, *vingest*) y sólo contradicha por *fuist* (véase p. 173, n. 1). De la base latina -*ĭstī* debiera esperarse -*ist*, por metafonía; no está bien averiguado si era ésta en efecto la desinencia del catalán primitivo en los verbos en -ERE, según dice FABRA, *Gram. Cat.*, 1912, § 60, pero nótese que las desinencias que da Fabra son las del período medieval tardío (cf., en el § 50, -*í*, -*ist*, como terminaciones de la primera conjugación). En occitano antiguo tienen -*est* los débiles en -ERE, vocalismo condicionado por la base vulgar **VENDẼ(DI)T* **VENDẼ(DI)STI*, pero los fuertes terminan en -*ist* -*ĭstī*: *agūist*, *dequīst*, *presīst*, *saubīst*, aunque anoto un *vengest* en el trovador ampurdanés Ramón Vidal de Besalú (Appel, 5.224).

² *Seyer Nicholau, no avia eu vos pausat en la mia casa per so que les mies cosas de ladres gardasses?* Al vos precedente correspondería una segunda persona del plural *gardàssets*. ¿Se tratará de una falta de concordancia (compárese el masculino en *demanà con li era endevengut la mort* 6v1) o *gardasses* deberá mirarse como alteración fonética de *gardàssets*? Reducciones de este tipo son bastante generales en el dominio occitano y ya comienzan a aparecer por esta época, pero no se dan nunca en catalán ni hay otro ejemplo en las *Vidas*. Es cierto que éste es el único caso en que esta terminación aparece en sílaba átona, donde la reducción sería más fácil (cf. el balear *deis* < *deits* 'decís', debido al diptongo).

³ Hoy encontramos el imperfecto de la primera conjugación terminado en -*és* no sólo en el Rosellón sino en todo el Principado, pero es dudoso que exista conexión entre las formas occitanas y las del catalán septentrional moderno, que

c) Del pluscuamperfecto sólo hay un testimonio: *profitara* 2r2, que funciona con valor de condicional (en frase paralela sale más abajo *profitaria* 2v1). También aquí tenemos *-era* en lengua de Oc.

Pretéritos fuertes

51. En catalán antiguo tienen forma fuerte o acentuada en el radical sólo la 1ª y la 3ª persona del singular, y la 3ª del plural del pretérito; además, todo el pluscuamperfecto. Las demás formas llevan el acento en las desinencias, que son idénticas a las de los verbos débiles en *-ERE*¹. Y aun aquéllas tienden a pasar progresivamente al tipo débil a medida que avanza la Edad Media, hasta que sólo queda como fuerte la tercera persona del singular del pretérito, que también acaba por hacerse débil en el siglo xv. En este sentido las *Vidas* se nos presentan como un texto de singular arcaísmo por la gran proporción de formas fuertes, en el pluscuamperfecto (sólo una forma, y ésta fuerte: *volgra* 36r2) y en la tercera persona plural del pretérito. Entre las formas de esta persona figuran muchas que difícilmente se podrían documentar como fuertes en texto alguno, pues además de *agren* 13r2, 25r2, *vengren* 21v2, *volgren* 4r1, *tolgren* 1r1, *viren* 10r2, *deren* 12r2, *foren* 19r1, 46v1 (*foron* 17v2), formas conocidas, tenemos: *escriscren* 9v1 (junto a *escrisqueren* 5v1), *viscren* 9v1, *nogren* 25r2 (tres veces), y el tipo que pudiéramos llamar semi-fuerte: *queregren* 8v2, *cresegren* 6r1, *casegren* 3r1, 18r1, *estegren* 20r1, *aparegren* 28v2. La forma débil sólo aparece en casos donde la fuerte no está documentada, que yo sepa, en ninguna parte: *diixeren* 4r1, *meseren* 5v1, 30r1, *preseren* 5v2, *feseren* 18v2, *trasqueren* 5v1, es decir casi únicamente en pretéritos en *-s* o en *-x*. En cuanto a *auciren* 107r1 creo, a pesar de *aucís* 40v1, que no viene

deben relacionarse con la sustitución paralela de *-am*, *-au* por *-em*, *-eu* en el plural del presente de subjuntivo de los verbos en *-ERE* (en la misma área geográfica), y en el plural del presente de indicativo de los verbos en *-ARE* (con extensión parecida, pero agregando el País Valenciano y exceptuando en cambio el Pallars y el Alto Urgel: *BDC*, VIII, 54; XXIII, 266). Trátase, como se ve, de una tendencia a la unificación de la vocal temática entre los verbos en *-ARE* y los en *-ERE*, con preferencia para la vocal *é*.

¹ Anoto estas formas débiles que pueden servir para confirmación del paradigma del pretérito débil: 2 *-est* (*fesest* 4v2, *agest* 7v2, *ving(u)est* 48r2; sólo *fuïst* 7v2), 4 *-em* (*deguem* 4v2). Imperfecto de subjuntivo: 3 *-és* (*estegués* 25r1, *veng(u)és* 6v1, *aparagués* 26v1, *tinsés* 26v1, *renasqués* 2v2, *tolgués* 9r2, *trag(u)és* 109r1), 6 *-essen* (*aduxessen* 7v1, *acorregessen* 10r1, *mauguessen* 13r1, *quereguessen* 10v2, *esteg(u)essen* 109r1).

de **aucisren* sino que es forma débil, de conformidad con el infinitivo *aucir* 6v1, etc., pasado a la conjugación en -IRE.

Por otra parte la primera persona del singular es siempre débil en las *Vidas*: así *aguí* 4r1, *fusquí* 8r2, *volquí* 8r2, *escrisquí* 49v1, con la excepción única de *fuy* 8r2, 8r2, 9r1.

52. Paso a agrupar los varios tipos de pretérito fuerte. Cito de cada verbo la tercera persona del singular, a no ser que deba referirme a otra por no estar aquella documentada en nuestra fuente.

Los pretéritos en -I y los reduplicados sólo quedan en estado de residuos: *fo* 11r2, 19r2 FU(I)T, *deren* (6ª pers.) 12v2 DEDĒRUNT (cf. § 19), *feu* 11v1 (y otros 7 pasajes) FECIT, *vi* 6v1, 10v1, 27r2 (*viu* 7r1, cf. § 19) VIDIT. Por lo demás, junto a los dos últimos existen formas débiles: *fe* < *faé* (cf. § 19) y *vesé* 19r2, 50v1; de este último hay también una variante adaptada al tipo fuerte en -UI: *vec* 50v2.

53. El tipo en -SI está mucho mejor representado. Lo subdivido en tres grupos, según sea la terminación romance -s, -x o -sc.

a) *Aucís* 40v1 *OCCISIT, *costrès* 48v2 CONSTRINXIT¹, *mès* 26v1 MISIT (con el derivado *repromès* 4r1), *pres* 9r2 PREHENSIT, *respòs* 8v2, 40r2 *RESPONSIT, *ros* 42v2 ROSIT, *tinsés* (Subj. impf. 3) 26v1 TINXISSET.

b) *Dix* 4v1 DIXIT, *aduaxessen* (Subj. Impf. 6) 7v1 ADDUXISSENT.

c) Fuera de los dos verbos muy importantes y frecuentes DICERE y DUCERE con sus derivados, los pretéritos en -XI aparecen sustituidos por formas correspondientes a una base esquemática -SQUI. Se ha hablado, en este caso, de trasposición de consonantes (Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, §§ 289, 117), lo cual me parece imposible: si este fenómeno fonético hubiera tenido lugar en latín vulgar, -XI se habría convertido en -SCI, pues entonces sonaba todavía la U del nexos QUI, y la C ante E o I era aún oclusiva, y habríamos tenido x como resultado romance (FASCEM > cat. *feix* 'haz'); mientras que de producirse en época posterior, el primer componente de la x ya estaría entonces alterado en j (o en el antecedente de j, a saber x) y el resultado habría sido igualmente x (= š). La explicación es morfológica y no fonética. El punto de partida de los pretéritos en -SQUI parece ser VISQUI por VIXI, que ya se halla documentado en una inscripción hispanolatina y que está representado en francés y en castellano; los demás pretéritos

¹ NX se reduce a NS y éste, según es normal, a s. En *tinsés* la analogía del participio *tint*, unida a la del tema de presente *tenyir*, restablecería secundariamente la n.

en -SQUI sólo pertenecen al catalán y, a lo más, a la lengua de Oc. Creo que VISQUIT es analógico del pretérito de un verbo semánticamente relacionado, a saber *NASCUIT, forma vulgar, creada en lugar de NATUS EST, al eliminarse la conjugación deponente. La sustitución de VIXIT por VISQUIT arrastraría mecánicamente la de TRAXIT por *TRASQUIT, *LEXIT por *LESQUIT, *FUXIT (cast. ant. *fuwo*) por *FUSQUIT, y aun de SCRIPSIT (> *SCRIXIT¹) por *SCRISQUIT. De ahí (*re*)nasqués (Subj. Impf. 3) 2v2, *viscren* (Pret. 6) 9v1, *trasqueren* (Pret. 6) 5v1², *lesc* 52r1, *fusquí* (Pret. 1) 8r2, *escriisc* 9v1.

54. Este grupo en -SQUI, que viene a ser una variedad intermedia entre el tipo en -SI y el tipo en -UI, nos lleva naturalmente a tratar de este último. Sabido es como en virtud de una evolución sui generis esta terminación fué alterada por el catalán y la lengua de Oc en -GWI, de donde pasó fonéticamente a -gu- o -c, según las personas; así en nuestro texto resultó el paradigma: 1 -*guí*, 2 -*gest*, 3 -*c*, 4 -*guem*, 5 -*gués*, 6 -*gren*.

a) Figuran en las *Vidas* los pretéritos siguientes: *agú* (Pret. 1) 4r1 HABUI, *coneo* 109r1 *COGNOVUIT, *deguem* (Pret. 4) 4v2 DEBUIMUS, (*esco*)*moc* 24r2 *(EX-COM-)MOVUIT (para el Subj. Impf. 6 *mauguessen*, cf. § 8), *nogren* (Pret. 6) 25r2 NOCUËRUNT, *poc* 13r1, 28r2 POTUIT, *tenc* 109r1 TENUIT, *tolgren* (Pret. 6) 1r1 *TOLLUËRUNT, *venc* 2r2, 2v2, *VENUIT, *volc* 19r1 VOLUIT.

b) Además tenemos la variedad semi-fuerte en -ec, plural -egren, cuyo origen exacto no se conoce³: *acorreguessen* (Subj. Impf. 6) 10r1 'socorriesen', *aparec* 10r2 'apareció', *ca(s)ec* 2r1, 9r1 'cayó', *cresegren* (Pret. 6) 6r1 'creyeron', *estegren* (Pret. 6) 20r1 'estuvieron', *queregren* 8v2 'preguntaron'.

¹ Cf. oc. ant. *escriich* *SCRICTUM.

² Pero *trag(u)és* (Subj. Impf. 3) 109r1, que corresponde a un pretérito *trao* *TRAGUIT o *TRACUIT, cf. *trogo* en el *Libro de Alexandre*.

³ A no ser que venga de los pretéritos en -EVI: *delevi*, *complevi*, *implevi*, *abolevi*, *adolevi*, *oblevi*, *consvievi*, *decrevi*, *obsolevi*, *quievi*; tipo bastante numeroso, que pudo pasar a *-EVUI, cf. *conoc* *COGNOVUIT, *moc* *MOVUIT, *ploc* *PLOVUIT, *crec* *CREVUIT. Entonces el punto de partida pudo hallarse en verbos en -ËRE como PARËRE, *CADËRE, de donde la formación se propagaría a verbos en -ËRE que se habían quedado sin pretérito por pertenecer el que tenían al tipo reduplicado (CURRERE, CREDERE) o por otras razones. También podría pensarse en CREDIDI > *CREDÉDI > *CREDËDUI, de donde se extendería a CADERE y a los demás, pero es menos verosímil. En todo caso no se ve por qué -RUIT tenía que cambiarse fonéticamente en -RËUIT, como pretende MEYER-LÛBKE, *Rom. Gramm.*, II, § 283, y tampoco es cierto que las formas en -ec, -egren, correspondan siempre a radicales en -r.

c) Los pretéritos en -PUIT pasaron en catalán a la conjugación débil desde el principio. De ahí que a oc. *saup*, *caup* correspondan *sabé*, *cabé*, y que en lugar de oc. *receup* tenga nuestro texto *recebé* 7r1, 11r2 o *reebé* 49v2 'recibió'. De todos modos *deceubut* 3v2, participio de *decebre* 'engañar', ha sufrido la influencia de un pretérito *deceup* *DECIPUIT, pero será forma de influencia occitana (cf. § 55).

Participio pasivo

55. a) Aquí el arcaísmo de las *Vidas* está temperado por sus afinidades occitanas. Mientras hoy el catalán conserva todavía un gran número de participios fuertes, la lengua de Oc, como el castellano, tendió pronto a reemplazar muchos de ellos por formas regulares acentuadas en la desinencia -ut = cast. -ido. Algo de esto se observa en nuestro texto. Es verdad que muchas de las formas débiles que contiene, correspondientes a participios latinos acentuados en el radical, son generales en el idioma: (*ende*)*vengut* 6v1 'venido', (*esco*)*mogut* 6v2 'movidó', *perdut* 23v2 'perdidó', *resemut* 2r2 'redimidó' *venut* 23v2 'vendidó', *viscut* 6r1 'vividó'. Pero no ocurre así en *apremut* 5r1 'oprimidó' (cf. oc. *prems*, M-Lübke, *Rom. Gramm.* II, § 238, y el sustantivo cat. *premsa*), y en el caso de *romangut* 30r1 'permanecidó' y *offendut* 4v2 (dos veces) 'ofendidó', los participios fuertes *romàs* y *ofès* siguen vivos hasta hoy. Por lo demás el último, con su *nd* conservada, se hace sospechoso de occitanismo (cf. § 24), como lo es *deceubut* (§ 54 c), por otras razones.

b) Por lo demás hay también muchos participios fuertes, corrientes la mayor parte en catalán antiguo: *absolt* 2v1 'absuelto', *cubert* 10v1 'cubierto', *fuyt* 50v2 FUGITUM, *lest* 9v1 'leído'¹, *obert* 5v2 'abierto',

¹ Este participio es normal en catalán antiguo (METGE, *Somni*, ed. *Nostres Clàssics*, p. 81), como *lesto* es corriente en el italiano medieval (M.-LÜBKE, *Rom. Gramm.*, II, § 341). A este propósito será oportuno decir que el adjetivo romance homónimo — cast. *listo*, port. e it. *lesto*, cat. *llest* — cuya etimología ha hecho llenar muchas páginas en vano (cf. REW, 4152), se corresponde fonéticamente de un modo tan perfecto con este participio (la *ç*.catalana presupone *ç*, como es sabido), que no hay por qué dudar de la identidad originaria de las dos palabras, por más que nadie lo haya advertido hasta ahora. Partiendo de 'leído', 'culto' (*fulano es muy leído*) se llega fácilmente a una de las acepciones de *listo*, a saber 'inteligente' 'hábil', de donde 'ligero, rápido' y 'pronto', y a la misma puede llegarse también desde la otra acepción de LEGERE, 'escoger', conservada en gascón y en catalán (aran. *alistà*, rosell. *llestar*, Grandó, para los cuales, y para

pres 5r1 PREHENSUM, *suffert* 7r1 'sufrido', *tramès* 9r1 TRANSMISSUM. Otros son ya menos conocidos: *depint* 5r2 'pintado' (≠ fr. *dépeint*), *sint* 45r2 CINCTUM¹, *text* 45r2 'tejido', que es mera grafía etimológica por **test* TEXTUM. En cuanto a *malezet* 15v2 'maldito', *benezet* 23r2 (*beneseta* 43v2) 'bendito', son la prolongación fonética normal de MALEDICTUM, BENEDICTUM (el vocalismo de *dit* 5r2 etc. 'dicho' es analógico del del infinitivo *dir*), y no son formas inauditas pues existe oc. ant. *beneseit*, gasc. *maladet* (*Vocab. Aran.*) y, en catalán, como nombre propio, *Benet* < *ben(ed)et* (el cat. *beneit*, *-eita*, sale en cambio, de *beneit*, **-eita* < **benedit*); como nombre común, *agua beneta* 'agua bendita', sólo en Alicante y en Elna, Rosellón (*ALC*, mapa 35). Es curioso, finalmente, el participio femenino de *caer*, que hace *cahuta* 15v2. No se trata de un participio débil en *-ut* -UTUM, que haría el femenino en *-uda*. Podría pensarse en *CADITUM, con el tratamiento catalán *ç* de la D implosiva, de donde **cáut*, **cáuta*, y luego traslación del acento por influjo de *-ŪTUM*; pero la síncopa, entonces, hubiera debido ser muy temprana para que se conservara sorda la T, y en época tan primitiva la D no habría evolucionado en *ç* y más bien se habría asimilado, cf. PEDITUM, PEDITARE > *pet*, *petar*. Creo, por consiguiente, que debe partirse del tipo *CADĒCTUM, bien representado en el fr. ant. *cheoit*, *cheoite*, oc. ant. *dechazech* (M.-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, § 343), Var *quèi*, *quèicho*, Usseglio *tšet* (*FEW*, s. v. CADERE, n. 5); lo mismo que en francés *cheoit*, *cheoite* sufrió la influencia de *-UTUM* para dar *chute*, en catalán **caet*, **caeta* se cambiaría en *caüt*, *caüta* con adaptación parcial a los participios en *-ut*, *-uda*, compárense *dut* -*uta*, *eixut* -*uta* en lugar de *duit* -*uita*, *eixuit* -*uita*.

Verbos sueltos

56. Doy aquí solamente algunas formas especiales o irregulares.

a) Anar 'ir'. Ind. Pres. 1: *vau* 40r1, *vag* 40r2. Imp. 2: *ve* 9r1, 31v1, 107r1. En la primera persona del presente de Indicativo, *vau*

la explicación morfológica del participio *lest*, puede verse mi *Vocab. Aran.*): de 'elegido' se pasa a 'fino, selecto', de donde 'hábil, ligero, pronto'. El cast. *listo* es normal como descendiente fonético de *LĚSTUM, cf. RĚSTEM > *rist(r)a*, y es frecuente el caso de un antiguo participio fuerte sólo conservado como adjetivo o sustantivo: *tuerto*, *quisto*, *suelto*, *falto*, *ducho*, *tinto*, *junto*, *trecho*, *dehesa*.

¹ De aquí el rosell. *cintar* 'ceñir' (Grandó).

VADO es hoy la forma empleada en el Norte de Rosellón (Grandó); en el resto de la región se dice *vai*, procedente de la variante *va(i)g*, y analógica de los presentes en yod. En cuanto al imperativo *ve* VA(D)E, y al paralelo *fe* (véase § 56e), se oponen a las formas modernas *vés*, *fes*, que tienen una -s difícil de explicar¹.

b) *Escriure* 'escribir'. Imp. 2: *escrivetz* 50r1. Forma regular opuesta a la moderna con *é*: *escriviu*².

c) *Ésser* 'ser'. Ind. Pres. 1: *son* 4r2, 6r1, 8v1, 39v1, 43v2.

- » » 2: *est* 6v2, 10v1, 47r1, pero *es* 6r2, 11v2, 42v1.
- » » 3: *es* 4r2 etc.
- » » 4: *som* 1r2, 2v2, 4v2, 49r2, pero *em* 2v2, 27v1.
- » » 6: *son* 15v2, etc.

¹ La misma de *ves* VIDE y del val. *dis* DIC. En estos casos puede pensarse en cruce entre los antiguos imperativos *ve*, *di*, y los imperativos modernos sacados del subjuntivo *veges*, *dígues*, que concurren con aquellas formas; de estos casos la -s pudo extenderse a *vés*, *fes*. Pero habría que estudiar el cast. vulg. *ves* y el cast. ant. *fes* (BERCEO, *Duel.* 11 d, *S. Lor.* 10 c, 60 d, *Mil.* 526 c, 527 c, 818 d [A]), para el cual cf. PIETSCH, *MLN*, junio de 1912.

² En la lengua común, antigua y moderna, la segunda persona del plural de los presentes de indicativo y de imperativo es *escriviu*, la primera del plural del indicativo *escrivim* y el gerundio *escrivint*, formas de la conjugación en -IRE en desacuerdo con el infinitivo *escriure*; lo mismo ocurre con *viviu*, *vivim*, *vivint* frente a *viure*; y en la Edad Media el verbo *dir* 'decir' tenía igualmente *deïts*, *deïm*, *deïnt* junto a formas de la conjugación en -ERE (*dixem*, *dixés*, *dixera*); en lengua de Oc tenemos en todos estos casos las formas regulares en -em, -etz. Como en castellano estos tres verbos han pasado totalmente a la conjugación en -IRE, es probable que exista relación entre los dos hechos, y no es imposible que tenga razón MEYER-LÜBKE, *Rom. Gramm.*, II, § 122, al admitir, para el castellano, que el movimiento partió de *decir*, se extendió por analogía semántica a *escribir*, y de ahí pasó a *vivir* gracias a la mera semejanza fonética. Los hechos catalanes se oponen, en cambio, a su explicación (§§ 122, 191) del cambio de conjugación de *decir* como relacionado con la alteración vocálica *servo* ~ *servir*, explicación que, por lo demás, no queda clara; pero aun si lo fuese debería rechazarse porque el catalán apenas tiene alternancias de este tipo: el caso de *ix* ~ *eixim* es muy raro. Acaso se trate de una simple metátesis vocálica *dicemos* > *decimos*, *escrivemos* > *escrevimos*, *vivemos* > *vevimos*; así comprenderíamos cómo el hecho no pudo afectar a los infinitivos fuertes catalanes, *escriure*, *viure*, pero sí a los castellanos, que estaban acentuados en la desinencia; en cuanto a las formas de pretérito *dixem*, *dixés*, *dixera*, eran solidarias de los demás pretéritos fuertes, que tienen todos desinencias en *é*, y por ello no pudieron quedar afectadas por la metátesis.

En las personas 2 y 4, la forma citada en primer lugar es la de la lengua común antigua, y la otra es dialectal o arcaica. En la segunda persona existen antiguamente algunos ejemplos de la forma *es*, correspondiente a la base latina ES, forma ambigua que, por confundirse con la tercera persona, pronto desapareció del uso; la moderna *ets* viene de *est*, seguramente cambiado en **ests* para que terminara en -s como todas las formas de esta persona, y después reducido a *ets*. En cuanto al *est* antiguo, su razón profunda debe buscarse en la necesidad de distinguir la segunda de la tercera persona, que se confundió con aquella al perderse la -T de la tercera persona latina EST; para huir de la misma homonimia recurrió el castellano a *eres*, forma del antiguo futuro, y el mismo resultado se logró por procedimientos diversos en el port. *és* (2ª) ~ *é* (3ª), oc. ant. *es* ~ *es*, gasc. *es* ~ *ei*. El origen preciso de la -t del cat. ant. *est*, que se halla también en la lengua de los trovadores, ha dado lugar a varias suposiciones: debe rechazarse la de que salga de la segunda del plural ESTIS, que hubiera dado directamente **ests*, reducible a *ets* pero no a *est*. Que *est* tomara la desinencia -st de la segunda persona del pretérito, ya es más aceptable. Así M.-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, § 212, admite una especie de analogía proporcional con la 2ª persona plural: partiendo de *fuistis* ~ *fuisti*, junto a *estis* se habría creado un **esti*. Sin embargo no suele haber relación estrecha entre la desinencia de la 2ª persona singular y la de la 2ª plural; adviértase además que no se trataría, como en castellano, del préstamo de la 2ª persona de otro tiempo, sino de una mezcla, de la que no conozco ejemplo alguno, y que no es muy verosímil que la desinencia de todos los tiempos -s cediera el lugar a la desinencia rara, de un solo tiempo, -st. Creo preferible hacer extensiva al catalán y occitano la explicación que se da unánimemente para el engad. y friul. *est*: el procedimiento natural para salvar la ambigüedad de la forma ES con valor de 2ª y 3ª persona, era agregar siempre el pronombre sujeto a la 2ª, de uso menos frecuente. Algo de eso vemos todavía en nuestro texto: *àngel de Déu es tu* 6r2. Al hacerse constante ES TU se aglutinaría, y el tratamiento fonético de *ESTU era precisamente *est*.

En la primera persona del plural nuestro texto parece vacilar entre el cat. *som* SUMUS y el oc. *em*, analógico de la segunda del plural *etis* ESTIS. *Em* es hoy la forma empleada en el Capcir (junto con la 2ª pers. pl. *eu*), según Griera, *BDC*, III, 132, mientras que el resto del rosellonés tiene *sem*, *seu*, que deberán explicarse por cruce de *em*, *eu* con el cat. *som*, *sou*, más bien que por el lat. vulg. SĪMUS o por influjo

de las desinencias regulares sobre SUMUS, *SUTIS, como suele explicarse atinadamente el cast. vulg. *semos*. Es probable que el autor de las *Vidas* sólo empleara *em* y que *som* sea una catalanización introducida por el copista. Así nos explicaríamos la errata del manuscrito en el folio 1r2: *lo temps de la present vida, en lo qual nos som peregrinatio e en gran batala totz temps*. Si el original traía *nos em en peregrinatio* se comprende que por haplografía se escribiera *nos em peregrinatio*; el escriba del manuscrito actual cambiaría *em* en *som*.

d) Estar. Ind. Pres. 1 : *estau* 40r1 *STAO. Subj. Pres. 2 : *esties* 45v1.

e) Fer 'hacer'. Imp. 2: *fe* 12v1, 23v1 < **fai* < FAC. Véase § 56a.

f) Menjar 'comer'. Ind. Pres. 1: *menug* 40r1 (cf. § 16). Subj. Pres. 2: *menucs* 25r1. Estas formas acentuadas en el radical, documentadas también en Lulio, son la prolongación fonética normal de las formas latinas correspondientes MANDUCO, etc.; junto a ellas tenemos las formas arrizotónicas que continúan el radical *MANDI(C)ARE (it. ant. *manicare*): Inf. *menjar* (*menyar, mengar*) 4r1, 4r1, 46v1, 49r2, 50v1, Fut. 6 *manjaran* 3v1.

g) Seure 'estar sentado'. Fut. 3: *siurà* 3v1. Fut. 5: *seyretz* 4r2. El doble tratamiento fonético *ur* e *yr* < D'R es debido a una divergencia dialectal (§ 19) que nada tiene que ver con la diferencia de personas gramaticales. Tampoco tiene que ver con ella la oposición entre la *i* de *siurà* y la *e* primera de *seyretz*. En lengua de Oc y en francés antiguos, *assire* transitivo 'hacer sentar, colocar' se opone a *sezer* (fr. ant. *seoir*) intransitivo 'estar sentado', oposición que parece corresponder a la existente entre el aspecto verbal determinado SIDĒRE, ADSIDĒRE 'sentarse, tomar asiento' y el aspecto indeterminado SĒDERE 'estar sentado' (= rs. *sesti* frente a *sideti*), cf. REW 729 y 7780. En nuestro texto el sentido de la frase *diu la glosa que Ancrist en lo temple de Déu siurà* parece ser 'se sentará, se aposentará' (no 'estará aposentado'), es decir lat. *sidet*, mientras que el de *seyretz sobre les seziles jutgans los XII trips* es evidentemente 'estaréis sentados' (lat. *sedebitis*). Luego en realidad habría que distinguir dos verbos: a) *siure* 'tomar asiento', b) *seure* 'estar sentado'. Aguiló trae varios ejemplos de *assiure's* 'sentarse' en el siglo XV, que en su calidad de reflexivo deriva lógicamente del sentido transitivo de oc. ant. *assire*. En cuanto a los de *seure* y *siure* que reúne el artículo *seure*, presentan un cuadro algo confuso: parece que en el siglo XV ya se habían confundido los dos significados, mientras que los casos más antiguos admiten, aunque no exigen, la interpretación que propongo.

h) Trer 'sacar'. Imp. 2: *tre* 2v1 < **tra*i < TRAHE. Inf.: *trer* 28r2 = oc. ant. *traire* TRAHERE.

i) Venir. Imp. 2: *vine* 2v1, 2v1, 2v1, 25r1 (*veni* 2r2, 2v1 es forma meramente latina). Hoy suele escribirse *vina* en la lengua literaria, pero es en realidad una falsa grafía del dialecto central, que pronuncia -a igual que -e. *Vine* es la grafía predominante en la Edad Media, y es la única forma empleada en los dialectos que hoy distinguen -e de -a, el occidental (BDC, XXIII, 268) y el valenciano. El origen de esta forma ha intrigado con razón pues la -i de *VENI* hubiera debido caer, y esperaríamos **vin* con *i* metafónica, cf. imperativos como *prin* (Aguiló), *vin* 'vende' (íd.), *tin*, corrientes en catalán antiguo y en valenciano (tort. *ti*, BDC, III, 111). Alguien ha supuesto que *vine* salga de *VENIAT*, pero además de que entonces deberíamos tener -a en valenciano y en catalán antiguo, habría que esperar en todo caso -ny- y no -n-. Creo que dos imperativos araneses nos dan la clave del problema: *véne* 'ven' y *vènn* 've, anda'. En este último es fácil reconocer oc. *vai*, gasc. *bè* VA(D)E, con el adverbio *enn* INDE aglutinado (tanto más cuanto que el pronombre se intercala antes de esta -nn: *vè-te-nn* 'vete') y creo que en el aran. *véne*, cat. *vine* ha ocurrido lo mismo: *vine* será *vin-ne* *VENI INDE* ¹.

Sintaxis

Sólo trataré aquí de muy pocas construcciones, que me parecen espontáneas o muy características, pues la mayor parte de las singularidades sintácticas que presentan las *Vidas* se deben a la imitación servil del texto latino y por lo tanto las agruparé con los demás latinismos en capítulo aparte.

57. El complemento directo sólo se construye con la preposición *a* en el catalán genuino, antiguo o moderno, cuando el complemento es un pronombre personal tónico, o cuando el complemento sigue inmediatamente al sujeto, sin intercalación del verbo, especialmente en las locuciones recíprocas del tipo *Vun a laltre*. Las *Vidas* sólo presentan dos ejemplos de *a* en el complemento directo, que corres-

¹ Aguiló, cita un ejemplo de *venir-ne* 'venirse' en el *Tirante*, y otro (s. v. en) de *anar-ne* 'irse' en la *Epistola tramesa del cel* de Mn. Bruguera, a. 1486. En italiano sería fácil citar ejemplos de *andarne* por *andarsene* (Boccaccio) y de *venirne* 'venir' (*dopo il cattivo ne viene il buono*, proverbio).

ponden precisamente a estos dos casos, pero en los dos se halla también el giro sin preposición. En las frases recíprocas tenemos un ejemplo de cada construcción: *sebelir los uns als altres* 44v2 pero *amatx la un l'autre* 25r1. Delante de pronombre personal hallamos únicamente *as trebalat a tu* 6r2 'te has hecho sufrir a ti mismo', contra once ejemplos sin preposición: *reebre nos* 2r2, *apelà els* 5v1, *l'àngel el guisan* 5v2 'guiándolo el ángel', *el vesent* 'viéndole' 5v2, *no tocs mi* 6r2, *manà el a XXXI home mout cruelment batre* 7v1¹, *mi e les mies coses ... offir* 8v1, *el diligenment ... demana* 'interrogale diligentemente' 9r1, *avia eu vos pausat* 11v1, *gitaren el* 21v2, *alebesan el* 21v2, *humilietz mi* 30r1, *el aprenen* 31r2 'aprendiéndolo', *mi pot sanar* 106v2.

58. El rosellonés ha ido mucho más allá que sus dialectos hermanos en la eliminación de la enclisis de los pronombres átonos; no sólo exige el uso de proclíticos con todos los tiempos del indicativo y del subjuntivo (*el tems, el temeràs, el temis* en lugar de los anticuados *tems-lo, temeràs-lo, temes-lo* etc.), sino también con el infinitivo y con el gerundio, a imitación del francés y de los dialectos de Oc (rosell. *el témer, el tement* = fr. *le craindre, le craignant* = cat. *témer-lo, tement-lo* = cast. *temerlo, temiéndolo*). No hay que esperar ejemplos de tal fenómeno en un texto tan arcaico como las *Vidas*, que todavía admiten la posposición con el indicativo (*aubrí-la* 49v2, *donà·l·li* 50v1 etc.). El imperativo es el único modo con el que sigue practicando la enclisis el rosellonés actual. Lo mismo hace el autor de las *Vidas* (*ret-me* 7v2, etc.), y si en cambio hallamos *tu·l demana* 9r1, *a la tua compayia ten ve* 31r1, esto no tendrá nada que ver con las tendencias locales modernas sino con la norma romance primitiva que preceptuaba colocar las palabras átonas inmediatamente detrás de la primera palabra tónica de la frase: nótese el contraste que a este respecto presentan las dos oraciones coordinadas *ela la reebé e aubrí-la* 49v2, motivado porque *ela* es palabra acentuada mientras que la conjunción *e* se pronuncia sin acento.

59. En atención al interés que ha despertado el asunto, he hecho un recuento completo de los casos del relativo *qui* o *que* precedido de antecedente y empleado con valor de sujeto², a pesar de que las *Vidas*

¹ Esta construcción factitiva con *a* ante el complemento agente es la conocida del francés antiguo (*as diables me faz porter en pareis*) que E. RICHTER, «*Ab*» in *Romanischen*, 1904, trató de explicar como residuo del AB latino, teoría que no ha logrado asenso general.

² Cf. A. PAR, «*Qui*» y «*que*» en la Península Ibérica, en *RFE*, XIII, 337-349; XVI, 1-14, 113-147. FABRA, *Gramática Catalana*, 1912 (§ 143. 1) y 1917.

no presentan en este punto gran originalidad (cf. el cuadro de Par, XVI, 115). Nótese de todos modos el número relativamente alto de *que* en un texto tan arcaico y tan septentrional. Conviene, pues, admitir con Fabra que el uso de *que* como sujeto es autóctono, y no perder de vista que en lengua de Oc predomina ya en la Edad Media. En las *Vidas*, cuando el antecedente es persona masculina hay 13 *qui* por 2 *que* (26v1, 34v2); con persona femenina, ningún *qui* por 2 *que* (18v2, 19r2); con cosa masculina, 6 *qui* por 4 *que* (1r1, 1v1, 5r2, 10r2); con cosa femenina, ningún *qui* por 1 *que* (18r2); con *cell* o *aquell* hay 6 *qui* por 1 *que* (107r1); con el neutro *aclò*, *aquellò* hay un ejemplo de cada forma (6v2, 38r2).

60. Cuando la proposición principal lleva el verbo en presente o en futuro se encuentra varias veces el verbo de la subordinada en imperfecto de subjuntivo: *temps es que comanàs* 7v2, *la luna lo seu lum no darà, per so que dixés* 4r2, *dóna que hom renasqués* 2v2, *la lig, que mana que'ls maldiens... fossen alebeatz* 21v2. En los dos últimos casos se podría en rigor leer *donà*, *manà* como pasados, aunque el presente es más natural¹, pero no así en los otros dos. No conozco ningún paralelo a esta construcción notable. Sólo se me ocurre recordar que en el Maestrazgo, en Gandesa (*BDC*, IX, 23) y en otras partes del Sudoeste del Principado, el imperfecto de subjuntivo ha sustituido totalmente a la primera y segunda personas del plural del presente de subjuntivo.

Latinismos

61. El autor de las *Vidas* no escribe una obra original; traduce fielmente el texto latino de Vorágine. Pero no hay que esperar en fecha tan temprana un traductor consumado²; no es raro que por seguir de muy cerca la letra de su original, o llevado de las fórmulas de traduc-

¹ Nótese que *dóna* es repetición de otro *dóna* anterior, que está indiscutiblemente en presente.

² A veces comete contrasentidos por mala inteligencia del texto original: *que'ls crestians no'l devien colre ni acompayar al dimenge* 28v1 = *non debere Christianorum solemnitatibus sociari*; *dels enfantz no nozens* 29r1 = *innocentis*; *se despulyà aquel preciós vestiment* 50v1 = *ille pretioso uestimento se exspoliavit*; *hom just e fil de propheta* 109r1 = *iusti et prophete filius*. Otros contrasentidos se deben a una mala lección hallada en el texto del original como *iussus fuerat* leído *visus fuerat* en 31v2, u *hominibus* leído *omnibus* en 7v2.

ción aprendidas en las clases de gramática, se aparte del sentido lingüístico romance para caer en latinismo. No pienso tanto en casos de reproducción cruda de palabras latinas (*veni* 2r1, 2v1, *arguolici* 9v1) como en el uso de las palabras romances con un valor sintáctico o semántico latinizante. La gran frecuencia del orden complemento directo + verbo (*la vida de Sant Nicolau escribc en grec* 9v1) y la colocación casi sistemática del verbo al final de la frase (*de nuytz amagadament el gità* 9v1 etc.), son ya al fin y al cabo un latinismo, pero los hay mucho más graves.

Así puede notarse especialmente en el empleo de las formas verbales. El perfecto pasivo latino, formado perifrásicamente con el presente del verbo *sum*, está frecuentemente traducido por el presente de la pasiva romance aunque su significado sea el de un pretérito o el de un perfecto romance: *revocadi son* 'fueron restituidos' 1r1, *es dit* 'se dijo' 3v1, 4r1, *home son feyt* 'me hice hombre' 4r2, *es mostrat* 'se mostró' 7r1, *enseyada es* 'fué enseñada' 18r2, *es dapnat* 'ha sido condenado' 7v1. Naturalmente, se halla también la traducción correcta *fo gitat* 11r2. Paralelamente emplea un imperfecto pasivo con valor de pluscuamperfecto: *era dit* 'había sido dicho' 26r1, *era costreta* 'me había visto obligada' 8r2¹. Por otra parte, claro está que en muchos de estos casos lo genuinamente romance hubiera sido la pasiva refleja, como es evidente en *es lest* 'se lee' 9v1.

No existiendo en latín la distinción que media en romance entre el pretérito (*fué*) y el perfecto (*ha sido*), el traductor a las veces emplea aquél por éste (*vuy fe Déus* 17v2) y en los deponentes comete el error inverso: *lud es nada* 'nació una luz' 19r2. Otros latinismos verbales son el empleo del gerundio como sucedáneo del infinitivo en *miracles fassen* 'en hacer milagros' 11v1 (compárese el giro *vi ja lo degolador ab l'espasa esbranden* 10v1), el imperativo negativo con *noli* traducido literalmente mediante *no't vules* (*no't vules tardar* 'no tardes' 2v1) y el empleo del pretérito de *conèixer* 'conocer' con significado de presente: *aquest es ... hom just ... e conec ben la nostra lig* 109r1. Finalmente no hay duda de que el uso superabundante del participio activo, de que he citado ejemplos en los §§ 26 y 47, es debido a una imitación artificiosa del latín.

¹ No debe perderse la vista la posibilidad de que parte de estos hechos se deban a arcaísmo romance, cf. los casos castellanos de *es* + participio, reunidos por HANSSSEN, *La Pasiva Cast.* (en *AUCh*, 1912), §§ 5, 6: con el valor de pretérito en el *Cid*, y con el de perfecto en textos algo posteriores.

62. Muchas singularidades que ofrece el empleo de los pronombres son también, en definitiva, debidas a influjo latino.

Sin entretenernos en discernir los casos en que la ausencia de artículo viene de imitación latina y no de arcaísmo romance, tarea prolija y difícil, bastará señalar el empleo frecuente de *altre* por *un altre*: *altra ciutat* 6v1, *altra qüestió* 8v2, *en altre loc* 9v1, *altra naveta* 10r2, *ab altre* 11v1.

Junto con el relativo se emplea un antecedente innecesario en romance: *là anessen estar on...* 6v1, *per aquèl o daràs cor ab tu portar no o poràs* 12v1, *per assò los se despullaren que...* 21v2, *vida no nozent agren, en assò que a negú...* no *nogren* 25r2, etc.

Deberá atribuirse asimismo a la presencia del modelo latino la sustitución de los pronombres átonos, especie desconocida en la lengua madre, por formas pronominales acentuadas. En el § 57 he dado numerosos ejemplos del empleo de las mismas como complemento directo; he aquí algunos más, con papel de dativo: *profitara a nos* 2r2 (en lugar de *nos profitara*), *dix a mi* 6r1, *remembra mi* 6r2, *donà a mi dolor* 8r1, *a tu offir* 8v1, *dix a el* 10v1, *feu fer a si* 11v1. Algunas veces emplea conjuntamente el pronombre tónico y el átono, lo mismo en el complemento directo — *el diligenment tu'l demana* 9r1 — que en el indirecto: *a tu d'aysò mils te responderà* 9r1.

En las clases de gramática se traducirían sistemáticamente las formas verbales latinas por formas vulgares acompañadas del pronombre sujeto, con el objeto de evitar toda ambigüedad. Me parece resabio de esta costumbre el abuso de pronombres sujetos que notamos en las *Vidas*. Así: *tu'l demana* 9r1, *les làntes de la esgleya el trencà* 9r2, *lo sant baró una massa d'aur...* *el gità* 9v1, etc.

63. En materia de régimen verbal nuestro texto se aparta también muchas veces del uso común para seguir la construcción latina. Bastará citar unos pocos ejemplos: *atorgar a una sentència* 8v2, intransitivo como *consentire* o *annuere*; *demanar* 'preguntar' 9r1 con complemento directo de persona, como *interrogare*; *servir* 10r2, con la persona servida en dativo, igual que en latín. En el régimen de los adjetivos hay algún caso tan flagrante como *digne ab lo sant menestir* 49v1, calco evidente de *dignus sancto mysterio*. Otros casos de discrepancia respecto del uso moderno son corrientes en la Edad Media: *acórrer* 10r1, *noure* 6v1, 25r2, *obeir* 8r2, como intransitivos; *eléger en arquebisbe* 38r2 no me es conocido, pero tampoco corresponde a la construcción latina, y se conoce algún ejemplo medieval de *elegir a* o *per*.

TEXTO ⁴

- 1r1 Lo temps d'aquesta present vida es deveit en ·IIII· partz — aquel temps representa la gleya del dicmenge qu'es apelat Septuagesima entró al disapte apres Pascha. Lo qual dicmenge es apelat Septuagesima, per so cor d'aquel dimenge entró al disapte apres Pascha a ·LXX· dies. On adoncs se lig lo libre de Genesis en la esgleya — la desviatió dels primers parents nostres, so es co's declinaren e's tolgren de la volentat de Deu — on adoncs se lig Ysayas en la esglea. En lo qual temps los homens per les prophetes a la fe de Deu revocadi son.
- 1r2 / Aquest temps representa la esgleya de Pascha entró a Pantagosta. E adoncs se lig en la esgleya lo libre qui es apelat Apocalipsis, en lo qual se tracta del menestir d'aquesta reconciliatió.
- Lo temps de peregrinatió es lo temps de la present vida, en lo qual nos som <en> peregrinatió e en gran batala totz temps per nostres falimens. E aquest temps representa la esgleya de la uytana de Pentagosta entró al aveniment de Nostre Seyor — de Nadal entró a la
- 1v1 uytana de Epiphania. So es d'Aparici — / — la esgleya te verament la cosa mas no's segex l'orde dels temps. Axí con los evangelis fan motes vegades — Veus que jo fas totes coses noveles — On, emperamor d'aysó que l'orde dels temps, per la esgleya deveit, sia servat, primerament tractarem dels dies festivals que son enfre lo temps de
- 1v2 renovació. Lo qual temps representa la esglea — / Mas la darrera setmana — en lo derrer aveniment — aquel mesex temps — en aviró del

⁴ Reproduzco el manuscrito al pie de la letra, con las excepciones siguientes únicamente: regularizo el uso de mayúsculas y minúsculas; modernizo la puntuación; escribo *u* o *v*, *i* o *j* de acuerdo con la pronunciación; acentúo sólo los polisílabos agudos terminados en vocal, con un solo acento, el agudo. Respeto incluso la separación de palabras del manuscrito, indicando, sin embargo, la separación correcta por el procedimiento siguiente: los proclíticos que el manuscrito une a la palabra siguiente los separo, cuando hay elisión, mediante un apóstrofo, en otro caso lo hago con un punto en alto; los enclíticos unidos en el manuscrito a una palabra anterior, los separo con el punto en alto (*doná·l·lí*, donde el manuscrito trae *donalli*); los elementos iniciales o finales de una palabra que el manuscrito separa erróneamente los uno con un guión *s'a-justaran* (en lugar de *sa iustaran* ms.). Deshago las abreviaturas sin indicarlo; sólo lo indico, e imprimo en cursiva las letras suplididas, cuando podría haber duda acerca de cuáles deben ser éstas. Las supresiones de texto las indico con un guión largo, a no ser que sean muy pocas las palabras suprimidas: entonces empleo los puntos suspensivos. Indico mis enmiendas mediante paréntesis: angulares < > para las añadidas, y cuadrados [] para las supresiones. Téngase en cuenta que no reproduzco aquí algunas pocas palabras sueltas, citadas en las Notas gramaticales y en el Glosario, que anoté sin contexto en el manuscrito.

- 2r1 aveniment en carn — / — home en mot malvades errors de ydolaria
- 2r2 caec — / — diu Sant Agustí que adones venc lo gran metge quant per lo mon jaya lo gran malaute — obligatz e sers de diables per los mals del peccat per lo qual per custuma eren ligatz e [ten]en tenebres envoltatz e de nostra terra exilats e gitatz — « O Donay educ », so es guisador de la casa, dirá el, « veni a reebre nos ab lo bras estes » ; mas, que profitara a nos si erem enseyatz e resemutz si encara apres la reensó erem retengutz caytius ? — quant canten cridan
- 2v1 la tersa antifana, diens : « O rail / de Jessé, veni a deliurar nos e no't vules tardar ». Mas, que profitaria als catius — ? — de tot liguament de colpa absoltz. So es que fossen de lur poder metex e francs axí que anassen la on se vulrien — cantam la quarta antifana cridan, diens : « O clau de David, vine e amena e tre l'ome ligat de la carcer sesent en tenebres » — en la quinta antifana cridam cantans, diens : « O Orient, clartat de lud perdurable, vine, illumena los seens en ⁴ tenebres e en tenebres e en ombra de mort — O reys de gens, vine, salva
- 2v2 l'ome, lo qual de luyñ (*léase* : lim) formest » — / — tot mercader dona e reeb ; dona aquó que a e reeb aquó que no a. En axí Crist en aquesta manera o reeb e receb acló que a·si abunda, so es nexer e treballar e murir. Dona que hom renasques per aygua e per Spirit Sant, e que hom resuscitas. E que hom per totz temps reyas — Esbaleien-se totz los ergulosos engenratz de la liyada de Adam de cobeyar les prosperitats de la present vida e d'esquivar les cozes contrarioses, e de fuger a·les hontes e de seguir gloria. Per que venc entre els encarnat lo Seyor coses contrarioses cobeyan — Sant Bernat ne posa autres raons del seu aveniment dien — molt leugiers som a enguanar, e debils a obrar, e frevols a contrestar. Cor si deveisir volem entre be e mal, em leugera-
- 3r1 ment enguanatz — / — que defena la nostra freulea e que's combata
- 3r2 per nos — les esteles del cel casegren sobre la terra — / segons acló que's lig en Apocalipsis — aquel son será, so es gran brugit, per so cor adones lo mon no será senes murmur quant la mar se levará sobre los mons ·XL· coudes — ·XV· seyals qui deven venir ans del jusesi — lo primer dia se levará la mar ·XL· coudes sobre l'autea dels mons — lo quint dia los arbres e les erbes daran ros semblan de sanc. E en aquest quint dia, seguons que altres affermen, tota la volatilia del cel,
- 3v1 so es los aucels, s'a·justaran en los camps cascuns d'un linatge — / — En lo ·VIII· dia la terra s'engalará e totz los montz e·ls cols en polvora tornaran — E en aquest dia ·XII· es dit que totes les besties venran als camps bruaulan e cridan senes que no manjaran ni beuran — diu la glosa que Ancrist en lo temple de Deu siurá — será segon obra del Diable, en totes paraules e en totz seyals e en maraveles

⁴ En sobre el renglón. Léase : los tenebrós [= tenebrosos] seens en tenebres e e. o. d. m.

- 3v2 monsonegueres — / — Ancrist als deceubutz moltes coses dará — La compaya del jusesi será molta — per que no seran aquí e en locs en
- 4r1 aviró estans — si mester los elegutz seran en l'aer — / — playaran los juseus quant veuran Deu vinent (*léase* : vivent) e vivificant, lo qual se pensaren esser en-caix home mort — colien Deu crucifigat — playeran-se eretges qui pur home crucificat esser dixeren — en lo juii ·III· ordes seran — «yo aguf fam e no'm donas a'menjar». E'ls altres no seran jutgatz e periran axí con a aquels dels quals es dit : Qui no creurá ja es jutgatz, cor les paraules del jutge no reeben sels qui la fe d'el de paraula servir no volgren. Los autres seran jutgatz e reyeran axí con aquels als quals será dit : «jo famegég e donetz-me a mengar». Los autres no seran jutgatz e regnaran axí co'ls barons santz — son ditz jutgar per so cor ab lo jutge estaran, e aquel estar qu'els faran costa lo jutge — justa la qual cosa, repromes Deus
- 4r2 als seus amics / dien : «Seyretz sobre les seziles jutgans los ·XII· trips» — per so que fassen en els jusesi ensems escrit — los seyals de la passió, so es la crou e'ls clavels e les nafres — considera quant gran sia la vertut de la crou, cor lo sol escurzirá e la luna lo seu lum no dará, per so que dices en quant la crou es mes clara que'l solet ni la luna — cor meynsprearan tan greu preu de la sua sanc — «Eu per vos home son feyt, e per vos ligat e escarnit e trencat e crucificat. On
- 4v1 es de tan grans injurias mies lo confruyt? — / — cor tota cosa mot vil de terra avétz plus amada que la mia justicia ni la fe.» Asó dix Crisostomus — La quarta cosa del jusesi será la cruseltat del jutge, cor no fixará negun per temor, per so cor tot-poderos es — cor lo iutge es tals que no pot esser enganat per paraules ni's blega per dons — Es esperat lo dia del jusesi e será en aquel lo jutgament engal — Deu... al qual les mudes consciencies responen e calament se confessa,
- 4v2 cor senes vou pensa parla ¹ — / — ·III· acusadors ... lo primer es lo Diable recitan ... en qual ora nos pequem, ni quin be adones en aquel temps fer deguem — «O jutge, mot engal jutge ... tu nos fesest e la tua obra som nos» — si quers qui t'acusará, jo dic que tot lo mon,
- 5r1 cor offendut lo Creator será offendut tot lo mon — / — de la part dreita seran los peccatz qui l'acusaran, e de la part senestra seran senes fi de demonis — lo mesquí peccador, apremut e pres, en qual loc porá
- 5r2 fugir? — / — aquel dia en lo qual nostres feytz en-quax en ·I· taula depintz seran demostratz — Andreu es enterpretat, so es que vol dir bel, o responent a baronil, ab andor que es baró, o es dit Andreu
- 5v1 en-quax antropos vol dir home, ab ana que vol dir damont — / — la passió del qual escriqueren los preveres d'Asia — de Sent Johan dien : «Veus l'ayel de Deu» — Jhesuchrist apelá els a la sua familia-

Vida de Sant Andreu

¹ Entiéndase : sin voz habla el pensamiento.

ritat — refutaren de tot en tot la predicació de Sent Matheu e li tras-
 queren los uls. E, ligat, en carcer lo meseren. E apres pocs dies lo
 5v2 preposaren aucir — / — lo qual complí mot ivasserament acló que per
 l'angel li fo manat, e a la damunt dita ciutat el venc, l'angel el guisan
 ab molt bon temps, e atrobá oberta la carcer on estava Sant Matheu,
 e el vesent plorá Sent Andreu molt e orá e adoncs Nostre Seyor reté
 los uls e'l veser a Sent Matheu — preseren Sent Andreu e per les pla-
 ces ab les mans ligades lo rossegaren —. Un jovencel noble, dementre
 que estava ab l'apostol mal-grat dels parents, los parens cremaren la
 6r1 casa d'el, en la qual estava ab l'apostol — / — moltz acló vesens cre-
 segren en Nostre Senyor — « ·LXX· ayns e eu viscut, en los quals
 totz temps e servit a luxuria. Mas alcuna vegada eu recebí l'avangeli,
 pregant Nostre Seyor que a mi d'assi enant donas castetat, mas en
 aquel peccat son en-veleit, e per mala cobesa enbressat de mantinent
 e'l peccat que eu avia costumad retornava. On una vegada, per mala
 cobeesa enflamat ... ané al loc on estaven les bagaces; per que ·I· ba-
 6r2 gassa dix a mi: ix, home veil, ix fora, / cor angel de Deu es tu e no
 tocs mi ni no presumesques sa intrar, cor eu veg sobre tu moltes ma-
 raveles. E esbait per les paraules de la bagassa remembrá mi que
 l'avangeli avia ab mi aportat » — de la tercia entró a la oronona el
 orá — « obtendras, Andreu, acló que tu vols per l'ome veil. Mas en
 assí con tu ab dejunis as trebalat a tu, axí es mester qu' el se trebal
 6v1 per so que sia salvat. E. axí l'ome veil o fe — / — costa la via eren
 ·VII· demonis qui aucisien los homens qui'n passaven, los quals per
 manament del apostol en semblansa de cans davant tot lo pobol ven-
 gren. On l'apostol los maná que la anessen estar on no porien noure a
 alcun home. Los quals de mantinent s'es-vanesiren — Con l'a-postol
 venges a la porta d'altra ciutat, el vi que ·I· jovencel mort era portat
 per les gens, per que l'apostol demaná con li era endevengut la mort
 6v2 — / — la mar fo escomoguda, per que totz egualment periren — los
 quals li comptaren tot acló qui'ls era esdevengut — tu est Andreu —
 7r1 / — que per Diable sien tan longuament escarnitz entró que, nuds de
 be, les animes de lurs corses exquen — Jhesucrist voluntorosament
 avia sufferta passió, so es a'saber per acló cor el la sua passió viu
 abans que la recebes e als discipols endevenidora la dix a els dien:
 Veus que la ora s'a-*propria* en la qual lo fil del home será liurat e fla-
 gellat e crucificat. E encara per altra rasó manifesta es mostrat que
 7r2 de grat la recebé — / — si als meus ditz tu no obesex aquel mester de
 7v1 la crou faré en tu esser feyt — / — al tot-poderos Deus l'ayel no
 tocat offir en totz dies, lo qual, pus que per tot lo pobol será menjat,
 el viu e entir está — maná metre Sent Andreu en la carcer, e
 s'ent-demá matí aquel Egeas — aquel Egeas maná el a ·XXXI·
 home mout cruelment batre — E con l'aduxessen a la crou gran mul-

- titut de gens, a el venc diens : No nosent es la sanc d'el e senes colpa es dapnat, los quals emperó pregá l'apostol que no enpeytassen lo seu
- 7v2 martiri — per pe/res precioses fuist ornada, ans que en tu puyas lo Seyor temor terrenal agest, mas ara — alcuna vegada per cobeegant coratge aparelada receb [de] mi de totz ¹, e ret-me al Mesestre meu — No'm lex, Seyer, viu devalar de la crou, cor temps es que comanas a la terra lo cors meu, car tan longament l'e eu portat, e tan longament a mi comenat l'e eu veytlat e del trebayl del qual eu ja per obediencia
- 8r1 volria esser deliurat — / — quantes vegades doná a'mi dolor, per la qual tan longuament, pare molt benigne, la mia batala governest e per lo teu aujutori eu la sobré — Egeas, emperó, ans que a la casa
- 8r2 tornas, raubit per lo Diable en la via, devant totz morí. / — en ma infantea fuy noyrida delicadament, e de reyal linatge fuy engenrada, e venguí eu sa sola en abit de peregrí — en la fi per el era costreta que a'fer m'avenia que a la sua volentat obeys o que soferis diverses turmens, per que amagadament eu me'n fusquí per so cor mes volguí
- 8v1 esser exilada que si al espos meu trencava la fe. — / Aquel per amor del qual tu los teus amics e les tues riqueses as meyns-preades, a tu per acló en present aculiment de gracia. E en lo temps esdevenidor gran plenea de gloria a tu será donada, e eu qui son ser d'el, mi e les mies coses a tu offir, per so que tu eleges la on te plaurá ton estatge ;
- 8v2 mas vul que tu't dins ab mi / — lo bisbe demaná a'la fembra si volia que'l pelegrí dins intras ; al qual ela dix : prepos-li hom abans alcuna questió assatz greu, la'qual, si'la pot soure, lex-l'om intrar, e'si no la pot soure... sia de la porta partit. A'la qual sentencia totz atorgaren ; per que queregren entre els qui seria sufficient a aquela questió a'demanar o a'preposar — adoncs la fembra dix que hom li preposas altra questió pus greu, en la qual nos mils puscam la saviesa d'el esprovar. Quira'li hom en qual loc la terra sia pus alta que tot lo cel. E per-
- 9r1 pensat d'acló, lo pelegrí respos dien / — Lo pelegrí dix al missatge : ve ad aquel qui t'a trames a'mi, e d'acló el diligenment tu'l demana ...a tu d'aysó mils te respondrá que eu, per so cor el aquel espasi mesurá quant del cel en abis casec. Mas eu nuls temps lay'sus no fuy. E
- 9r2 per acló aquel espay nuls temps no mesuré / — Co'l prebost d'una ciutat tolgues al bisbe ·I· camp ...e per assó el fos molt treballat per mot greus febres... con per oració del bisbe el recebes sanitat, el se pres altra vegada lo camp malament ; per que ladoncs lo bisbe se posá a oració, e totes les lanteas de'la esgleya el trencá dien : assí no s'en-
- 9v1 cendrá lum entró que Nostre Senyor se venge del seu enemic — / la ligenda del qual los doctors arguolici escriscen e es Arguos... ·I· ciu-

Nicolau

¹ Se ha confundido (*h*)*ominibus* con *omnibus*. El sentido del original es 'sácame de manos de los hombres y devuélveme a mi Señor'.

- tat de Grecia — E en altre loc es lest que Metodi patriarcha la vida de Sent Nicholau escric en grec, la qual Johan diaque en latí trasladá — lo qual con en la primera etat de la lur joventut los seus parens engenrassen, d'aquí enant puy viscren castament e honesta — quant lo sant baró ausí dir, la malvadea aorri, e una massa d'aur, en drap envoldada, en la casa per una finestra de nuytz
- 10r1 amagadament el gitá — / — Un dia que alguns nautuners perilaven, oran els ploraven axí diens: «O Nicholau, servent de Deu —» — pregan los nautuners que, si als que no, acorreguesen per cascuna nau de .C.
- 10r2 muytz de blat a la fam dels famejans — / los homens rusticals ad aquela ydola servien, e sutz .I. arbre que era deicat a .Na Diana, alcunes honors, axí co'ls gentils, els li fayen — lo Diable en forma d'una religiosa fembra se transfigurá, e a alguns navegans qui al sant baró venien en .I. barqueta el aparec — E mantenent ela esvanehí, e denant els viren altra naveta ab honestes persones, entre les quals era un home semblant a Sent Nicholau, lo qual a els en axí dix: «E que'us a dit aquela fembra ni que'us a portat?»: los quals les paraules totes, per orde, que d'ela avien ausides li recomtaren. Als quals dix el: «aquela
- 10v1 es la no nedesa Na Diana» — / quant foren vengutz al loc on hom los devia degolar, el los atrobá ab lo cap enclí e ab la cara cuberta, e vi ja lo degolador ab l'espasa esbranden sobre'l cap d'els. Mas Sent Nicholau, escompres d'amor, envers lo degolador molt ivasserament se gitá, e l'espasa de la man d'el porre gitá e solvé los cavalers, e sens mal ab si los se'n maná. E de mantinent el se'n aná a la cort del consol; car trobá les portes tancades el les obrí per forsa, per que en apres lo consol venc a el de correntes e'l saludá. Mas aclo meynspreant, lo sant baró dix a el: «O enemic de Deu, regirador de lig, ab qual oltracuydament presumex tu, qui est culpable de greu crim,
- 10v2 guardar la mia cara?» — / preguá los altres que li quereguessen ad-
- 11r2 jutori — / — E succehí a el .I. baró sant, lo qual de la sua sehila per enveyoses fo gitat — un baró recebé a prestec una soma de diners... e axí co'l doutor se'n tornava en-ves la sua casa, el s'adormí
- 11v1 en un entre-forc de carreres / — Un juseu vesent la virtuosa potencia de Sent Nicholau en miracles fasen, el feu fer a'si una molt bela ymage ab semblansa d'el, e aquela el alogá en la sua casa, a la qual con ab altre en luy'n terra anas, les sues coses ab menasses li comaná — «Seyer Nicholau, no avia eu vos pausat en la mia casa per so que les mies coses de ladres gardasses? Per qual cosa no o avetz feyt, e als
- 11v2 layres quant me raubaven no o vedets?» — / E comensá a'dir, per grans dolors que avia: «o fil mot car co'ns es apres! O Sent Nicholau, aquestz son los esmercemens de la onor la qual a vos tan longua-
- 12r2 ment e eu a vos feta?» — / Lucia es dita de lud, cor lud a belesa en esguardament — Santa Lucia ac belea de virginitat senes tota

corrupció e ac escampament de caritat senes alcuna no nedeia amor
 12v1 — / — a la qual la mare dix : « cobri tu primerament los meus uyls, e
 fe tot so que t vules de les mies riqueses ». A la qual Santa Lucia dix :

« quant seras morta per aquelo o daras cor ab tu portar no o poras.
 Dona-o donques mentre que vius e axí auras la mercé »; per que, quant

12v2 se'n foren tornades en la lur ciutat, eles veneren les lurs coses / e totes
 les deren als paubres — Aquestes paraules a un crestiá a tu semblant
 fol les potz recomtar ; mas a'mi, qui'ls decretz dels princeps gart,

13r1 aquestes paraules en bades les me comtes — / apelatz encantadors,
 qui dels seus encantamens la mauguessen, de tot en tot moure no

13r2 se'n poc — / quant l'agren pres e ligat, al emperador l'ameneren

De Sen Tomas apostol

15v2 — / — per veser si la regina poria revocar de la sua error Na Micdo-
 nia, en la qual era cahuta por enseyament del apostol — malezets son

17r2 de Deu totz sels qui no crezen por aquestes obres — / (*laguna*) / sotz
 lo qual cobriment los ciudatans, quant volien fer parlament, o per
 delitar quan no avien res que fer, o per destrempament del aer se

17v2 posaven — / — vuy fe Deus tres mestures, e tres obres axí marave-
 losament cascunes, que aytals cases nuls temps no foron fetes, ni nuls

18r1 temps no's / faran ; cor ajustatz se son Deus e home, mare e verge, fe

18r2 e cor umanal — / enseyada es la nativitat de Crist ... per la destructió
 del temple dels romans... e per lo trebucament de la ymage d'En Ro-
 mul, qui era deus dels romans, que adoncs casec enfremunada. E per
 lo trebucament encara de les altres ydoles, les quals adoncs en locs

18v2 molts casegren — / — Los arbres d'Engadí, los quals leven lo basme,
 florien e fruyt feseren e la licor donaren del basme — quant aná Josep

19r1 en Beslem ab Santa Maria, que era preyn, 'I' bou ab si amená — / —
 en aquela ora los pastors sobre lur bestiar veytlaven — per que no

19r2 volc que les seues gens l'a-pelassen Deus ni Seyor d'aquí / enant. E
 fo manifesta la nativitat de Jhesu-xrist per so cor los sodomites qui en
 tot lo mon eren en aquela nuyt moriren — Lud es nada a els tan gran
 que totz sels qui trebalaven per aquel peccat foren totz mortz. E aquelo
 feu Jhesu-xrist per so que totz aquels qui peccaven per aquel pecat
 fossen destermenatz — vesé en la vigilia del naixement de Jhesu-xrist

19v1 la bonauryada Verge, que tenia en sa brassa lo seu fil — / — l'im-

De Santa Anastasia

19v2 flament de la nostra superbia umilment volc deximflar — / — en
 una carcera la feu estar... per que ela fo mantenent de la carcer deliu-

20r1 rada — en una casa les feu / enclausir, en la qual estegren les asines
 de la cosina. E, co'l loc-tenent fos mot enamorat d'eles, a eles aná
 per so que ab eles la sua volentat pogues complir. E quant la jus fo
 intrat el fo ses tot sen, en tant que quant el cuydava les autres verges
 abraassar, peyrols e pannes e cauderes e aytals coses semblans el abra-

De Sent Esteve

20v1 sava. E quant d'aysó fo sadolat, defora ixí tot soylat — / — es
 dit viso per so cor a les vidues donava lausable enseyament — les

- fasién fer pus que als homens e les agreujauen ; cor los apostols, per so cor senes enpaytament presicar poguessen, fasién fer a les vidues
- 20v2 totes lurs necessaries — / — eligiren a aquoló a fer ·VII· barons
- 21r1,v1 — / — l'ajutori del Sant Spirit — / — Primerament los corregí per vergoya de la duresa del cor d'els, e per la mort que fasién mot cuytosament dels santz ab dura cervela dien, e ab durs coratges
- 21v2 e ab aureles sordes — / — de correntes tots los infantz contra el vengren, e gitaren el fora de la ciutat, en lo qual loc lo labesaven, la qual cosa els cuydaven fer segons la lig, que mana que·ls maldiens contra Deu e la sua lig fora la ciutat fossen alebeatz... per que·s despularen los vestimens, per so que d'el no·l<s> se solassen alebesan el, o per assó los se despularen que mils e pus espesegadament lo poguessen alebesar... per so que mils senes enpaytament lo poguessen
- 23r2 alebear en-quax ab la ma de totz l'alebesava — / — benezet es seyl qui ve en lo nom de Deu — feu comprar peres precioses... e aqueles
- 23v1 peres davant tota la gent el feu trencar — / — « si verament lo teu maestre es Deus, e vol que·l preu d'aquestes peres precioses sia a pobres donat, fe que tornen entires per so que tu — » / — Sent Johan lur dix : « anatz-vos-en e resemetz les terres les quals avetz venudes, cor sapiatz que·l regne del cel avetz perdut : estatz floritz per so que tornetz marfi, e estaretz rics temporalment per so que totz temps mendiguetz » — / — l'apostol feu oració, per que el temple casec, e la ymage de Na Diana fo tota enfremunada ; per que N'Aristó, bisbe de les ydoles, escmoc gran paleya entre·l pobol, axí que una part
- 24v1 contra l'altre s'aparelaven de la batala — / — l'apostol bateyá, en nom del pare Jhesu-xrist, lo bisbe e·l consol crezens en Deu, ab tota
- 24v2 lur parentor — / — aquel home veyl jogá ab aquela aucela axí con
- 25r1 si era infant — / — con Sent Johan estegues en sa velesa ... e a penes per los discipols fos aportat en la esgleya, e no pogues parlar, a cascuna posa deya assó : « o fils meus amatz la un l'autre. — O mot amat, vine a mi cor temps es que tu menus en la mia taula ab los teus frares » — del primer cant del pol entró a la ora que d'els se partí los
- 25r2 presicá — / — apres assó el fe fer ·I· clot cayrat costa l'altar — Son ditz innocens per so cor vida no nozent agren, en assó que a negú els nul temps no nogren, ni a Deu per desobediencia, ni a lur pruyme per no dretura no nogren, ni a si matexes per malea de negú peccat
- 26r1 no nogren — / un arbre ... que val mot a salut de mortes (*sic*) malauties, si·l fruyt, o la fula, o una part de l'escortxa es ligada en lo col del malaute — con el passas Tarsa ... totes les naus mot sobtament feu cremar, segons que ja era dit per la propheta dien : « En spirit mot fort enframuneras les naus de Tarsa ». — quant Herodes fo retornat en lo seu regne, per la confirmació que li fo feta del regne, fo el pus ausar, per que fe aucir totz los emfants qui eren en Besleem

De Sent Johan
apostol

Dels Innocens

- 26v1 — / — no devia hom posar sa esperansa en home vel que sos cabels se tinses, per so que jove aparagues — totz los pus nobles ... de tota Judea
- 27r1,2 prezes, en carceres los mes / — l'arcevesque de Conturbera — / — entre los apostols una sezila vaga el vi, on el demaná de qui era aquela sezila, per que l'angel li dix que a ·I· gran prevere d'Anglaterra era ser-
- De Sent Silvestre* 27v1 vada per Nostre Seyor. — / — Nos em vengutz per tu a aucir — / —
- 28r2 dementre que menjava un os de peys en lo trangolador d'el s'entra-
- 28v1 el no poc trangolar, per la qual cosa en la miga nuyt el morí / — del ·V· dia mot fortment contrastaren dien que·ls crestians no·l devien colre ni acompayar al dimenge, per que Sent Silvestre la dignitat d'el mayorment en tres maneres enseyá, per so cor en aquel dia Nostre Seyor al cel se'n puyá, e'l sacrament del seu cors e de la sua sanc en
- 28v2 aquel dia establí, e en aquel dia la esgleya sa secrada cresma fa / — En la nuyt segent Sent Pere e Sent Pol aparegren a Contastí en visió
- 29r1 diens : « per so cor no as volgut que sia escampada la sanc / dels enfantz no nozens, nos a tramesi a tu Nostre Senyor Jhesu-xrist per so que·t donem consel de recobrar sanitat » — totes les carceres obrir
- 29r2 — / — l'emperador ... comensá lo fonament a bastir d'una esgleya, e'l causol el primerament obrí, e ·XII· corbels, sobre ses espatles, de ter-
- 30r1 ra, fora gitá — / — « departiren entre els los meus vestimens e sobre la meua vestadura meseren sortz. » — « — humilietz mi penjant en lo fust,
- 31r1 en lo qual me liuras a·mort » / « — un aybre que aja sobre si la respian-
- 31r2 dor del sol » — / « — un taur mot forotge a·mi sia amenat » — « e quant tu aquel nom ausist el aprenen, per que no morist ? » — en la aurela del taur mantenent dix lo nom que el sabia, per que de·mantinent lo
- 31v1 taur groyn e·ls uls giran morí. — / — « O nom de maledictió e de mort, ix fora per manament de Nostre Seyor Jhesu-xrist, en lo nom del qual a tu es dit:taur, leva sus e a la tua compayia te·n ve » ; per la qual cosa mantinent lo taur ressucitá e ab molt gran pansea se·n aná.
- 31v2 / — Sent Silvestre ab dos preveres en la balma per ·CL· grazes devalá, dues lanternes ab si portan, e al drac aqueles paraules dix, e la boca d'el, cruxent e siulant, segons que vigares li fo, molt forment el ligá
- De la Circuncisió de Deu* 32v2 — a la mort s'aprymá ⁴ — / — aquel nom es que Sent Pol portava

⁴ Doy a continuación los fragmentos correspondientes del original latino de esta vida, para que se puedan comparar con la traducción. — *De Sancto Silvestro* = Graesse, pp. 70 ss. — Dum ergo comederet, os piscis in eius gutture sic versatur, ut nulla ratione reicere potuerit vel glutire. Sicque media nocte defunctus — de quinta feria uehementer contendunt asserentes, non debere Christianorum solemnitatibus sociari. Silvester autem eius dignitatem precipue in tribus ostendit. Quoniam hac die Dominus celum ascendit et corporis sui et sanguinis sacramentum instituit et sacrum chrisma ecclesia confecit. — Sequenti nero nocte Petrus et Paulus apparuerunt ei dicentes : « quoniam exhorruisti effusionem sanguinis

- davant a les gens e als reys, axí com lum pozat sobre canalobre —
- 33r2 / — en la sogona vegada sa sua sanc fo escampada en oració —
- 34v2 cors fantastic de si no geta sanc ; per la segona raó — / — Eren
alcons dels gentils, que en axí guardaven avuyrs que foc no jaquien
- 35r1 trer de lur casa en les kalendes de gener — / — fo bategat en flom *Del Aparici de Deu*
- 36r2 Jordá — / — a els dien per fenta que el lo iria adorar, lo qual
- 36v2 volgra ya aver mort / — no anava gens per aytal moviment con
les altres esteles qui van per lo fermament per lo lur sercle, ans anava
- 37v1 en manera de cors qui a anima, per l'aer ad'espau — / — offeriren-
li mirra ab la qual consoldas los membres del infant, e que d'el gitas
- 37v2 ab aquel enguent totz los mals verims / — mosques e tavans e vespes *De Sent Pol
primer hermitá*
- 38r1,2 — / — con fos ora de dignar — / un corb portá dos tans de pa que
- 38v1 no sia a·N Pol — / — fo elegut en arquebisbe, lo qual fo de tan
gran pensea que en aquela taula d'el, quant menjava, venien passerres, *De Sent Remigi*
- 39v1 los quals prenién menjar de la man d'el aqueló que li romania — /
- 39v2 — eu son Leó papa, e jutge de la seyla romana / — quant el fo defora el *De Sent Flari*
- 40r1 ausí grans cristz (*sic*) de la ciutat, en la qual cridaven les gens — / — si *De Sent Macari*
tu dejunes e eu estat de tot en tot que no dormi — / — ·I· home vel ...qui
- 40r2 aytambé estau de tot en tot que no dormi — / — ·I· home vel ...qui
li demaná que fasién los frares, e·l diable li respes que mal ; on l'ome
vel li dix : « e per que ? » « Per so cor totz son santz, e, so que es pitz de
- 40v1 mal, ·I· que eu avia pervertit, e perdut — » / — con ·I· moscaló lo fiblas
en la sua cara Sent Macari l'aucis, del qual flip li exí mouta sanc — ».
- 40v2 / — « Doncs si el, Deu meu, en axí te tem, e quant mes te deg eu
- 42r1 tembre » — / En axí co·ls peixes morien en loc sec senes aygua *De Sen Antoni*
- 42r2 — / — un camp mout lonc e terrible, qui ateyia entró a les nuls
- 42v1 — / — una letra en la qual se contenia aquesta verba : « sapies, Antoni,
que pus que tan gran cura as tu dels monges, que mestre es que a tu
pervenga la rigor de la disciplina ». E apres ·V· dies lo caval seu, qui
- 42v2 era mout pans, lo gitá en terra e puys lo morsegá e·l ros tant cru/el-

innocentis, misit nos dominus Iesus Christus dare tibi recuperande consilium sanitatis ». — carceres aperire — imperator... ad fundamentum ecclesie basilice construendum terram primus aperuit et duodecim cophinos in suis scapulis foras eiecit. — diuiserunt sibi uestimenta mea etc. — humiliastis me suspendentes in ligno, tradidistis me. — Arbor habens in se solis splendorem — taurus ad me ferocissimus adducatur — « et tu quomodo hoc nomen audiens non decidisti ? » — in aure eius uerbum protulit, continuo taurus mugiens oculosque eiciens exspiravit. — « o nomen maledictionis et mortis, egredere iussu domini nostri Iesu Christi, in cuius nomine tibi dico : taure, surge et ad armentum tuum mansuetus recede ». Statim igitur taurus surrexit et cum omni mansuetudine abiit. — Descendit itaque Siluester cum duobus presbiteris in foueam per gradus CL duas secum ferens laternas ; tunc draconi predicta uerba dixit et os ipsius stridentis et sibilantis, ut iussus fuerat, alligauit — morti appropinquans —.

- De Sent Sebastia* 43r2 ment en les cuixes que en tres dies lo duc morí. — / — mostraren los
 43v2 lurs fils guiscan e cridan, dien : « O pares mot cars, e per que nos
 desemperatz ? » — / — « si eu son servent de Jhesu-xrist, e si veres
 son totes aquestes paraules que eu parli ab mia boca, que a ausides
 aquela fembra e les creu, obra la sua boca sel qui obrí la boca de Za-
 caries, profeta de Nostre Seyor ». E a'questa vou la femna cridá dien :
 44r2 « beneseta es la paraula de la tua boca » — / — aná de correntes
 44v2 enves el, e gitá'sse als seus peus — / — lig-se en los registres dels
 Lombarts que, en lo temps d'En Gombert rey, tota Lombardia fo
 ferida de tan gran pestilencia que a penes abastaven a sebelir los uns
De Santa Agnes 45r1 als altres, e aquela pestilencia era majormen a Roma — / — fo mout
 45r2 amada per lo fil del pretor, so'es lo baytle — / — V. benifetz que li
 avia donatz lo seu espos, e altres esposas aquéló mesex donen, so es
 que ab l'anel de la fe les a sotz-errades. E veste-les per moltes mane-
 res de vertutz e les orna ... e les en-requesex del tresor de la celestial
 gloria, en axí dien : « Sel qui ab lo seu anel m'a sotz-arrada, la mia
 dextra e'l meu col a sint ab peres precioses, e a'm vestida ab siscla-
 ton text ab aur, e ab mot beles noscletes d'or e de peres precioses m'a
 45v1 ornada ». — / — « una de dues coses elegex, so es que ab les autres
 verges fasses sacrificis a la nostra deuesa, o que esties ab les puta-
De Sent Vicens 46v1 nes » — / — foren per manament d'En Daciá, qui era pretor en la ciu-
 tat de Valencia, amenats en una carcer, foren enclausí, e fe manament
 46v2 que hom no'ls donas a menyar — / — comensá mout fortment a cri-
 47r1 dar, e'ls turmentadors ab vergues e ab futz a batre — / — « o lenga
 enverinada de Diable, no temi res los teus turmens, mas sol aysó tem
 eu molt que tu't refreges que m'ages mercé ; cor sapies que con eu te
 veg mout irat, adoncs m'alegri eu pus ; per que jo no vul que tu amin-
 ves a'mi negun dels turmens, per so que tu confes que est vensut en
 totes cozes » — fo pozat en una gravila de ferre sobre foc cremant,
De Sent Basili bispe 48r1 sobre la qual fo el cremat e torrat — / — que fos d'aquels la esgleya
 48r2 per los quals s'aubriria per la lur oracion — / — les portes de la yglea,
 48v2 emperó, gens per el no s'aubriren — / — lo Diable costres los esperitz
 qui eren sobre fornicació, e maná-los que anassen a la davant dita pu-
 49r1 cela e que la enflamassen a la amor del jovencel — / — Sent Basili
 49r2 dix-li : « No ages tu cura d'aquó » — / — « tu vingest a nos, no som ges
 49v1 vengutz nos a tu » — e donec-li un poc a menyar — / — Sent Basili
 ...amená l'emfant a la esgleya e així el lo fe digne ab lo sant menes-
 tir, e enseyá-lo be diligentment. E doná-li regla de viure, e puy el lo
 49v2 reté a la sua mulyer — / — ela la reebé e aubrí-la — « que diras si
De Sent Joan
almoyner 50r1 vuy no mur ? » — / — E Sent Joan apelá[t] totz los seus seyors e servi-
 dors, e dix-los : « Anat per tota la ciutat, e escrivetz-me totz los meus se-
 50v1 yors — » / — se despullá aquel precios vestiment que vestia e doná'l-li.
 E quant aquel l'ac reebut, mantenent lo vené. E quant lo ric home

vesé lo vestiment a altre, el no (*sic*) fo mot irat, en guisa que no volc menyar, e dix : « Osta com es pres !; no son eu digne que'l paubre 50v2 aya memoria de mi ? » — / — foren convidatz a ditnar — quant el vec 51v1 — aquel qui era ser s'igu'es ixit e es fuyt — / — un seu nebot se pale- 52r1 gava ab un taverner, lo taverner li dix mot gran enjuria — / — 52v1 d'aqueló aurá gran gasardó en parayns — el lesc l'avangeli — / — que om no'm atrobas cor una mesalya quant e'm moria ¹.

TEXTO CATALÁN ²

E'l misatye li respos dien : « Sapiés, seyer, que eu no se de l'art de medicina, ni se ges de metgia, per que no't poyria garir ». En Vespesian li dix : « Si tu no'm gareys, eu te faré aucir ». Per que lo missatye li dix : « Seyer, qui los secs illumina, e'ls demonis fa fugir e'ls mortz fa resucitar, sab que eu no se d'aquela art ». On En Vespesian li dix : « E qui es aquel del qual tu dius aytal paraules ? » Per que lo misatye li respos dien : « Aquel es Jhesus de Nazaret, lo qual crucificaren los Juseus per enve-

MS. OCCITANO 9759 ³

E'l messatge li dissec : « Sapias, senher, que ieu no siey de l'art de medicina, per que no te poyria guerir ». E Vespesiá li dissec : « Si tu no me guerisses, ieu te fariey aucire ». E'l missatge li dissec : « Aquel qui los orbs illumina, e los demonis fa fugir e'ls mortz resuscita, sap q'ieu no siey d'aquest art ». Ed (*sic*) Vespesiá dissec : « E qui es aquest de qui tu dises aytals paraules ? » Per que lo messatge li respondec : « Aquel es Jhesu Crist de Nazareth, lo qual crucifiqueron los Juziens per enveja ; e si tu creses en

FRAGMENTO OCCITANO DE FORCALQUIER

guarir ». Et En Vespasian li dis : « Si tu non mi guarisses, yeu ti farai ocire ». Per que lo mege li dis : « Aquel Senher que'ls secs illumina, e'ls demonis fai fugir e'ls mortz resucitar, sap que yeu non say ren d'aquel art ». Et En Vespasian li dis : « E qui es aquel del qual tu dizes aytals paraules ? » Per que lo message li dis : « Aquel es Jhesus de Nazaret lo qual crucifiqueron los Juzieus per enveja, e si crezes en

¹ He aquí los fragmentos correspondientes en el original latino de esta vida. — *De Sancto Iohanne Eleemosinario* = Graesse, pp. 126 ss. — *Omnés igitur suos famulos conuocauit iisque dixit : « euntes per totam ciuitatem conscribite mihi usque ad unum omnes dominos meos ». — ille pretioso uestimento se exspoliavit et illi dedit. Quod ille accipiens statim uendidit. Cum autem telonearius rediret et uestimentum suspensum uideret, contristatus est ualde, adeo ut nec cibum sumere uellet dicens : « quoniam non fui dignus, ut mei memoriam haberet egenus ». — inuitati cum pranderent — respicientibus unus — « ille, qui coquinam faciebat, exiit et fugit » — Cum quidam suus nepos a quodam tabernario grauem iniuriam audiuisset — ex hoc mercedem non modicam accipiet. — lecto euangelio — « ne inueniretur morienti mihi nisi unum tremisse » —.*

² Folios 106 v 2, 107 r 1 y 109 r 1.

³ Folios 138 v 2, 141 v 1 y 141 v 2.

ya; e si tu creus en el, mantenenent seras sanat». On con Vespesian dixes: «Eu creu que mortz ha resucitatz e que mi pot sanar d'aquesta malautia». E /aysó dien, les vespes li caegren de les sues narius, e fo soptament garit. Et adoncs En Vespesian ac mot gran gaug¹, per que dix: «Eu son cert que aquel que m'a garit es lo fil de Deu, per que eu demanaré licencia a l'emperador, e iré en Jherusalem ab motes grans compayes e destruyré los traydors qui l'auciren». On dix a N'Albano misatye d'En Pilat: «Pren les tues causes e ve-t'en < en > la tua casa sa < e > senes mal».

«Enperó si la regina nos demana d'aysó, garda-t que tu no li o diges». On con tots estegessen devant la regina, e la regina lur demanes del loc on fo Jhesú crucificat, els no li volgren en neguna manera lo loc enseyar; per que ela los maná cremar. E adoncs els, temens, li liuraren Judes diens: «Aquest es, dona, hom just e fil de propheta, e conec ben la nostra lig, e el dirá tot so que tu volras». *Mira < cle >*. E adoncs ela gequí tots los jueus e tenc En Judes

el, mantenenent seras guaryt». E Vespesiá dissec: «Ieu cresi que pus mortz ha resucitatz e tot ayssó a fach, e be mi pot mi *(sic)* sanar e guerir de tota malautia». E ayssó dieh, las vespas li caseiron de las narras, e foc soptosament guerit. E adonchs Vespesiá hac mot gran gaug, per que dissec: «Ieu soy cert que aquel qui m'a guerit foc filh de Dieu, per que ieu demandariey licencia a l'emperador, e yriey a l'emperador *(sic)* pneyssas en Jherusalem am motz grans companhas, e destruyriey los traydors que l'aucigron». E dissec a N'Albano messatge de Pilat: «Pren las tuas causas e vay-t'en en la tua casa sa e sal, ses tot mal».

«Mas garda-te d'ayssó que tu non ho digas». E adonchs coma totz stes-sen devant la regina Elena, ele *(sic)* lor demandes hon foc Jhesu Crist crucificat, els no li volgren lo loc en neguna maneyra ensenhar; per que ela los mandec cremar. E adonchs, temens, els liuraron-li Judas disen: «Aquest es, dona, home just e filh de propheta, e conoys be la nostra ley, e el dirá-te tot aquó que tu volras». E adonchs jequis ela los Juziens e retenc Judas per cabal: «Mort

el, mantenenent seras guaris». Dis En Vespazian: «Yeu crei que mortz a resucitatz, e qu'el mi pot sanar d'aquesta malaustia». Et aissó dizent, las vespas li cazegron de las sieuas narras, et fon sobtozament guarit. Et adoncz En Vespazian ac mout gran gaug, per que dis: «Yeu soy cers que aquel que m'a guarit fon fil de Dieu, per que yeu demandarai licencia a l'emperador et irai en Jherusalem ab gran companha e destruyray los trachos que l'auciron». Dis En Albano, message d'En Pylat: «Pren las tieuas causas e vai-t'en a la tieua mason sans sens mal».

«Peró si la regina nos demandava aissó, guarda-ti que tu non li o digas». E com totz estes-sant davant la regina, e la regina lor demandes del luoc on fon Jhesu Crist crucificat, els non li volgren en neguna maniera ensenhar lo luoc, per que ella los mandet cremar. Et adoncz, temens, els li liureron En Judas, dizent: «Aquest es, dona, homs just e filh de propheta, e conec ben la nostra ley et el dirá-ti tot so que tu volras». Et adoncz ella giqui totz los

¹ P. Meyer: *gang*.

per cabal, al qual dix : « Mort e vida t'es aparelhada ; elig cal te vules : mostra'm lo loc qui es apelat Golgota, on fo crucificat lo Seyor, per so que eu pusca atrobar la sua crou ». E En Judes li respos : « En qual manera, com ya aya ·CC· ayns passatz, que eu no fos nat en aquel tems ? » Per que la regina li dix : « Per sel qui fo crucificat te faré morir de fam si no'm dius veritat ». Per que lo fen metre en un pou, e aquí ela lo feu turmentar per fam. E con el esteges aquí ·VI· dies tristament senes mengar, en lo ·VII· dia el demaná que hom lo'n trages, e dit que el mostraria la crotz¹.

e vida t'es aparelhada ; elieg qual que't vuelhas : mostra-me lo loc qu'es apelat / Golgota, hon foc crossifiquat Nostra Senhor, per so que ieu puesca atrobar la sua sancta crotz ». E Judas li respondet : « En qual maneyra ho podi ieu saber, que dejá aja ·CC· ans que eyssó es stat fach, e ieu non hyey ·XL· e no era nascut al crosifiquar ». Estan Elena li dissec : « Fariey-te morir a fam si no'm dises veritat ». Per que lo fec metre dins hun potz e aquí li tenc mens de manjar ·VII· dies, e'l ·VIII· el demandec que hom lo ne tragues e dissec que el mostraria la crotz.

Juziens e tenc En Judas per cabal, al qual dis : « Judas, mort t'es aparelhada, e cauzis qual ti vueilhas : mostra-mi lo luoc que es appellat Golgota, on fon crucificatz Nostre Senher Jhesu Crist, per que yeu puesca trobar la sieua cros ». En Judas li respondet : « Et en qual maniera o puec yeu saber ? com aja ·CC· antz o plus, et yeu non fos natz en aquel temps ». Per que la regina li dis : « Per cel que fon crucificatz, yeu ti faray morir de fam si tu no me dizes veritat ». Per que lo fes metre en ·I· pos, et aquí ella lo fes tormentar per fam. E com el estes aquí ·VI· jorns tristament sens ma<n>jar, et en lo ·VII· jorn el demandet que hom l'en traisses et dis que el monstraria la cros.

¹ He aquí el texto latino que corresponde a este fragmento de la Invención de la Santa Cruz : *De Inventione Sancte Crucis* = Graesse, pp. 303 ss. — « uerum tamen si de hoc regina quesierit, uide ne hoc sibi aliquatenus confitearis ». Cum ergo illi ante reginam stetissent et illa eos interrogasset de loco, ubi fuerit Dominus crucifixus, et ipsi locum nullatenus indicare uellent, iussit eos omnes igne cremari. At illi omnes timentes tradiderunt Iudam dicentes : « hic, domina, iusti et prophete filius optime nouit legem et tibi omnia, que quesieris, ab eo indicabit ». Tunc illa omnes dimittens tenuit Iudam solum, cui dixit : « mors et uita tibi proposita sunt, quid malueris, elige. Ostende igitur mihi locum, qui Golgatha dicitur, ubi fuit Dominus crucifixus, ut crucem eius inuenire possim ». Respondit Iudas : « quomodo locum scire ualeam, cum ducenti anni iam et amplius fluxerint, et nequaquam illo tempore natus essem ». Cui regina : « per crucifixum fame te perimam, nisi mihi dixeris ueritatem ». Ipsum igitur in puteum siccum iussit proici et ibidem famis molestia cruciari. Cum ergo ibidem VI diebus sine cibo mansisset, die septimo extrahi petiit et crucem se indicaturum promisit —.

GLOSARIO ¹

aclò, pron., allò, aquello, 2v2, 3r2, 5v2, 6r1, 6r2, 8v2; eso, 8v1, 9r1, 10v1; esto, 9r1. Del folio 12 en adelante sale, con los mismos valores, la forma más plena *aquelò* (es decir: *aquellò*), 12v1, 19r2, 38r2, 45r2, 52r1, *aquolò* (§ 13) 20v2. No conozco testimonios, en otros textos, de la existencia de este pronombre, para cuya etimología ECCUM ILLÚD, y para formas paralelas, véase *BDC*, XIX, 23. El Diccionario Balari da algunos ejemplos, sacados todos de nuestro manuscrito. Hoy está vivo *aquerdò*, *acrò* en el gascón pirenaico (Arán, Bearne, etc.: Rohlf's, *BhZRPPh*. LXXXV, § 425). El valor múltiple 'aquello', 'eso', 'esto', se encuentra también en el otro demostrativo neutro *aquò* y es rasgo propio del demostrativo occitano — *aquel* 'este' — que se extiende al catalán occidental pirenaico (*BDC*, XXIII, 265), cf. *aquela* 'esa' 106v2, *aquí* 'allí, entonces' 9v1, 19r1. En cambio *a(s)ò* 4v1, 9r2, 21v2, 25r1, 25r2, 25r2 ECCO HOC, con su variante de forma occitana *aysò* 1v1, 9r1, 20r1, 47r1, 107r1, 109r1, son siempre 'esto' (o 'eso' 9r1).

alabesar, tr. [*labesar*, *alebear*, *alebesar*], lapidar, matar apedreando, 21v2.
alogar, tr., colocar, 11v1.

als, pron., otra cosa: *si als que no* 'por lo menos', 10r1. Cf. cat. *si més no* (Cerdaña, *BDC*, II, 56), it. *se non altro, se altro no* 'id.'. No se ve clara la explicación del *que*, quizá relacionado con casos occitanos de *que* expletivo como los que reúne Spitzer, *Misc. Fabra*, 267-268, cf. oc. ant. *si que non* «sinon» (Levy); a no ser que se trate de alteración de *si alques no* (pero *alques* es 'algo' y no 'otra cosa').

Ancrist Anticristo, 3v1, 3v2. En pasaje anterior sale la variante *Antecrist*.
Aparici, m., Epifanía, 35r1.

apropriar-se acercarse 7r1. Forma del verbo *APPROPIARE (*REW*, 557), derivado de PROPPE, ultracorregida como si fuese derivada de PROPRIUS (cat. *propò*). La registra Levy como occitana.

apruymar-se aproximarse, 31v2.

aquelò V. *aclò*.

aquò, pron. (es decir: *acò*), això, eso, 49r1, aquello, 2v2, 2v2, 49v1. Hoy *acò* ECCUM HOC es languedociano y sólo se extiende a alguna localidad del extremo Norte rosellonés.

arcevesque, m., arquebisbe, arzobispo, 27r1 [*arquebisbe* 38r2]. La forma *evesque* 'obispo', tomada del francés, tiene ya gran extensión medieval en el dominio de la lengua de Oc, pero no en el catalán.

¹ Doy en negrilla fina la forma del catalán normal correspondiente a la empleada en las *Vidas*.

- asina*, f., eina, vasija, enser de cocina, 20r1. Cf. oc. ant. *aizina*, derivado de un equivalente del fr. *aise* ADJACENS. Lo corriente en la lengua antigua y hoy en rosellonés (Grandó), en el Alto Ampurdán y en los dialectos occidentales, es *aina*.
- aujutori*, m., adjutori, ayuda, 8r1, 21r1 [*adjutori*, 10v2]. Forma semiculta, con el tratamiento catalán de D implosiva como u.
- ausar*, adj., atrevido, audaz, osado, 26r1. Levy registra *auzar* y *auzart*. Es notable el valor del sufijo -ARIS.
- avenir*, intr. *A fer m'avenia* 'me veía obligada', 8r2.
- en aviró*, loc. adv., alrededor, 3v2. *En aviró de*, loc. prep., alrededor de, por el tiempo de, 1v2.
- avuyr*, m., agüero, 34v2. La forma común antigua es *aiir*, cf. *bonauyrada* 'bienaventurada', 19r2. No creo que haya existido nunca una variante * *avir*, como pretende Montoliu, *BDC*, II, 37, de la que saldría el moderno *averany* 'agüero'; en realidad éste es derivado de *averar* ADVERARE y significó 'afirmación', cf. el sinónimo alemán *Wahrtragung*; *eixabuirar* 'estornudar' sí deriva, en cambio, de *avuir* por la creencia popular en el valor augural de los estornudos.
- aybre*, m., arbre, árbol, 31v1. Forma típicamente rosellonesa (Fouché, Grandó) y cerdana (*BDC*, II, 51), junto a la cual tenemos *arbre*, 3r2, 10r2, 18v2, 26r1.
- en bades*, loc. adv., debades, en balde, en vano, 12v2.
- baronil*, adj., baronivol, varonil, 5r2.
- basme*, m., bàlsam, bálsamo, 18v2. También en Levy.
- Besl(e)m*, Betlem, Belén, 18v2, 19r1, 26r1. La T ante consonante sonora pasa a s, como en *maresma* MARÍTIMA, *lledesme* LEGITIMUM.
- bispe*, m., bisbe, obispo, 48r1 [*bisbe*, 8v2, 9r2, 24r2, 24v1].
- blegar-se*, doblarse, ceder, 4v1. Este duplicado y cuasi-sinónimo de *plegar*, debido al influjo de *doblegar* y de *reblec* (Vogel), *roblegar* (Rosellón, Ampurdán), y confinado hoy a la zona Rosellón (Grandó)-Ampurdán-Vic-Berga, se documenta aquí por primera vez en la Edad Media.
- bruaular*, intr., braolar, mugir, 3v1. El Diccionario Aguiló cita un pasaje idéntico a éste (atribuyéndolo a un manuscrito del siglo XIII, que será el nuestro u otra copia de la misma obra), pero con la variante *brualar*, y « mugiment o *brualament* de les vaques » en un manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. De ahí también el ampurdanés *bruelar*, *bruel*. Nuestro *bruaular* debió convertirse en * *bruolar*, de donde por diferenciación *brualar* o *bruelar*. En cuanto al origen de *bruaular*, será una combinación de *braular*, *braolar* * BRAGULARE con el bearnés y gascón *brulhà*, *bruglà* 'mugir' * B-RUGULARE (cf. mi *Vocabulario Aranés*, s. v., y *FEW*, I, 491).
- cabal*, 109r1. No debe interpretarse en el sentido corriente de 'notable, cumplido, perfecto', que aquí estaría sustantivado, pues P. Meyer observa

que *tenc en Judes per cabal* traduce *Judam solum* del original latino y cita dos ejemplos de la misma acepción en su vocabulario de Guilhem de la Barra. Luego *per cabal* es una locución adverbial con el significado de 'solamente'. Compárese un ejemplo de *a cabal* en Francese de la Via que podría significar lo mismo, aunque Aguiló entendiende 'juntos, juntamente'.

càrcer, f., cárcel, 2v1, 5v2, 19v2, 46v1 [*càrcera*, 19v2, 26v1, 29r1].

causol, m. (es decir: *cauçol*). Excavación en que se construyen los cimientos de un edificio, 29r2. Hoy *cossòls* 'cimientos' es casi sólo palabra rosellonesa (Grandó), aunque también se halla aisladamente en el dialecto occidental, en Àger (cerca de Balaguer: Joan de Porcioles, *Notes Folkloriques de la Vall d'Àger*, Barcelona, 1899). Este tipo *CAUCIOLU vendrá, por cambio de sufijo, de *CAUCELLUS (> fr. ant. *choiseler* « auget recevant l'eau... du moulin », fr. med. *eschoiseler* « creuser la terre » *FEW*, II, 521; rosell. *escocellar* 'abrir un hoyo entorno a una vid que el arado no ha podido alcanzar', Grandó), diminutivo de CAUCUS 'copa', de donde el cat. *cocó*, murc. *cocón* 'oquedad en una peña, donde ha quedado agua de lluvia', vasc. *gaika* 'cucharón'.

cayrat, adj., cuadrado, 25r2.

caytiu, adj., captiu, cautivo, 2r2 [*catiu*, 2v1].

cervela, cf. § 35.

clavel, m. (es decir: *clavell*), clau, clavo, 4r2. Prolongación rosellonesa del área de CLAVELLUM, hoy exclusivamente occitana.

cob(e)esa, f., codicia, deseo erótico, 6r1, CUPIDITIA.

con, adv. rel., com, como [com 32v2, 50v1]. Variante: *co* (*co's declinaren* 'porque se apartaron', 1r1). La combinación *con a* tiene mayor extensión que la actual de *com a*: *periran axí con a aquels dels quals es dit*, 4r1.

consoldar, tr., soldar, 37v1.

cor, conj. causal, *car*, pues, 4r1 y *passim* [*car*, 7v2, 10v1]. En 10v1 introduce una subordinada antepuesta a la principal, orden muy raro. Frecuente en la locución *per so cor* 'porque' 1r1 etc. (también *per aclò cor*, 7r1; *per aquelò... cor*, 12v1). La forma *cor* es variante común en catalán arcaico, con *o* < *UA* (QUARE). Más rara, y muy difícil de explicar, aunque no inaudita, es la acepción 'sino, más que', que aparece en 52v1¹.

corbel, m. (es decir: *corbell*), espuerta, 29r2. Capcir *corbell* 'angarillas' (ALC, mapa 150), cerd. *corbelló* 'cesto de mimbre' (BDC, II, 52).

de correntes, loc. adv., inmediatamente, 10v1, 21v2, 44r2.

costa, prep., junto a, 4r1, 6v1, 25r2.

¹ Puede imaginarse que sea un **co QUAM* '(más) que' (= rum., port. ant. *ca*), confundido con *cor*.

- costrènyer*, tr., obligar : pret. 3 *costrès*, 48v2 ; part. *costret*, -eta, 8r2.
- crema*, f., *crisma*, 28v1. Fr. *chrème*, it. *crema* (a pesar de la *i* de χρῆμα).
- damont*, adv., *damunt*, encima, 5r2. Hoy es forma propia de las diócesis de Gerona y Perpiñán [*damunt*, 5v2].
- deicar*, tr., consagrar, 10r2.
- * *depènyer*, tr., pintar, figurar (part. *depint*, 5r2).
- destermenar*, tr., exterminar, 19r2 (Levy).
- deuessa*, f., *deessa*, diosa, 45v1 (Levy : *devesa*).
- deximflar*, tr., desinflar, 19v1. También en la Crónica de Jaime I, pág. 306, y en el *Dicc. de Rims* de Jacme March. Caso de prefijo DE-EX- en lugar de DIS-, comparable con el cat. *deixatar* 'desleír', frente al cast. *desatar*, que en *Fernán González*, 51a, tiene el significado 'fundir (metales)'. Cf. en *dexobte* = cat. *de sobte* 'de repente' en un texto del siglo xv publicado por Serra i Riera, *RHispan.*, LXXII, 534, y en otros citados por Aguiló ; el antiguo *deixelar* 'revelar' DE-EX-CELARE y el moderno *deixondar*, -dir 'despertar' *DE-EX-SOMNITARE ; en un texto urgelense de 1250 aparece *dexenujar* 'desenjar, desagruar' (*dix... que li dirie què avie vist si no la 'n dexenuje*, en Pujol, *Docs. en Vulgar*, p. 23). Oc. ant. *deisarezar*, *deisazegar*, *deiserrar*, *deisoterrar* (Levy).
- diemenge*, m., 1r1 y passim [*dimenge* 1r1, 28v1], *diumenge*, domingo. Cf. § 19.
- dinar-se*, *dinar*, comer (a mediodía), 8v1. Las variantes *dignar*, intr., 38r1, *ditnar*, intr., 50v2, presentan huellas de la -J- de DI(SJE)JUNARE (cf. § 28).
- donques*, conj., *doncs*, pues, 12v1. La forma femenina, frecuente en oc. ant. (*doncas*), y mucho menos en cat. ant., es hoy propia de las comarcas catalanas septentrionales, particularmente Cerdeña.
- eléger*, -egir, tr., elegir, escoger. Pret. 6 *eligiren* 20v2 ; Imp. 2 *elig* 109r1, *elegex* 45v1 ; Subj. Pres. 2 *eleges* 8v1 ; Part. *elegut* 3v2, 38v1.
- en*, adv. [*ne*, 'n], por allá ; *los hòmens qui 'n passaven*, 6v1.
- encaix*, adv., casi, como, a manera de, lat. *quasi* [*enquax*, 5r2, 5r2, 21v2]. Normalmente se encuentra *quaix*. Cf. cast. ant. *en como* (p. ej., Toledo, 1351, M. Pidal, *D. L.*, 296.8 : *bien sabedes en como Dios tovo por bien...*).
- * *enclauve*, tr., encerrar (part. pl. : *enclausi*, 46v1).
- enclausir*, tr., encerrar, 20r1. En vista del cat. mod. *resclosir*, lo creo derivado del participio CLAUSUS, y no descendiente de CLAUDERE (con D > s y paso a la conjugación en -IRE).
- endevenidor*, adj., que está por suceder, 7r1.
- endevenir*, intr., *esdevenir*, suceder, sobrevenir, 6v1 (pero *esdevenir*, 6v2). Levy : *endevenir*. Hoy en el Rosellón *s'endevenir* significa 'avenirse' (Grandó).

enfre, prep., dentro de, 1v1. INFRA, con influencia de INTER. Frecuente en Lulio.

enfremunar, tr. [*enfram-*], pulverizar, hacer pedazos, destruir, 18r2, 24r2, 26r1. Palabra curiosa, enteramente desconocida en catalán. Es el prov. *enfroumina*, *afroumina* «pulvériser; froisser, chiffonner», *fróumina* «havr; donner des démangeaisons; harceler; froisser, émietter», *froumino* «débris», *enfrieuna*, *afrieuna* «réduire en poudre», *frioun*, *frun*, *frisun* [aquí parece haber mezcla con otro vocablo] «vermoulure, débris», *friouna* «réduire en poudre»; oc. ant. *fronit* «brisé» (Levy). Parece tratarse de un derivado de FRUMEN, -INIS, palabra que en Arnobio aparece en la acepción 'gachas para los sacrificios' (cf. prov. *espóuti*, cat. *espoltrir*, sinónimos de *enfremunar* y derivados de PULTEM 'gachas'). La misma palabra en la acepción más corriente 'garganta', ha dado otros descendientes en francés y en lengua de Oc (*FEW*)¹. No está documentada en latín la cantidad de la u de FRUMEN, pero dado su parentesco con FRUMENTUM, romance *FRUMENTUM, puede admitirse que tuvo las dos cantidades: de FRŪMEN saldrían el rosell. ant. *enfremunar* (< **enfrumenar*) y el prov. *enfri(e)una* (< **enfrüunar*, de una forma disimilada *FRUBINE); y de FRŪMEN, el prov. *enfroumina*².

engal, adj., igual, equitativo, 4v1, 4v2. Es forma corriente en los dialectos de Oc [pero *equalment*, 6v2].

engalar-se, igualar-se, volverse plano, liso, 3v1. Como el original dice 'temblará la tierra', podría entenderse *engallar-se* 'encabritarse, levantarse', pero es más probable que el traductor haya pensado en el resultado del terremoto: la caída de todos los edificios y montañas.

enpaytament, *emp-*, m., impedimento, 20v1, 21v2.

enpeytar, tr., impedir, 7v1. Fuera de este texto, *empaitar* sólo es conocido en el sentido de 'perseguir, acosar'. El nuevo dato viene en apoyo de la opinión según la cual *empaitar* procede de oc. ant. *empachar* < fr. ant. *empeechier* IMPEDICARE, por falsa asimilación a los casos en que el cat. *it* responde a oc. ant. *ch* < *ct* (*REW*³ 4296).

enquax, V. *encaix*.

enrequesir, tr., enriqu(e)ir, enriquecer, 45r2. Forma con la vocal radical disimilada por la *i* del infinitivo y de otras formas.

s'entdemà, adv., l'endemà, el día siguiente, 7v1. Cf. §§ 24, 26 y 39; *RFH*, V, 14; *FEW*, III, 37.

¹ En favor de la opinión del *REW*, contraria a esta etimología de oc. *enfrunar* 'hartar' está, sin embargo, el hecho de que no aparecen formas con -*nn-*, y el de que *enfrun* 'voraz' tiene -*n* caduca, cf. cat. ant. *enfrú*.

² Cf. *defstumenia* «er schlug» en un texto judeofrancés del siglo XIV: OSTERREICHER, *Beiträge zur Geschichte der jüdisch-frz. Sprache u. Lit. im Mittelalter*, Czernowitz, 1896, p. 23 (cf. *Krit. Jber.* VI, I, 200).

entir, adj., enter, entero, 7v1, 23v1. Forma hoy exclusivamente rosellonesa (Grandó, Fouché), que presenta el tratamiento fonético regular INTEGRUM > **entieir* > *entir*, en lugar de la forma común *enter*, adaptada al resultado de -ARIUM. Cf. *menestir* ~ *menester*.

envolpar, tr., envolupar, envolver, 2r2, 9v1.

esbair, tr., asombrar, 6r2.

esbaleir-se, admirarse, 2v2.

esbrandir, tr., brandar, blandir, 10v1.

escomoure, tr., agitar, alterar, 6v2, suscitar, provocar (pelea), 24r2.

escomprès, part., inflamado, exaltado, 10v1 (Levy).

escortxa, f., *escorça*, corteza, 26r1. Hoy *escorxa* es vulgar junto a *escorça*.

CORTYCEM ha sufrido el influjo del verbo derivado EXCORTICARE > *escorzar*, influjo que en *escorça* se limitó al prefijo y en *excor(t)xa* se extendió además a la terminación.

escurzir, intr., oscurecerse, 4r2.

esglea, f., 1r1, 1v1 [*gleya*, 1r1; *la yglea*, 48r2; *esgleya* 1r1, 49v1 y *passim*], *església*, iglesia. En la variante *yglea* es normal la vocalización de *s* en *i* ante consonante sonora (*almoina*, *vaiet*, *eima* = *esma*, etc.).

esmercemens, m. pl., recompensa, retribución, 11v2. El significado habitual de *esmerçament* es inversión de dinero.

Esmerenciana, Emerenciana, 46v1.

ad espau, loc. adv., despacio, 36v2. Hoy el adverbio arcaico *espau* sólo se conserva esporádicamente en Andorra (Aguiló) y en algún punto del catalán oriental (La Geltrú: Aguiló; *fer una feina espau*, frase oída por mí a un obrero viejo en Barcelona); el diminutivo *a (e)spaet* es también valenciano.

espesegadament, adv., expeditamente, 21v2.

esprovar, tr., poner a prueba, 8v2.

etat, f., edat, edad, 9v1.

exilar, tr., exiliar, desterrar, 2r2.

fenestra, f., *finestra*, ventana, 9v1.

fenta, f., ficción, 36r2.

fip, m., *fiblada*, picadura, mordedura (de insecto), 40v1. Postverbal de *fiblar* 'picar', empleado poco más arriba, con metátesis.

fixar, tr., perdonar, tener miramiento con, 4v1. Derivado de *fix* (Aguiló) FLĒXUS.

fom, m., río, 35r1 [*fum*, 35r2]. Forma paralela a *broma* BRŪMA, *ploma* PLŪMA, que se ha citado varias veces, aunque sin documentarla exactamente.

fust, m., cruz, 30r1.

gleya, V. *esglea*.

gravilla, f., *graella*, parrilla, 47r1. *Gravilla* es forma típicamente rosellonesa (Grandó; junto a *grasilla*, BDC, III, 126; IX, 43), inexplicada

hasta ahora, como por lo demás lo está también el tratamiento catalán de la -T- de CRATICULA como si fuese una -D- (*graella*, *grasilla*). *Gravilla* recuerda los casos de fr. ant. *parevis* PARADISUS, *glaiue* GLADIUS, cat. *consolva* CONSOLIDA, para los que se han ensayado, con más o menos éxito, ingeniosas explicaciones particulares.

graza, f., peldaño, 30v2.

groynir, intr., gruñir, 31r2. Cf. § 6.

guiscar, intr., chillar, 43r2. Sigue hoy vivo en el Rosellón (Grandó). Está por investigar la familia de oc. ant. *cisclar*, *gisclar*, cat. *xisclar*, *gisclar* (Aguiló); sólo *cisclar*, *xisclar* podrían en rigor representar FIS-TULARE (it. *fischiare*, napol. *šeskare*), con dilación, o por cruce con SIBILARE (REW); pero aquí encontramos otra tercera forma radical, de esta familia acaso onomatopéyica. Cf. pallarés *gisca*, BDC, II, 82, aranés *gisca*, *txiscla* 'viento muy frío', junto a oc. ant. *gisclar*, « cingler, frapper » (Levy), fr. ant. *gicler* 'llover y hacer viento a un tiempo', oc. ant., *regiscle* « pluie poussée obliquement par le vent ». Cf. FEW * CISCULARE.

hic, adv., en, 'de aquí': *s'igu'es irit* [= s ig ez iřit] 'se ha salido de aquí', 50v2. No es raro este empleo sintáctico de *hic*, lo que sí es notable es la sonorización de la -c ante vocal. Cf., en gascón, la sonorización de la -c de *ac* 'ello': *agg e dit* 'lo he dicho'. En el gascón del Lavedán se emplea *gue* = fr. *y*, que tiene la misma etimología (Rohlf's, *BhZRP*. LXXXV, § 432; *V Rom.* II, 461) y puede haberse originado en la misma forma.

igu'es, V. *hic*.

ivasserament, adv., rápidamente, 5v2, 10v1. De *ivaç* 'pronto' VIVACIUS, duplicado del sinónimo (*a*)*viat*, con otra disimilación. Cf. *viacier* 'rápido, vivo' en las *Leys d'Amors*, Appel, 124.64,167.

jogar, tr., jugar, 24v2. Sigue siendo hoy la forma rosellonesa (Grandó).

jusesi, m., juí, judici, juicio, 3r2, 3v2, 4r2, 4v1, 4v1. Forma semipopular con *ĩ > é*, junto a la cual se encuentra la común con tratamiento culto *ĩ > í* (*juii* 4r1 y 3 ejemplos más, *judici* 1 ejemplo).

justa, prep., JUXTA, 4r1.

là, adv., allà, allá, 6v1 [*lay*, en *lay sus* 'allá arriba', 9r1]. *Là jus*, 20r1. *labesar*, V. *alabesar*.

làntea, f., llàntia, lámpara, 9r2, * LANTĀDA (< *lampas*, -ādis × *lanterna*).

legistre, m., crónica, regesta, 44v2. Forma disimilada del moderno *registre*, que se comprende tanto más fácilmente cuanto que los *legistres* se hacen para *legir* (leer).

liyada, f. (es decir: *linyada*), linaje, descendencia, 2v2.

lud, f., luz, claridad, LUCEM, 2v1, 12r2, 19r2.

lum, m., luz, claridad, LUMEN, 4r2, 9r2, 32v2. Femenino hoy en esta acepción, por influjo del antiguo *llu* LUCEM y de *claror*, sólo sigue sien-

do masculino cuando significa 'lámpara', 'lucecita que se ve a distancia', 'luz encendida' (así 32v2).

luyñ, adj. [m. y] f., *lluny*, -*nya*, lejano, -a: *en luyñ terra*, 11v1.

* *marf*, adj. (pl. *marfi*), marchito, 23v2. Figura en el *Dicc. de Rims* de Jacme March (1371); Aguiló trae un ejemplo de *marf* en un manuscrito del siglo xv, y uno de *marfar* 'marchitar' en el Boecio de la Biblioteca Universitaria barcelonesa. Prov. *marfi* «flétrir; mortifier; abimer», *màrfi* «engourdissement des mains», oc. ant. *marfezir* «se flétrir» (Levy). Cf. Jud, *Mots d'Origine Gauloise*, en *Rom.* XLVI, 465; Spitzer, *BDC*, XI, 129. Claro está que la -f- de *marfezir*, *marfar*, *marfi*, y del cat. ant. *marfit* que cita Meyer-Lübke, *Das Kat.*, p. 116, es analógica de *marf*, donde se explica, como en el cat. ant. *serf* *SERVUM*, por la posición final, a pesar de las dudas de Meyer-Lübke.

Melchion, *Melcior*, *Melchor*, 35r2. *Melcion* es hoy mallorquín; *Menció(r)*, catalán popular.

menestir, V. *mester*.

mesalya, f., malla, meaja, blanca (moneda), 52v1.

mesex, pron., *mateix*, mismo, 1v2, 45r2 [*metex* 2v1, *matex* 25r2].

mester, m., 7r2 [*menestir* 1r2, 49v1], *misteri*, misterio. La forma *menestir* traduce en ambos pasajes la voz *mysterium* del original. Se trata de una ultracorrección debida a la existencia del duplicado *menester* ~ *mester* (así 3v2) con el significado 'menester'. Cf. oc. ant. *me(ne)stier* 'misterio'.

monsoneguer, adj., *mentider*, mentiroso, 3v1. Derivado del antiguo *monçónega* *MENTIONICA (fr. *mensonge*).

mot, adj. y adv., *molt*, mucho, muy, 1r2, 1v1, 2r1, 4v1 y *passim* [*molt*, 2v2, 3v2, 3v2, 5v2, 6r1, 11v2; *mout*, 7v1, 40v1, 42r2, 42v1, 45r1, 46v2, 47r1; una vez: *mort*, 26r1].

murmur, m., *murmuri*, rumor, 3r2.

nautuner, m., marino, 10r1 (bis). Cf. fr. *nautonnier*, oc. ant. *nautonier* (Levy). Aguiló trae *nautaner*, y *nautanier* figura en la *Chansó d'Antiocha* occitana. Ésta será la forma primitiva, derivada de un NAUTA, *NAUTĀNIS, normalizado en parte en *NAUTO, *-ONIS. En nuestra forma es chocante la segunda u (§ 15).

* *nèdeu* adj., *net*, limpio, puro (f.: *nèdesa*, 10r2; *nèdea*, 12r2).

noscleta, f., *broche*, fibula (de oro y pedrería), 45r2. Hoy prov. *nouscleto* «porte d'une agrafe; ganse d'un noeud», *nousclo*, *mouscoulo*⁴ «thie [= muesa] d'un fuseau», *nouscloun*, *mouscouloun* «crochet au bout d'un fuseau», *nousclau*, *mousclau* «hameçon» (Fourvières), *noscla* (Rohegude), oc. ant. *nosca* 'broche' (*Flamenca*), fr. ant. *nosche*.

⁴ Aquí hay cruce con la familia del cast. *muesa*.

Como indicó Diez (*Wb.*, 648, cf. *REW*, 6001), proceden del sinónimo a. alem. ant. NUSCA y de su derivado NUSKIL (a. alem. med. *nusche, nüschel*, Lexer).

nul, f., nube, 42r2. De *nuu* (NUBEM), empleado por Lulio y otros, con *-u > -l*. Sustituido ya en la Edad Media por *núvol* m. NUBILUM, propiamente 'nublado' adj.

on, adv. rel., por lo cual 1r1, etc.

oronona, f., hora nona, 6r2.

osta, interj., 50v1.

palegar-se (es decir: *pelejar-se*), pelearse, 51v1. Voz desusada en catalán pero conocida en oc. ant. (Levy; *peleja*, Monje de Montaudon: Appel, *Chrest.*, 1930, 93.20) y en gascón (aran. *plejà-se* 'pelearse').

paleya, f. (es decir: *peleja*), pelea, 24r2.

panna, f., paella, sartén, 20r2. Voz típicamente rosellonesa (Grandó; en el Capcir, *BDC*, III, 135), aunque penetra algo en el Alto Ampurdán (oída en Boadella, p. j. Figueras). El rosell. *panna* y el gasc. *padena*, lo mismo que el alem. *Pfette* (Sperber, *W. u. S.*, VI, 33-36), representan el clásico PATĪNA — cf. *CUTĪNA > cat. *cozna* (pron. *conna*), gasc. *codena* — y no la forma vulgar sincopada PANNA (Niedermann, *Glotta*, I, 261-270), que hubiera dado **panya*.

pans, adj., manso, 42v1. Este adjetivo, que no estaba documentado en ninguna parte, sale evidentemente de PANSUS (por PASSUS), participio de PANDERE. Semánticamente resultará de una evolución del significado 'mustio', que es el que tienen el it. *passo*, cat. *pansit* (a no ser que venga de 'dejado caer': *capillus passus*).

pansea, f. [*pensea*], mansedumbre, dulzura, 31v1, 38v1. Es un derivado abstracto en -ITIA del anterior.

Pantagosta, V. *Pentagosta*.

parens, m. pl., pares, padres, 9v1 (cf. 5v2).

parentor, f., parentela, 24v1. Según Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, § 7, se conserva en oc. ant. como resto de un genitivo plural latino en -ORUM. Aguiló cita el vocablo en el sentido de 'parentesco' como propio de los siglos xv y xvi, pero en catalán es raro.

* *pàssera* (pl. *pàsseres*), pájaro, gorrión, 38r2. Como el relativo que sigue es masculino, acaso deba leerse *passerels* (hoy 'pardillos'), pero lo más probable es que el traductor transcribiera servilmente el « *passeres qui* » del original latino sin romancear la terminación.

pendre, intr., suceder (*com es pres* 'cómo ha sucedido'), 50v1. Esta acepción era más común con el verbo acompañado del adverbio *en* y complemento indirecto de persona (*me'n pren*, *li'n pres*). Quizá hay que interpretar *co(m) m'es pres*.

pensea, V. *pansea*.

Pentagosta, *Pant-*, f., Cinquagesma, Pentecostés, 1r2. Hoy el cat. *pen-*

- costa* es casi sólo rosellonés (Grandó; en el Capcir: *BDC*, III, 135).
- per*, prep., per a, para, 6r2.
- pera*, f., pedra, piedra, 7v2, etc.
- perpensat*, part., habiendo reflexionado, 8v2.
- pitz*, pron. neutro, pitjor, peor: *so que es pitz de mal* 'lo cual está peor que mal', 40r2. Hoy conservado en la frase *tant pits* en Cerdaña (*BDC*, II, 56); la forma vulgar del catalán central *tampis* 'lo mismo me da' quizá esté tomada del francés.
- plàyer*, intr. (es decir: *plànyer*), *plànyer-se*, lamentarse, llorar, 4r1. En la misma columna se halla también el empleo reflexivo.
- plus*, adv., pus (ant .), más, 4v1 [*pus*, 26r1, etc.].
- pòbol*, m., poble, pueblo, 6v1, 7v1, 24r2.
- pol*, m. (es decir: *poll*), gallo, 25r1. Prolonga el área occitana de PULLUS 'gallo' (gasc. *poutch*, etc.). Para algún raro ejemplo en catalán antiguo, véase Aguiló.
- Pol*, Pau, Pablo, 28v2, 32v2, 52v2. Hoy sólo en la toponimia.
- porre*, adv., lejos, 10v1. Oc. ant. *por* PORRO. No documentado en catalán.
- posa*, f., momento, instante (Levy *pauza*), 25r1. Cf. *Festschrift Jud*, p. 560.
- preposar*, tr., proponer 8v2; proponerse, proyectar, 5v1, funcionando como verbo modal colocado entre un infinitivo y el pronombre complemento de éste: *lo preposaren aucir* 'decidieron matarlo'.
- pres*, V. *pendre*.
- pruyme*, m., proïsme, prójimo, 25r2.
- pucela*, f. (es decir: *pucella*), *poncella*, *doncella*, 48v2. Sería fácil enmendar *puncela*, pero no es necesario, pues **pulcela*, forma no disimilada de *PULLIGELLA, podía normalmente perder la primera *l* en este dialecto (§ 21).
- pur*, adv., asimismo, también, 4r1. Hoy *pu* en los dialectos orientales pirenaicos (Cerdaña, *BDC*, II, 56; Berguedà, Osona), it. *pure*.
- putana*, f., ramera, 45v1.
- que*, pron. Es extraordinaria en catalán la construcción *no avien res que fer*, 17r2, corriente en castellano.
- * *querre*, tr., preguntar, 4v2, 8v2, 8v2. Pedir, buscar, 10v2.
- raubir*, tr., arrebatar, raptar, 8r1 (Levy).
- * *refregir*, tr., refredar, enfriar, 47r1. Que se trata de un infinitivo en *-ir*, sólo conocido en lengua de Oc (Levy: *refreidir*, *refregir*), y no del infinitivo en *-ar*, el único documentado hasta ahora en catalán, lo prueba el contexto (*tem eu molt que tutt refreges*), que exige claramente un subjuntivo, cf. § 45. En el rosellonés actual son frecuentes los casos de invasión de *-ir* a expensas de las demás conjugaciones; Grandó recoge los siguientes: *cuitir* *cuitar*, *corrim* *correm*, *embrutir* *embrutar*, *espenyir* *empènyer*, *espletir* *espletar*, *girbit* (mal)girbat, (ben) *paixit* *paixat*, *pascut*, *prenint* *prenent*; en-

tenim entenem (BDC, IX, 48). Para la explicación fonética de la *-g-* en lugar de *-d-*, véase § 20.

res, adv., *gens*, nada, 47r1 (cf. *gens*, 48r2; *ges*, 49r2).

reyar, intr. (es decir: *renyar*), *regnar*, reinar, 2v2, 4r1 (pero *regnar* 4r1).

ros, m., *rosada*, rocío, 3r2. Sale en otros textos antiguos, occitanos y catalanes, y hoy es gascón (cf. mi *Vocab. Aran.*, s. v. *arós*).

* *roure*, tr., roer (pret. 3 *ros*), 42v1.

sà, adv., *ça*, aquí (con movimiento), 6r2, 8r2.

sebelir, tr., *sebolir* (ant.), enterrar, 44v2, SEPE(L)LIRE.

segent, adj. (es decir: *seguent*), *següent*, siguiente, 28v1.

segon, prep., *segons*, según, 3v1. Pero *segons* 3r2, *seguons que* 3r2.

sehila, V. *sezila*.

senestre, adj., *esquerre*, izquierdo, 5r1.

ser, m., *serf*, siervo, 2r2, 8v1, 50v2.

sezila, f. (es decir: *sezilla*), silla, trono, sede, cátedra, 4r2, 27r2 [*sehila* 11r2, *seyla* 39v1], SEDĪLIA, REW, 7783. El prov. mod. *sesiho* es 'acto de estar sentado'. *Seilla* es raro en catalán antiguo: Aguiló sólo recogió dos ejemplos de *sesilla* en un manuscrito del *Flos Sanctorum* que puede identificarse con nuestras *Vidas*; hoy *seia* (en *fer seia* 'estar sentado') pertenece al lenguaje infantil, y podría ser creación secundaria según el modelo de *jeia* 'manera de estar echado' JACĪLIA, cast. *yacija*.

sobrar, tr., ganar (una batalla), 8r1 (íd. Levy).

solel, m. (es decir: *solell*), sol, 4r2. También sale *sol*, 4r2. Oc. ant. *solelh* (Levy). Aguiló da solamente dos ejemplos de *solell*, uno en Lulio y otro en autor medieval rosellonés. Hoy *solei* sólo es adjetivo en catalán: '(lugar) soleado'.

soma, f., suma, cantidad (de dinero), 11r2.

sotz-arrar, tr. [*sotz-errar*], contraer esponsales (con una mujer) entregándole el anillo de alianza, 45r2 (bis). Romanceamiento del lat. SUBARRARE.

soure, tr. (pret. 3 *solvé*), resolver, desatar, SOLVERE, 8v2, 10v1.

taur, m., toro. Sale cinco veces en 31r2 y 31v2.

trangolador, m., garganta, esófago, 28r2.

trangolar, tr., deglutir, tragar, 28r2. Puede ser cruce de *TRAGICARE con *INGU(L)LARE (REW, 4434 y 8835), o bien formación diminutiva del primero, de donde sale el campid. *trangulai* « befördern », según el REW³ 8841a. Para el tratamiento g'c > ng, cf. cast. *hincar* y AILC, I, 176; II, 181. Acaso venga de *trangolar* el cat. mod. *tràngol* 'tormenta en el mar' (porque se traga las embarcaciones). Para la acentuación, cf. *ròssec*, postverbal de *rossegar*.

trebalar, intr. y tr. (es decir: *treballar*), sufrir 2v2, hacer sufrir 6r2, 9r2; *trebalar per* adolecer de, 19r2.

trip, m., tribu, 4r2.

* *vac, vaga*, adj., vacío, vacante, 27r2.

verba, f., palabras, 42r1. Plural de VERBUM convertido en singular colectivo; aquí ya lleva en singular el verbo de que es sujeto, cf. § 35.

verim, m., verí, veneno, 37v1. Cambio de sufijo que hoy sólo aparece en francés (*venin* ~ *envenimer*) y en dialectos de Oc, cf. oc. ant. *verum* (Levy). En pasaje anterior sale la forma *verí* y en el 47r1 el verbo *enverinar*.

veser, m., veure, vista (sentido), 5v2.

vestedura, f., vestidura, 30r1.

viso, m., viudo, 20v1, compárese *vidua* 'viuda' ibíd.; cf. § 18.

volatilia, f., volateria, conjunto de las aves, 3r2. Cf. oc. ant. *volatilh(a)* « volatile » (Levy). Latinismo (neutro plural de VOLATILIS) que no me atrevo a acentuar a la latina (*volatília*), pues tengo por probable que de una acentuación popularizante *volatília* (cf. *avería*, etc.) saliera por disimilación el cast. y cat. *volatería*. Nótese que la Biblia catalana del British Museum, de 1465, emplea esta palabra, escrita *voletaria*, en pasajes semejantes al de las *Vidas* (*Primer Congrès Intern. de la Ll. Cat.*, p. 540). Cf. § 35.

yglea, V. *esglea*.

POST SCRIPTUM

Hasta después de terminada la impresión de este trabajo, no he visto las observaciones que publicó Pedro Bohigas, en la *RFE* XVII, 71-72, sobre la cuestión de la prioridad entre la versión occitana y la catalana, en la traducción de la *Leyenda Áurea*. No cree el sabio medievalista que la afirmación de la procedencia occitana pueda fundarse en los supuestos provenzalismos señalados por Griera en el *Flos Sanctorum* de Vic; en efecto, todas estas formas son corrientes en catalán antiguo, y agregaré que varias de ellas son ajenas precisamente a la lengua de Oc. Por otra parte Bohigas pesa los dos argumentos principales que pueden aducirse en favor de cada una de las dos tesis: por una parte, la interpolación de las vidas de los gerundenses Narciso y Félix, no sólo en algunos manuscritos catalanes sino también en el único manuscrito completo de la versión antigua en lengua de Oc; en sentido contrario, los numerosos « provenzalismos » de los manuscritos catalanes de París y de Barcelona, que en su opinión dan gran verosimilitud a la tesis de Meyer. No advierte Bohigas la presencia de formas específicamente rosellonesas, y en consecuencia tampoco estudia la posibilidad de que las formas sospechosas de provenzalismo sean en realidad dialectalismos del Rosellón.